termcat
centre de terminologia

MEMÒRIA 2011

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
Telefax 34 934516437
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat

SUMARI

5
PRESENTACIÓ

9
EL TERMCAT
Organització 9
Consell de Direcció 9
Consell Supervisor 10
Plantilla 11
Col·laboradors i col·laboradores 11
Assessors i assessores 12

21
DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT
Gestió de la qualitat 23

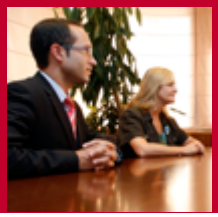
25
COMPONENT HUMÀ
Formació 26
Assistència a cursos, sessions, jornades i congressos 26
Formació en llengüesestrangeres 29

31
NORMALITZACIÓ DE LA TERMINOLOGIA
Consell Supervisor 31
Sessions de normalització 33
Difusió de la terminologia normalitzada i dels criteris aplicats 33
Seguiment de la implantació dels nous termes 35
Traducció de normes UNE 35
Comitè Tècnic de Normalització 191 36

37
DESENVOLUPAMENT DE RECURSOS TERMINOLÒGICS
Àmbit tècnic 37
Àmbit científic 39
Àmbit social i humanístic 43
Obres multidisciplinàries 47
Índex alfabètic d'obres terminològiques 48
Índex per col·leccions d'obres terminològiques 49

51
SERVEIS D'ASSESSORAMENT
Serveis terminològics 51
Servei de Consultes - Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm 51
Optimot. Consultes lingüístiques 53
Assessorament metodològic i terminològic 53
Serveis documentals 56
Servei de Documentació - Biblioteca 57
Biblioteca en línia 57
Assessorament documental 58

59
GESTIÓ DEL CONEIXEMENT, RECERCA I INNOVACIÓ
Gestió de la informació i del coneixement 59
Tallers "Compartim coneixement" 60
Dades documentals, d'usuaris i de gestió 61



Dades terminològiques 62
Bases de dades 62
Dades de consulta pública 62
Cessió de dades 63
Recursos lliures 63
Recerca 64
Metodologia del treball terminològic 64
Col·lecció En Primer Terme 64
Píndoles terminològiques 65
Publicacions 65
Innovació 68
Eines per al treball cooperatiu 68
Productes terminològics en línia 68

71
COMUNICACIÓ I COOPERACIÓ
Comunicació interna 71
Intranet 72
Butlletí 72
Comunicació externa 72
Web 72
Difusió de productes 75
Mitjans de comunicació 78
Relacions de cooperació 81
Col·laboració terminològica 81
Àmbit català 81
Àmbit internacional 83
Xarxes de terminologia 85
Projectes multilingües 87
Convenis i acords 88
Col·laboració acadèmica 89
Contribucions a jornades i congressos 89
Activitats docents 90

93
SUPORT TECNOLÒGIC I LOGÍSTIC
Serveis informàtics 93
Desenvolupament de programari 93
Administració i manteniment de sistemes 94
Infraestructura 94

97
ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

El 2011 ha estat el darrer any del Pla 2008-2011 del TERMCAT. Amb aquest pla el Centre de Terminologia ha volgut donar resposta durant aquests quatre anys als reptes que, en el món d'avui, es plantegen a la terminologia en llengua catalana, en un context global, multilingüe i fortament determinat per la implantació massiva de les tecnologies de la informació i la comunicació.

L'actuació del 2011 ha estat marcada per un macrofactor global que ha fet notar la seva incidència en diferents nivells de l'organització. La crisi econòmica que afecta Catalunya, Espanya, la Unió Europea i els mercats internacionals s'ha fet marcadament palesa en el sector públic. Les restriccions pressupostàries i les mesures de contenció que ha hagut d'aplicar el Govern durant el 2011 han afectat l'acompliment del TERMCAT tal com s'havia concebut fins ara i l'han portat a replantejar objectius, actuacions i maneres de fer. Ha calgut prioritzar l'activitat per a eliminar tot allò prescindible i centrar-se en el que és nuclear i que s'alinea totalment amb la missió de l'organització.

Una primera conseqüència ha estat el canvi de dependències. Així, el mes de juny, el TERMCAT ha traslladat la seva seu del carrer Diputació 119 al carrer Mallorca 272. El fet de deixar un local de lloguer per un altre la titularitat del qual és del Departament de Cultura permetrà, a partir de 2012, una reducció estructural significativa del pressupost de funcionament ordinari del Centre.

D'altra banda, l'obertura d'un nou escenari pel que fa a les institucions del país amb el canvi de govern a la Generalitat de Catalunya, el desembre de 2010, ha estat un altre factor que ha incidit en el funcionament del Centre. Hi ha hagut canvis en profunditat en la Generalitat de Catalunya que han afectat les persones i l'estructura de la mateixa Administració. Concretament, i en el que toca més directament el TERMCAT, des del mes de gener el Centre depèn del Departament de Cultura pel que fa a totes les qüestions de gestió econòmica, administrativa i jurídica. Paral·lelament, el Consell de Direcció del Centre ha estat renovat en la seva pràctica totalitat, a proposta dels nous consellers de la Generalitat, que han designat nous membres.

El darrer quadrimestre de l'any, un cop aprovats els pressupostos i establertes les línies mestres de la política lingüística del nou executiu, el TERMCAT ha començat a desenvolupar un nou pla estratègic per al període 2012-2015, tenint en compte que el 2011 finalitzava el pla quadriennal que el Centre s'havia fixat el 2008. Aquest nou pla vol ajudar a orientar l'activitat del TERMCAT en els propers anys, aprofundint en l'aplicació de l'avaluació com a eina fonamental de la millora contínua, amb l'objectiu que l'acció desenvolupada sigui cada vegada més eficaç i pugui atendre millor les necessitats de la societat. Es vol potenciar, doncs, la concepció d'organització orientada al servei públic amb tot el que això implica pel que fa a la gestió i als sistemes de treball. A més, més enllà dels

productes o serveis que ofereix, el TERMCAT es proposa retornar valor a la societat utilitzant l'expertesa de l'organització i assumint un projecte global de responsabilitat social en el marc de les polítiques lingüístiques per a la llengua catalana.

Pel que fa a l'activitat ordinària, i en sintonia amb aquest plantejament global, durant el 2011 el TERMCAT ha desenvolupat un conjunt d'actuacions en la direcció que apunten els objectius estratègics, que fan èmfasi en la gestió del coneixement, la recerca i la innovació, la implicació d'especialistes i usuaris mitjançant la creació d'entorns de comunicació interactiva, la cooperació internacional i l'aplicació de polítiques de gestió de la qualitat en cadascuna de les tasques que es desenvolupen al Centre.

Al llarg de l'any el TERMCAT ha treballat en tots els projectes presentats en el Pla 2011 i en d'altres que li han estat proposats (vegeu l'apartat "Desenvolupament de recursos terminològics"). Concretament, s'ha treballat en 50 obres terminològiques, de les quals se n'han editat 12; entre aquestes obres publicades, cal destacar el *Diccionari d'educació*, el *Diccionari terminològic de cartografia*, el *Diccionari terminològic de fotogrametria*, el *Vocabulari bàsic dels grans magatzems (2a ed.)* o el *Vocabulari multilingüe de la sida*. La publicació d'aquestes obres comporta que hi hagi més de 10.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris.

En l'àmbit de la normalització de la terminologia, el 2011 s'ha iniciat una nova línia d'actuació, orientada a oferir la màxima informació als usuaris i fer, així, més transparent aquest procés. Des del mes de novembre, els nous termes aprovats pel Consell Supervisor s'ofereixen a les plataformes de difusió pública (Cercaterm i Neoloteca) amb un resum dels criteris que aquest òrgan ha tingut en compte per a l'aprovació d'una determinada proposta i per a desestimar-ne d'altres. Aquesta informació es considera interessant tant per als especialistes de cada àrea concreta com per als professionals de la llengua, que així poden conèixer els criteris que hi ha darrere de cada decisió de normalització. En la mateixa línia, des del mes d'octubre s'informa per mitjà del web dels termes que el Consell Supervisor té en curs d'estudi, amb la finalitat que qualsevol persona interessada pugui col·laborar-hi aportant informació.

Pel que fa als serveis d'assessorament, durant el 2011 el TERMCAT ha continuant oferint el Cercaterm, el servei de consultes terminològiques en línia, i prestant assessorament a l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, en què participa com a organisme consultor de segon nivell, al costat de l'Institut d'Estudis Catalans. Quant a l'assessorament de productes, destaca la intervenció en alguns projectes com ara la *Classificació catalana d'ocupacions 2011*, que publica l'Institut d'Estadística de Catalunya, els cursos de formació ocupacional del Departament d'Empresa i Ocupació, o l'exposició *L'enigma de l'ordinador*, organitzada pel Museu de la Ciència i la Tècnica de Terrassa.

Durant l'any, el TERMCAT ha continuat la línia de treball i de col·laboració amb organismes que elaboren normes tècniques, directrius, especificacions, protocols i altres documents de caràcter normatiu per afavorir-ne la disponibilitat en llengua catalana i garantir-ne la qualitat terminològica. Destaca especialment la col·laboració amb la Fundació de Jardineria i Paisatge i amb AENOR, l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació.

En relació amb les dades de consulta pública, la producció terminològica anual s'ha integrat en la base de dades que consulta el Cercaterm, el servei que dóna accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. D'aquesta manera, durant el 2011 els usuaris del web del TERMCAT han tingut accés a la consulta d'aproximadament 230.000 fitxes terminològiques. Igualment, a fi que els usuaris puguin ponderar qualitativament els resultats de les seves cerques, durant aquest any s'ha finalitzat l'etiquetatge de totes les fitxes públiques amb un marcatge de procedència o d'estat de les informacions que contenen.

Com a novetat, aquest any el TERMCAT ha incorporat per primera vegada fitxes elaborades per altres organismes o professionals, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les dades públiques i, de l'altra, d'anar teixint una xarxa de col·laboració amb tots els sectors implicats en la terminologia catalana. Així, s'hi han incorporat productes cedits pel Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya i pel Gabinet de Terminologia del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears, entre d'altres.

Una part de les dades de consulta pública del TERMCAT també és disponible des d'altres plataformes de difusió. El Portal de Dades Obertes de la Generalitat (http://dadesobertes.gencat.cat) dóna accés a més de 70 repertoris temàtics del TERMCAT descarregables. I l'Optimot inclou unes 140.000 fitxes terminològiques que procedeixen del Centre de Terminologia.

En l'àmbit de la comunicació, la renovació de la plataforma web el desembre del 2010 ha permès fer un salt qualitatiu durant el 2011. Alguns recursos han ampliat les prestacions per adequar-se a les necessitats dels usuaris i s'han posat a disposició nous serveis terminològics i de difusió per arribar a altres col·lectius. És el cas del nou servei de Terminologia Oberta, amb més prestacions i continguts, dels nous espais web de comunicació interactiva amb l'usuari o de les eines de treball col·laboratiu ofertes en línia. Així, el 2011 el total de visites al web ha estat d'1.071.210, amb 5.762.108 pàgines vistes, la qual cosa representa un augment del 25,77% en les visites i del 159% en pàgines vistes respecte de les mateixes dades de l'any anterior.

A més, el 2011 el TERMCAT ha incrementat la presència a la xarxa amb l'obertura de dos canals propis, a Twitter i a YouTube, que li han permès arribar a un segment d'usuaris de perfil professional que utilitza les xarxes socials com a font d'informació immediata i complementària al web. En tots dos casos la gestió dels comptes s'ha fet seguint la guia d'usos i estil de la Generalitat de Catalunya.

Finalment, cal destacar que enguany el TERMCAT ha fet un esforç per a intensificar el treball en xarxa i les aliances amb les persones i les organitzacions que s'ocupen del treball terminològic. D'una banda, ha estat present en diversos esdeveniments internacionals en l'àmbit de la llengua i la terminologia, que han tingut lloc al Quebec, Suècia, Romania i Itàlia. D'altra banda, el 2011 el TERMCAT ha organitzat dos actes, un d'obert al públic en general i l'altre restringit als col·laboradors de l'any. El primer, vinculat encara a la celebració del 25è aniversari, va aplegar a la vora de 300 persones a l'auditori del CaixaForum i va propiciar una col·laboració posterior amb la Secció Filològica, Màrius Serra, Enderrock i diversos grups musicals catalans. El segon, adreçat a especialistes i a col·laboradors del 2011, es va dur a terme al Conservatori Municipal de Música i va reunir un centenar de persones que havien col·laborat en els diversos projectes desenvolupats al llarg de l'any.

En resum, el 2011 ha estat un any complex, ple de reptes i amb força canvis, que ha obligat l'organització a estar més desperta que mai per a adaptar-se al context econòmicament difícil, mantenint alhora el nivell d'oferta de serveis i de recursos terminològics. Els períodes de crisi, però, són també una oportunitat per a la reflexió, per a la priorització d'actuacions, per al redisseny de processos i criteris, per a la innovació i per a la millora. En aquest sentit, i amb el suport dels instruments de gestió que té implantats (el pla estratègic i el sistema de gestió de la qualitat) el TERMCAT ha treballat el 2011 per redimensionar l'organització en el nou marc socioeconòmic i per enfocar-la amb més precisió per a acomplir la missió que li ha estat encomanada: continuar proveint la llengua catalana i els seus parlants d'allò que necessiten en relació amb els llenguatges d'especialitat i, més específicament, la terminologia, en un diàleg permanent amb tots els grups socials implicats. Confiem que aquest esforç ens ajudarà a contribuir, cada vegada més eficaçment, al progrés del català com a llengua de ciència i de tecnologia amb plenitud de funcions i usos.

Rosa Colomer Artigas
Directora del TERMCAT

EL TERMCAT

Organització

Consell de Direcció

Presidenta
Yvonne Griley
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Salvador Giner i de San Julián
Institut d'Estudis Catalans

Secretària
Rosa Colomer i Artigas
TERMCAT

Isidor Marí i Mayans
Institut d'Estudis Catalans

Josep Santamaria i Roig
Departament de Cultura

Joaquim Ibáñez i Fanés
Departament d'Economia i Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Olga Tomàs Huerva
Departament d'Empresa i Ocupació

Josep Madorell i Bonora
Consorci per a la Normalització Lingüística

Consell Supervisor

President
Joan Veny i Clar
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Carolina Santamaria i Jordà
Institut d'Estudis Catalans

Pere Lluís Font
Institut d'Estudis Catalans

Rosa Colomer i Artigas
TERMCAT

F. Xavier Fargas i Valero
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
TERMCAT

A proposta del president del Consell Supervisor i de la directora del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Francesc Serra Mestres
Doctor en física i expert en microelectrònica

David Jou i Mirabent
Catedràtic de física

A proposta del president de la Secció Filològica i de la directora del TERMCAT són assessors geolingüístics del Consell Supervisor

Maria Josep Cuenca Ordiñana
Doctora en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Plantilla

Direcció
Rosa Colomer i Artigas

Àrea de Neologia i Normalització
F. Xavier Fargas i Valero
Cristina Bofill i Caralt
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer

Àrea de Projectes Terminològics
Jordi Bover i Salvadó
M. Antònia Julià i Berruezo
Anna Llobet i Solé
Montserrat Serra i Figueras

Àrea d'Assessorament Terminològic
Glòria Fontova i Hugas
Elisabeth Casademont i Caixàs

Àrea de Gestió Terminològica i Documental
Maria Navas i Jara
Pilar Hernández i Abellán
Joan Rebagliato i Nadal
Mariona Torra i Ginestà

Àrea TIC
Marta Grané i Franch
Sandra Cuadrado i Camps
Maria Cortés i Jordana
Albert Lago i García
Marcos Urbina i Cabrera
Henar Velàzquez i Montané

Administració
Clara Giralt i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Sandra Sánchez i Torres
Sílvia Soler i Vilagran

Col·laboradors i col·laboradores

Gerard Alonso Bohigas (fins al febrer)
Xavier Marzal i Doménech (fins al març)
Anna Nin i Aranda (fins al maig)

Col·laboracions externes

Olga Andrés i Viñas
Òscar Aznar Alemany
Mercè Bacardit i Peñarroya
Núria Bonet i Cardoner
Clara Bozzo i Closas
Núria Casanovas i Brustenga
Norivaldo de Figueiredo Gonzalves
Barbara De Lataillade
Joan Martínez i Terrones
Xavier Marzal i Doménech (des de l'abril)
Emilia Mikiel
Montserrat Mola i Martí
Laura Moliné i Grau
Anna Mujal i Grané
Sònia Navarro Díaz
Anna Nin i Aranda (des del juny)
Patrícia Ortiz i Cuevas
Ignasi Rucabado i Sala
Patrícia Salvadó Gil
Anna Truyols i Vàzquez
Lídia Vàzquez i Teruel
Laura Vilaplana i Juncosa
Joan Carles Villalonga i Terrasa

Assessors i assessores

Alberto Abelló Gamazo, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
Laia Acarin Pérez, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia
Albert Adell Calduch, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut d'Investigacions Biomèdiques de Barcelona (IIBB)
Nacho Alamillo Domingo, Astrea La Infopista Jurídica, SL
David M. Alba, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Paleoprimatologia i Paleontologia Humana
Agustí Alberdi Castell, Armeria Alberdi
Marc Alier Forment, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
Roman Allo Comas, Repsol. Refineria de Tarragona
Francesc Xavier Almirall García, Departament d'Interior. Servei Català de Trànsit
Jesús Alonso Alonso, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
Jesús Andrés Álvarez Florez, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Màquines i Motors Tèrmics
Oriol Amat Salas, Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
Blanca Anguera Domenjo, Universitat de Barcelona. Departament de Psicologia Bàsica
Toni Arbonés, Camping Siurana. Escalador professional
Xavier Argimon de Vilardaga, Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana. Comissió de Jardineria i Paisatgisme
Jacint Arnau Arboix, Institut de Recerca i Tecnologia Agroalimentàries (IRTA). Centre de Tecnologia de la Carn
Jaume Arnó Satorra, Universitat de Lleida. Departament d'Enginyeria Agroforestal
Toni Arrizabalaga Blanch, Museu de Granollers Ciències Naturals. Secció de Ciències Naturals
Joan Arús Dumenjó, Associació Catalana de Meteorologia
Sílvia Atrian Ventura, Universitat de Barcelona. Facultat de Biologia
Oriol Àvila Montesó, Centre d'Estudis Naturistes
Neus Bahí Pla, especialista en confecció
Jaume Baixeries Juvillà, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
Roger Baldomà Leiva, Associació Recreativa Vadejocs
Astrid Ballesta Remy, Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
Manuel Ballesteros Vàzquez, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
Josep-Eladi Baños Díez, Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida
Jordi Barbé García, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia
Núria Barniol Beumala, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Enginyeria Electrònica
Mònica Baró Llambias, Universitat de Barcelona. Departament de Biblioteconomia i Documentació
Marcel Barrera Cabezas, periodista, crític de circ
Enric Bartra Sebastian, Institut Català de la Vinya i el Vi INCAVÍ
Ramon Bartrons Bach, Universitat de Barcelona. Departament de Ciències Fisiològiques Humanes i de la Nutrició
Anna Bassols Teixidó, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
José M. Bayas Rodríguez, Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Medicina Preventiva i Epidemiologia
Raül Bein, PAT-A-CAKE, SL
Lluís Bellido Ojeda, Departament d'Empresa i Ocupació. Subdirecció General de Turisme
Carles Bellver Torlà, Universitat Jaume I. Centre d'Educació i Noves Tecnologies (CENT)

Jaume Bertranpetit Busquets, Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida
Lluís Blanch Torra, Fundació Parc Taulí - Institut Universitari UAB
Cèsar Blanché Vergés, Universitat de Barcelona. Departament de Productes Naturals, Biologia Vegetal i Edafologia
Josep Boatella Riera, Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
Oriol Boira Ricart, Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals
Lurdes Boix, Museu de l'Anxova i de la Sal, arxivera
Ester Bonet Solé, Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic
Jordi Bonet Dalmau, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions
M. Àngels Bonet Galobart, especialista en botànica
Montserrat Bonet Agustí, Universitat de Barcelona. Departament de Cirurgia i Especialitats Quirúrgiques
Glòria Bordons de Porrata-Doria, Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Catalana
Carles Borrego Moré, Universitat de Girona. Biologia
Fèlix Bosch Llonch, Fundació Dr. Antoni Esteve. I+D Esteve
Montserrat Bosch Ferrer, Fundació Institut Català de Farmacologia. Servei de Farmacologia Clínica
Clara Bozzo Closas, traductora
Albert Bramon Planas, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
Joaquim Bruna Floris, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques
Jordi Bruna Escuer, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia
Núria Brunsó Ripoll, Institut d'Estadística de Catalunya, Idescat. Subdirecció d'Assistència Tècnica Estadística i Computacional
Antoni Bulbena Vilarrassa, Hospital del Mar. Institut d'Atenció Psiquiàtrica
Felip Burgos Rincón, Hospital Clínic de Barcelona. Respiratory Diagnostic Center
Jordi Busquet Duran, Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
Natàlia Caba Serra, Departament d'Economia i Coneixement. Direcció General de Tributs i Joc
Oriol Cabré Fabré, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia
Olga Calatayud Aguilar, Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística
Jana Callís Vilagut, Pimec
Miquel Calsina Buscà, Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
Benet Campderrich Falgueras, Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Informàtica i Matemàtiques
Magda Campins Martí, Hospital Vall d'Hebron. Servei de Medicina Preventiva i Epidemiologia
Núria Capdevila Canal, Club Excursionista de Sant Quirze del Vallès
Núria Carazo Gómez, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Agroalimentària i Biotecnologia
Antoni Cardona Torras, Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei de Psiquiatria
Salvador Cardús Ros, Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Ciències Polítiques i Sociologia
Xavier Carné Cladellas, Hospital Clínic de Barcelona. Unitat de Farmacologia Clínica
Eusebi Carnicero Manrique, especialista en finances
Carme Carretero Romay, Universitat de Girona. Departament d'Enginyeria Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària
Ma Teresa Carrillo Palacín, Entitat Metropolitana del Transport. Direcció de Serveis de Transports
Helena Casadevall Adroher, Associació Ultimate Girona
Núria Casamitjana Cucurella, Col·legi de Farmacèutics de Barcelona. Centre d'Informació del Medicament
Anna M. Casanovas Mussons, Universitat de Barcelona. Departament de Dret Civil
Bernat Casanovas Cruz, La Factoria d'Imatges
Vicenç Casas Nadal, Universitat Ramon Llull. Col·legi La Salle

Francesc Casellas Jordà, Hospital Universitari Vall d'Hebron
Adrià Casinos Pardos, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
Marc Castelló Garriga, Escola Superior d'Hostaleria i Turisme Sant Ignasi. Departament de Pràctiques Hostaleria-Cuina
Rafael Castelló Cogollos, Universitat de València. Departament de Sociologia i Antropologia Social
Antoni Castells Garangou, Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Gastroenterologia
Lluís Català, Centre Excursionista de Catalunya. Escola de Muntanya
Jordi Catalán Aguila, Centre d'Estudis Avançats de Blanes CEAB
Jordi Cateura, escalador
Núria Cavallé Oller, Centro Nacional de Condiciones de Trabajo. Instituto Nacional de Seguridad e Higiene en el Trabajo
Francesc Cebrià, Universitat de Barcelona. Facultat de Biologia
Lluís Cermeno Martorell, Departament de Cultura
Anna Cervera Caminal, Departament de Justícia. Servei de Difusió
Yan Hong Chen Shu, Institut d'Estadística de Catalunya, Idescat. Subdirecció d'Assistència Tècnica Estadística i Computacional
Jordi Cicres Bosch, Universitat de Girona. Departament de Didàctiques Específiques
Albert Cobos Carbo, SAALIG CLINICAL, SL
Núria Codina Mata, Universitat de Barcelona. Departament de Psicologia Social
Gaspar Coll Rosell, Universitat de Barcelona. Departament d'Història de l'Art
Antoni Joan Colom Cañellas, Universitat de les Illes Balears. Departament de Pedagogia i Didàctiques Específiques
Joan Colom Farran, Departament de Salut. Direcció General de Salut Pública
Miquel Comas Figueras, Gremi de Pastisseria de Barcelona
Joan Xavier Comella Carnicé, Hospital Universitari Vall d'Hebron. Fundació Institut de Recerca
José Luis Condom Bosch, Universitat de Barcelona. Departament de Sociologia i Anàlisi de les Organitzacions
Artur Conesa González, Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Documentació Mèdica
Josep Antoni Conesa Mor, Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura Botànica i Jardineria
Ignasi Corbella Sanahuja, Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Politècnica Superior de Castelldefels
Flora Corredera Mata, Corredera Núvia
Jordi Cortina Segarra, Universitat d'Alacant. Departament d'Ecologia
Amadeu Creus Capdevila, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia
Carles M. Cuadras Avellana, Universitat de Barcelona. Departament d'Estadística
Xavier Cuadras Morató, Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
M. Dolors Cubiló Travé, Universitat de Lleida. Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Agrària de Lleida
Pere Culell Oliveras, Col·legi Oficial de Metges de Barcelona. Secció Col·legial de Sinologia
Jordi Cunill Solà, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Elèctrica
Josep Dalmases Mestre, Universitat de Lleida. Hortofruticultura Botànica i Jardineria
Ishar Dalmau Santamaria, Universitat Autònoma de Barcelona, metge acupuntor
Joan Dalmau, Revista Cotxes
Eva de Cardona Recasens, Universitat Autònoma de Barcelona. Escola Universitària d'Infermeria i de Fisioteràpia "Gimbernat"
Míriam de Nadal Clanchet, Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei d'Anestesiologia i Reanimació
Jordi Domingo Pascual, Universitat Politècnica de Catalunya. Arquitectura de Computadors
Màrius Domínguez Amorós, Universitat de Barcelona. Departament de Sociologia i Anàlisi de les Organitzacions
Jordi Dorca, Hospital Universitari de Bellvitge. Director Clínic de Malalties Respiratòries
Mercè Durfort Coll, Universitat de Barcelona. Facultat de Biologia
Maria Elhombre Recto, Escola Superior d'Hostaleria de Barcelona. Departament de Cuina

Josep Ensenyat Alcover, Govern de les Illes Balears. Conselleria de Turisme
Romà Escalas Llimona, Museu de la Música de Barcelona
Josep M. Escuté, Galvanitzats Fies, SA
Jordi Esquirol Caussa, Escola Universitària Gimbernat. Servei de Recerca Universitària en Fisioteràpia (SURF)
Sergi Esteban Prieto, Federació d'Entitats Excursionistes de Catalunya. Adjunt a Direcció Tècnica
Pilar Estelrich Arce, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Jaume Fàbrega Colom, escriptor
Neus Fàbregas Julià, Universitat de Barcelona. Departament de Cirurgia i Especialitats Quirúrgiques
Francesc Fajula, Centre d'Estudis i Assessorament Metal·lúrgic CEAM
Adelaida Fandos Morera, Col·legi Oficial de Metges de Barcelona. Secció Col·legial de Sinologia
Josep Fargas Fernández, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Dret
Carles Feixa Pàmpols, Universitat de Lleida. Departament de Geografia i Sociologia
Juan Antonio Fernández Vila, cuiner
Imma Ferran Augé, Biblioteca de Catalunya
Xavier M. Ferrer Parareda, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
Antoni Ferret Baig, Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística
Albert Figueras Suñé, Fundació Institut Català de Farmacologia
Òscar Figuerola Bernal, Escola Universitària d'Enginyeria Tècnica en Teixits de Punt de Canet de Mar. Formació Professional
Josep Font Soldevila, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals
Jordi Forés Colomer, Drs. Forés-Pérez, Centre de Medicina Homeopàtica i Biològica
Màrius Foz Sala, Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques
Jorge Franganillo Fernàndez, Universitat de Barcelona. Departament de Biblioteconomia i Documentació
Patrick Frases Garcia, Federació Andorrana de Muntanyisme
Xavier Fuentes Arderiu, Hospital Universitari de Bellvitge. Laboratori Clínic
Albert Garcia Janeras, Centre mèdic Baoyang
Eulàlia Garcia Franquesa, Museu de Zoologia, conservadora de vertebrats
Josep Garcia Raurich, Universitat Politècnica de Catalunya. Centre de Recerca en Seguretat i Control Alimentari (Cresca)
Roser Garcia Guasch, Hospital Universitari Germans Trias i Pujol. Servei d'Anestesiologia i Reanimació
Alfons Garrido, Documare, Centre de Documentació de la Pesca i el Mar
Andreu Gavilán Bravo, Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complements Alimentaris AFCA.
Gemma Gelabert Colomé, Hospital de Sant Joan de Déu. Documentació Clínica i Arxiu
Francesc Gibert Badia, Consell de Relacions Laborals
Lluís Gil Espert, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Resistència de Materials i Estructures
Montserrat Gimeno Vidal, Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística
Isabel Giralt Sampedro, Col·legi de Metges de Barcelona. Secció de Metges Acupuntors
Maria Dolors Giró Ferran, Escola Superior de Disseny. Departament de Moda
David Owen Gladwell, Futbol Club Barcelona
Carmen Gomar Sancho, Hospital Clínic de Barcelona. Servei d'Anestesiologia i Reanimació
Conxa González Tascon, Departament d'Empresa i Ocupació. Biblioteca de Comerç i Turisme
Fernando González Candelas, Universitat de València. Institut Cavanilles de Biodiversitat i Biologia Evolutiva
José Luis González Jiménez, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica
Roser González Duarte, Universitat de Barcelona. Departament de Genètica
Antonio Gordillo Aubert, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Ciència dels Materials i Enginyeria Metal·lúrgica

Jordi Graell Sarlé, Universitat de Lleida. Departament de Tecnologia del Aliments
Jaume Grau, Institut d'Investigació Aplicada a l'Automòbil (Idiada)
Maria del Mar Griera Llonch, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
Josep Grifoll Sauri, Departament d'Ensenyament. Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya
Arcadi Gual Sala, Universitat de Barcelona. Departament de Ciències Fisiològiques I
Lluís Guasch Pesquer, Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Electrònica, Elèctrica i Automàtica
Enric Guaus, Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)
Emília Gutiérrez Merino, Universitat de Barcelona. Departament d'Ecologia
Atilà Herms Berenguer, Universitat de Barcelona. Departament d'Electrònica
José Hernández García, Escola Universitària d'Hostaleria i Turisme de Sant Pol
José Hernández Orallo, Universitat Politècnica de València. Departament de Sistemes Informàtics i Computació
Manel Herrando, Federació Catalana de Ciclisme
Concepció Herranz Agustín, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Química
Ricard Horta Bernús, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Elèctrica
Ignasi Iglesias Castellarnau, Institut de Recerca i Tecnologia Agroalimentàries (IRTA)
M. Luisa Iglesias Lepine, Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei d'Urgències
Dámaso Infante, Hospital de la Vall d'Hebron. Unitat de Gastroenterologia, Hepatologia i Nutrició Pediàtrica
Jordi Jané Romeu, crític de circ
Agustí Jansà Clar, Agència Estatal de Meteorologia AEMET. Delegat Territorial a les Illes Balears
Lluís M. Jiménez de Cisneros Pañella, Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya, enginyer industrial
Ujala Joshi Juvert, Universitat de Barcelona. Departament de Dret Penal i Ciències Penals
Joan Jover Garcia, guia d'alta muntanya
Xavier Julià Berruezo, metge col·laborador de l'Institut d'Estudis de la Salut
Carme Junqué Plaja, Universitat de Barcelona. Departament de Psiquiatria i Psicobiologia Clínica
Ignasi Labastida Juan, Universitat de Barcelona. Àrea de Serveis a la Comunitat
Jordi Lapeyra, Servei d'Ocupació de Catalunya. Delegació Territorial a Barcelona, tècnic
Rosa Maria Lidón Corbí, Hospital Vall d'Hebron. Servei de Cardiologia
Sílvia Llach Carles, Universitat de Girona. Departament de Didàctiques Específiques
Carme Llasat Botija, Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
Josep Enric Llebot Rabagliati, Departament de la Presidència. Consell Assessor per al Desenvolupament Sostenible
Albert Llemosí Casas, Universitat de les Illes Balears. Departament de Ciències Matemàtiques i Informàtica
Jordi Lleonart Aliberas, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències del Mar
Francesc Xavier Llimona Pagès, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal
Miquel Llobera Sande, Universitat de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
Joan M. Llobet Mallafré, Universitat de Barcelona. Departament de Salut Pública
Miquel Llobet Llambrich, Centre Mèdic Teknon
Marc Roger Lloveras Ferrer, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Dret
Albert Lluch Homedes, Institut KAPLAN
Pere Lluís Font, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filosofia
Theodoro Loinaz, Universitat de Barcelona. Departament d'Estudis Àrabs i Islàmics
Elvira López Tamames, Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
Francesc López Almansa, Universitat Politècnica de Catalunya
Arjuna Lozano, Centre Namaste de Teràpies Alternatives

Carlos Lozares Colina, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
Xavier Maduell Creus, Federació d'Entitats Excursionistes de Catalunya, professor
Joan Mallart Navarra, Universitat de Barcelona. Facultat de Pedagogia
Carles Mallol Quintana, dramaturg
Francesc Manyà Oller, Institut Català de Tecnologia. Telecomunicacions, Informació i Assessorament, enginyer tècnic
Abel Mariné Font, Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
Lluís Martín Closas, Universitat de Lleida. Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Agrària de Lleida
Francesc Martínez Olmo, Universitat de Barcelona. Departament de Mètodes d'Investigació i Diagnòstic en Educació
Josep M. Martínez López, Departament d'Economia i Finances. Institut d'Estadística de Catalunya (Idescat)
Xavier Martínez Aguilar, Escola Superior d'Hostaleria de Barcelona. Coordinador del Cicle Superior de Restauració
Xavier Martínez de Osés, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Ciència i Enginyeria Nàutiques
Antoni Mas Bel, Unió de Venedors Ambulants
Ramon Masalles Saumell, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal
Núria Masdéu Font, especialista en comunicació digital i Internet
Robert Masih Nahar, Unió Esportiva Catalana de Clubs de Criquet
Raül Mata Solsona, Museu de la Pesca de Palamós. Tècnic Superior de Patrimoni
Albert Mauri Plana, Hospital de Sant Pau de Barcelona. Servei d'Urgències
Dídac Mauricio Puente, Hospital Arnau de Vilanova de Lleida. Servei d'Endocrinologia i Nutrició
Xavier Mayor Farguell, Estudi Xavier Mayor Farguell
Josep Melero Sánchez, compostadores
Glòria Melet Masalles, Xarxa Sanitària i Social de Santa Tecla
Nan Mercader Geli, especialista en instruments de percussió
Josep Maria Merenciano Saladrigues, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
Àngel Messeguer Peypoch, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Departament de Química Orgànica Biològica
Mariona Mestre Playà, Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge. Servei d'Immunologia
Pere Molera Solà, Universitat de Barcelona. Departament d'Enginyeria Química i Metal·lúrgia
Tomàs Molina, Televisió de Catalunya
Fidel Molina Luque, Universitat de Lleida. Departament de Geografia i Sociologia
Ricard Molina Latorre, SCIAS-Hospital de Barcelona. Servei de Medicina Intensiva
Climent Molins Borrell, Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Politècnica Superior d'Edificació de Barcelona
Joan Monés Xiol, Hospital de la Santa Creu i Sant Pau
Eduard Monsó Molas, Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei de Pneumologia
Pere Montalat Buscató, Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, lexicògraf
Maria Carme Montaner Garcia, Institut Cartogràfic de Catalunya
Josep Montesinos Martínez, Universitat de València. Departament d'Història de l'Art
Josep-Anton Montiel Dacosta, Hospital de Sant Pau de Barcelona. Servei d'Urgències
Armand Morata, Federació Catalana d'Esquaix
Sergio Morchón Ramos, Hospital Universitari de Bellvitge. Unitat de Tractament de Tabaquisme
Manuel Moreno Fuentes, Universidad de Castilla-La Mancha. Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales
Agustí Morera, Col·legi d'Enginyers Tècnics Industrials de Barcelona. Serveis Tècnics
Esther Muns Cabot, Institut Cartogràfic de Catalunya. Revista Catalana de Geografia
Climent Nadeu Camprubí, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions
Carme Narváez Cases, Universitat de Barcelona. Departament d'Història de l'Art
Antonio Navarro Bueno, especialista en ferreteria. Ferreteria Navarro

Susana Navarro Delgado, Departament d'Economia i Coneixement
Xavier Navarro Acebes, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia
Àlvar Net Castel, Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei de Medicina Intensiva
Maribel Nieto López, Institut Català de la Salut (ICS). Àmbit d'Atenció Primària Barcelonès Nord i Maresme
Antònia Nogueras Hernández, especialista en hebreu
Joaquim M. Nogués Carulla, Universitat de Barcelona. Departament de Cristal·lografia, Mineralogia i Dipòsits Minerals
Miquel Nogués Aymami, Universitat de Lleida. Departament d'Informàtica i Enginyeria Industrial
Josep Maria Nolla Jordana, Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
Joan Nunes Alonso, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
Joan M. O'Callaghan, Universitat Politècnica de Catalunya. Electromagnetics and Photonics Engineering Group
Jordi Ocaña Rebull, Universitat de Barcelona. Departament d'Estadística
Carles Oliver, Club d'ultimate Winds'N'Roses
Ramon Orobitg Mill, Universitat Autònoma de Barcelona. Escola Universitària de Turisme i Direcció Hotelera
Francesc Pallisó Folch, Hospital de Santa Maria de Lleida. Servei de Cirurgia Ortopèdica i Traumatologia
Víctor Pàmies Riudor, especialista en paremiologia
Josep M. Panareda Clopés, Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Física i Anàlisi Geogràfica Regional
Francesc Papió Aznar, IES Escola d'Hoteleria i Turisme
Santi Parés, Meteosim Truewind
Jordi Pascual Gainza, Institut Català de Nanotecnologia
Luis Francisco Pascual Calaforra, Universitat de València. Departament de Genètica
Miquel Pascual Roca, Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
Xavier Pascual Torremadé, Museu de Zoologia. Secció d'Herpetologia
Enric Peig Olivé, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions
Francesca Peiró Martínez, Universitat de Barcelona. Departament d'Electrònica
Josep M. Pericay Hosta, Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei de Psiquiatria, psiquiatre
Antònia Picornell Rigo, Universitat de les Illes Balears. Departament de Biologia
Jordi Planagumà Valls, La Caixa
Joan Pons Nin, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica
Xavier Pons Fernández, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
Jaume Porta Casanellas, Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
Miquel Porta Serra, Institut Municipal d'Investigació Mèdica IMIM. Unitat d'Epidemiologia Clínica i Molecular del Càncer
José Manuel Prado Pozuelo, Universitat Politècnica de Catalunya. Centre Tecnològic de Materials
David Puertas Esteve, especialista en música
Joan Puigmal Pairot, Universitat de Girona. Facultat d'Enginyeria Elèctrica
Josep Pujadas Jubany, IES Celestí Bellera
Cristina Pujades Corbi, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Ciències Experimentals i de la Salut
Martí Pumarola Batlle, Universitat Autònoma de Barcelona. Institut de Neurociències
Mariona Quadrada Monteverde, Taller de Cuina
Josep M. Rabella Vives, Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Humana
Núria Rabella Garcia, Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei de Microbiologia
Anne van Raemdonck, Universitat de Barcelona
Magdalena Rafecas Martínez, Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
Graziana Ramazzini Gobbo, Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Humana
Joaquim Ramis Coris, Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears
Oriol Ramis Juan, Epirus, SL
Maria Raurich Segui, Hospital de Sabadell. Documentació Clínica i Arxiu

Josep Reig Vilallonga, Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Departament de Formació
Francesc Rey Micolau, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions
Joan Carles Rey, herbolari de Sau
Cristina Riba Trepat, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Dret Processal
Mireia Ribera Turró, Universitat de Barcelona. Facultat de Biblioteconomia i Documentació
Marc Ribó Panosa, Universitat de Girona. Departament de Biologia i Biologia Molecular
Assumpta Ricart Conesa, Consorci Sanitari Integral (Hospital General de l'Hospitalet i Hospital Sant Joan Despí). Directora Assistencial Urgències
Maria Dolors Riera Colom, Universitat Politècnica de Catalunya. Laboratori de Tecnologia de Materials
Mercedes Rigla Ros, Corporació Sanitària Parc Taulí. Hospital de Sabadell
Sergi Robles Martínez, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Informàtica
Pere Roca Fabregat, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria de la Construcció
Carlos Rodrigo Gonzalo-de Liria, Hospital Universitari Germans Trias i Pujol
Antoni Rodríguez Fornells, Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats ICREA
Concepció Roig Mateu, Universitat de Lleida. Departament d'Informàtica i Enginyeria Industrial
Carles Romea Rosas, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Resistència de Materials i Estructures a l'Enginyeria
Marina Romeo Delgado, Universitat de Barcelona. Departament de Psicologia Social
Pau V. Romero Colomer, Hospital Universitari de Bellvitge. Laboratori de Funció Pulmonar
Romuald Romero March, Universitat de les Illes Balears. Departament de Física
Joandomènec Ros Aragonès, Universitat de Barcelona. Departament d'Ecologia
Pere Rovira, Centre Tecnològic Forestal de Catalunya
Llorenç Sáez Gonyalons, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia
Maria Núria Salán Ballesteros, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Ciència dels Materials i Enginyeria Metal·lúrgica
Isaac Salazar-Ciudad, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia
Joaquim Sales Cabré, Universitat de Barcelona. Departament de Química Inorgànica
Jaume Salvà Lara, especialista en art
Joan Salvadó Rovira, Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Química
Jordi Salvador Gràcia, especialista en escenografia i navegació tradicional
Anna M. Sánchez Granados, especialista en R+D+I
Miquel Sánchez Sánchez, Acadèmia de Ciències Mèdiques de Calalunya i Balears. Societat Catalana de Medicina d'Urgències i Emergències (SoCMUE)
Francesc Josep Sànchez Robert, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica
Daniel Sánchez-Crespo Dalmau, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i la Comunicació
Maripau Sandín Esteban, Universitat de Barcelona. Facultat de Pedagogia
Sergi Santamaria del Campo, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia
Pere Francesc Santanach Prat, Universitat de Barcelona. Departament de Geodinàmica i Geofísica
Ramon Sastre Sastre, Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Tècnica Superior d'Arquitectura del Vallès
Albert Satorra Brucart, Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
Vanesa Saura Arasa, Kraft Foods España Services, SLU
Antoni Seguí Parpal, Observatori de la Llet de Catalunya
Maria José Serna Iglesias, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
Francesc Serra Mestres, doctor en ciències físiques
Jordi Serra Serra, Departament de la Presidència. Àrea d'Organització i Administració Electrònica

Mateu Serra Prat, Hospital de Mataró. Consorci Sanitari del Maresme
Khalid Shabaz, Unió Esportiva Catalana de Clubs de Criquet
M. Elena Sierra, Universitat de Barcelona. Institut del Pròxim Orient Antic
Susana Simó Meléndez, Althaia. Servei d'Urgències
Dolors Sintes Matheu, Societat Catalana d'Anestesiologia, Reanimació i Terapèutica del Dolor SCARTD.
Carles Solà Ferrando, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Enginyeria Química
Mohamed Soulimane, especialista en música i instruments musicals
Manuel Subirà Rocamora, Concòrdia Farmacèutica
Bernat Sureda Garcia, Universitat de les Illes Balears. Departament de Ciències de l'Educació
Joan Surrell Saurí, Universitat de Girona. Departament d'Informàtica i Matemàtica Aplicada
Júlia Taran, traductora i intèrpret del rus
Ko Tazawa, lingüista i traductor, especialista en temes japonesos
Maria Rosa Teira Esmatges, Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
Jaume Terradas, Universitat Autònoma de Barcelona. Centre de Recerca Ecològica i Aplicacions Forestals CREAF
Andrés Terrasa Barrena, Universitat Politècnica de València. Departament de Sistemes Informàtics i Computació
Ramon Torramilans, Escola Superior de Música de Catalunya. Departament de CIC Orquestral
Jordi Torrelles Rico, Euro Geotecnica. Departament de Projectes i Estructures
Marta Torrens Melich, Institut Municipal d'Investigació Mèdica IMIM. Programa de Recerca Transtorns per Ús de Substàncies
M. Teresa Turell Julià, Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Xavier Turon Barrera, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
Jaume Vadell Adrover, Universitat de les Illes Balears. Departament de Biologia
Elena Valderrama Vallés, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Microelectrònica i Sistemes Electrònics
Antoni Valero Cabré, Centre de Recherche de l'Institut du Cerveau et de la Moelle Epinière. Centre national de la recherche scientifique
Aurora Vall Casas, Universitat de Barcelona. Departament de Biblioteconomia i Documentació
Joan Vallès Xirau, Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia
Joan Veny Clar, Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica
Elena Vera Kay, Balear Web
Josep Antoni Vieta Corcoy, Universitat de Girona. Departament de Química
Josep Vigo Bonada, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal
Narcís Vilà Pardàs, Comexus Networks, SL
Eliseu Vilaclara Ribas, Departament de Territori i Sostenibilitat. Servei Meteorològic de Catalunya
Eugeni Vilalta, Laboratori General d'Assaigs i Investigacions. Centre de Metrologia
Carme Vilarrasa, IES La Garrotxa. Departament de Moda i Confecció
Jordi Vilaseca, RACC Viatges
Antoni Villaverde Corrales, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia
Odette Viñas Gomis, Hospital Clínic de Barcelona. Servei d'Immunologia

DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT

L'any 2011 ha estat el darrer del pla estratègic 2008-2011, en què el TERMCAT declara com a missió garantir la integració de la terminologia catalana en els sectors especialitzats i en la societat en general, mitjançant la creació contínua d'eines i de recursos innovadors i de qualitat, en un diàleg permanent amb els grups implicats en les activitats terminològiques. El TERMCAT emmarca les seves actuacions dins del procés general de normalització de la llengua, d'acord amb les directrius de política lingüística del Govern i les recomanacions de l'Institut d'Estudis Catalans, i en un context global determinat per la societat del coneixement, la diversitat i el multilingüisme.

L'objectiu general que s'ha fixat el Centre en el període 2008-2011 per a aquesta unitat d'actuació estratègica és la implantació integral, en tots els nivells de l'organització, de la direcció estratègica, sobre la base d'una gestió comptable eficient i transparent, i amb la participació i col·laboració activa de tots els treballadors del Centre. Paral·lelament, el TERMCAT s'ha proposat la implantació efectiva d'un sistema global de gestió de la qualitat que abraci tots els processos de treball i impliqui totes les persones que integren l'organització.

L'efectivitat de la planificació estratègica es mesura fonamentalment pel grau de compliment dels objectius. En aquest sentit, convé destacar que el 2011 s'ha assolit amb comoditat la fita prevista (no inferior a 6 en una escala d'1 a 7), amb l'obtenció d'una puntuació global mitjana de 6,47. Això implica una evolució positiva en relació amb el 2010, en què el grau de compliment global se situava en un 6, i encara més en relació amb el 2009, en què aquest compliment se situava en un 5,46. Cal subratllar, a més, que enguany tots els eixos estratègics han superat la fita prevista.

D'acord amb el que preveuen els Estatuts del TERMCAT, les actuacions i la gestió econòmica de l'exercici 2010, i la proposta d'accions i de despesa per al 2011, han estat aprovades pel seu Consell de Direcció en el marc de les dues reunions ordinàries que ha mantingut (28 de juny i 20 de desembre).

Pel que fa a la gestió econòmica, el 2011 ha estat un any determinat per les restriccions pressupostàries que ha establert la Generalitat de Catalunya i pel funcionament, durant la primera meitat de l'any, amb pressupost prorrogat. L'ajustament de la despesa ha comportat necessàriament una priorització de l'activitat per a garantir l'aprofitament òptim dels recursos assignats, en sintonia amb la missió de l'organització.

En aquest sentit, cal esmentar que a fi de reduir la despesa de funcionament ordinari, el mes de juny el TERMCAT ha deixat el local de lloguer que tenia al carrer Diputació i s'ha traslladat a un local del carrer de Mallorca, la titularitat del qual és del Departament de Cultura. Aquest fet permetrà, a partir de 2012, fer una reducció estructural rellevant del pressupost de

funcionament ordinari del TERMCAT (prop d'un 8% del pressupost global).

Durant l'any s'han materialitzat algunes aportacions no previstes al pressupost inicial, procedents d'institucions públiques i privades. Així, el Departament de Salut, el Departament d'Economia i Coneixement, l'Institut d'Estadística de Catalunya, la Casa de les Llengües, l'Institut Cartogràfic de Catalunya, la Institució Catalana d'Història Natural, l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears i la Fundació Dr. Antoni Esteve han col·laborat econòmicament en l'elaboració de diccionaris terminològics dels seus sectors d'activitat.

Atès el paper central que tenen les persones en el desenvolupament de l'activitat del TERMCAT, des de l'any 2005 des de la direcció s'havia anat promovent l'administració d'una enquesta per a conèixer de manera objectiva el grau de satisfacció dels treballadors en relació amb la feina que desenvolupen, la informació de què disposen, i les eines i recursos que tenen a l'abast, amb la finalitat d'analitzar els aspectes susceptibles de millora i poder planificar accions en aquest sentit. L'enquesta se solia administrar cada any a finals del mes de gener. El 2011 aquesta enquesta no s'ha administrat. La decisió es va prendre tenint en compte els següents factors:

1. La situació de crisi econòmica que el país i els mercats internacionals travessen han provocat l'aparició de factors de desestabilització, que han fet notar la seva influència en el col·lectiu de treballadors del TERMCAT, tant pel que fa a les condicions laborals (que es van veure objectivament empitjorades, especialment per la reducció d'un 5% del sou) com a les expectatives de creixement professional a curt i mitjà termini. Les polítiques internes de gestió del personal es veien, doncs, totalment alterades per aquest macrofactor extern.
2. La reorganització interna duta a terme a principis de gener de 2011, que afectava una part important del personal, esdevenia un factor de distorsió considerable a l'hora de respondre els diferents ítems. Davant de diverses preguntes de l'enquesta es podia plantejar el dubte de si calia avaluar l'estructura antiga o la nova, la qual cosa donava peu a interpretacions diferents de les mateixes preguntes.
3. La implantació progressiva, des de 2009, d'un sistema de gestió de la qualitat ha anat comportant la introducció de mecanismes d'avaluació en tots els processos del TERMCAT. En alguns casos, aquests mecanismes preveuen aspectes que s'incloïen a l'enquesta de clima. Es veia, doncs, necessària una revisió i una actualització d'aquesta enquesta.
4. Finalment, durant el 2011 el TERMCAT preveia l'elaboració d'un nou pla estratègic, que incloïa, dins de les seves fases, una anàlisi global, per part de tot el personal, de la situació general i del funcionament del Centre. Això permetia obtenir, per una altra via, percepcions molt completes del personal sobre tots els aspectes que configuren l'activitat del TERMCAT.

Gestió de la qualitat

En una situació de limitació pressupostària, en què cal prioritzar les actuacions per a assegurar una bona administració dels recursos, el sistema de gestió de la qualitat es mostra com una eina de gran utilitat atès que potencia l'avaluació, facilita la rendició de comptes i impulsa la millora contínua de l'organització.

En aquest sentit, el sistema de gestió de la qualitat implantat al TERMCAT el 2009 ha estat valorat pels auditors com un sistema consolidat i proactiu, tal com es reflecteix en l'informe de l'auditoria de seguiment de la certificació efectuada el mes de novembre de 2011.

Cal remarcar que el TERMCAT ha superat l'auditoria de certificació (2009), la primera auditoria de seguiment (2010) i la segona auditoria de seguiment (2011) sense que els auditors hagin consignat cap no-conformitat. Aquesta dada informa del nivell de consolidació del sistema dins de l'organització i alhora obliga a prestar una atenció preferent als suggeriments de millora i a les observacions formulades tant pels auditors com pels usuaris.

Es pot assenyalar que en les enquestes de satisfacció sobre els productes i serveis que presta el Centre adreçades a usuaris externs s'ha assolit una puntuació mitjana de 6,09 (en una escala d'1 a 7). Pel que fa a la satisfacció de l'usuari intern (plantilla i membres del Consell Supervisor) en relació amb els processos de treball i de suport logístic, la puntuació assolida és de 6,03 en la mateixa escala.

D'altra banda, l'enquesta administrada per a avaluar específicament el grau de satisfacció del personal del Centre en relació amb la implantació del sistema de gestió de la qualitat s'ha mantingut amb un resultat molt elevat (6,08 sobre 7), millorant la dada dels anys anteriors (5,9 el 2009 i el 2010). Es fa palès, doncs, l'arrelament progressiu d'aquest sistema de gestió en l'activitat ordinària del TERMCAT i en la manera de fer dels seus treballadors.

© iStockphoto.com/Simfo

COMPONENT HUMÀ

Com a actuació de continuïtat dins de la implantació d'un sistema de gestió del component humà, durant el 2011 s'ha elaborat una proposta d'integració de les descripcions de llocs de treball (DLT) en el Pla estratègic del TERMCAT, que s'aplicarà i es desplegarà el 2012. Aquesta proposta consisteix, fonamentalment, en l'establiment d'unes fitxes tipus de descripcions de lloc de treball, la informatització d'aquestes fitxes en una base de dades, la sistematització i homogeneïtzació de les informacions que hi van associades (perfil professional, capacitats, requisits, etc.) i la vinculació de cada DLT amb un quadre operatiu personal.

Durant el 2011 s'han rebut 84 currículums de diferents perfils: 3 d'administratius, 3 de l'àmbit de la comunicació, 3 de documentalistes, 1 d'informàtics, 71 de terminòlegs i 3 d'altres perfils professionals, que s'han afegit a la borsa de treball com a possibles candidats.

Aquest any s'ha convocat una prova de perfil terminòleg. Han fet la prova escrita 4 candidats, dels quals 3 han estat contractats com a autònoms. D'acord amb el que estipula el Decret 3/2010, de 29 de maig, de mesures urgents de contenció de la despesa i en matèria fiscal per a la reducció del dèficit públic (encara vigent), el TERMCAT no ha pogut fer durant l'any cap contractació laboral temporal.

D'altra banda, el 2011 s'han contractat 20 treballadors autònoms que ja formaven part de la borsa d'anys anteriors.

D'acord amb la Llei de prevenció de riscos laborals i el Reglament de serveis de prevenció, aquest any 2011 el TERMCAT ha dut a terme una nova avaluació de riscos, ja que el Centre va canviar de dependències el mes de juny. La mútua que té l'encàrrec de vetllar per aquesta qüestió ha recollit informació bàsica sobre l'estructura del TERMCAT, àrees i llocs de treball, treballadors, riscos específics, equips, etc.; ha analitzat les condicions de treball pel que fa a la seguretat, la higiene i l'ergonomia, i ha verificat la posada en pràctica i la idoneïtat de les mesures de control de riscos laborals. Posteriorment, ha lliurat al TERMCAT l'informe d'avaluació de riscos corresponent. A banda d'això, durant l'any 2011 s'ha ofert formació a tot el personal en matèria de prevenció de riscos laborals (riscos específics en oficines i despatxos, i riscos en llocs de treball amb pantalles de visualització de dades).

El Centre ha donat continuïtat a les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball. En aquest sentit, s'ha dut a terme el reconeixement mèdic a tothom que ho ha sol·licitat a través de la Mútua Egarsat.

Formació

La conjuntura econòmica ha fet que el 2011 s'hagi hagut de decrementar la partida de formació del personal. Concretament, el decrement ha estat d'un 80,47% en relació amb la quantitat destinada a la mateixa partida l'any anterior. Tot i això, al llarg de l'any s'ha fet un seguiment de l'oferta de formació (seminaris, cursos, jornades, etc.), que s'ha concretat en la realització de 31 accions formatives, la qual cosa implica que el 96% del personal de plantilla ha fet, durant l'any, alguna acció de formació.

De les 31 accions citades anteriorment, el 80% (és a dir, 25 accions) han estat específiques del lloc de treball de cadascun dels treballadors, i la resta (6 accions) ha estat formació genèrica (concretament, de l'àmbit de la prevenció de riscos laborals).

En l'avaluació anual de la satisfacció del personal en relació a les accions de formació dutes a terme de gener a desembre s'ha obtingut un 5,62 en una escala d'1 a 7 (fita proposada: 5). Pel que fa a l'impacte de la formació, s'ha assolit una puntuació mitjana de 5,18 (fita proposada: 5) sobre 28 accions formatives dutes a terme entre juliol de 2010 i juny de 2011.

D'altra banda, s'han modificat, d'acord amb l'experiència del darrer any, alguns dels ítems dels qüestionaris de valoració i d'impacte de les accions formatives. També s'han establert, de manera explícita, els criteris d'avaluació de la formació. Amb aquests canvis s'ha aconseguit obtenir més informació de les accions dutes a terme, la qual cosa ha de permetre fer una millor planificació el 2012.

Assistència a cursos, sessions, jornades i congressos

Llengua i terminologia

2n Convit. Congrés de serveis lingüístics de territoris de parla catalana
Direcció General de Política Lingüística
Durada: 18 h
Assistència: Cristina Bofill i Glòria Fontova
Reus, 24 i 25 de març

IX Jornada de la SCATERM. Terminologia i llenguatge jurídic
Societat Catalana de Terminologia de l'Institut d'Estudis Catalans (SCATERM)
Durada: 8 h
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, 18 de maig

VIII Col·loqui internacional "Problemes i mètodes d'història de la llengua: l'espai de les llengües"
Universitat de Girona
Durada: 24 h
Assistència: Xavier Fargas i Joan Rebagliato
Girona, del 20 al 22 de juny

Simposi "La posició de les llengües mitjanes com a eines científiques"
Institut d'Estudis Catalans
Durada: 3 h
Assistència: Rosa Colomer, Glòria Fontova i M. Antònia Julià
Barcelona, 21 de juny

VI Seminari de Terminologia. "Terminologia de les ciències de la vida: criteris i recursos"
Societat Catalana de Terminologia de l'Institut d'Estudis Catalans (SCATERM)
Durada: 4 h
Assistència: Jordi Bover, Cristina Bofill i Glòria Fontova
Barcelona, 17 de novembre

Jornada "CLUB 19: Estil i estils, teoria i aplicació de l'estilística"
Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona
Durada: 8,5 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 28 de novembre

Jornada "La llengua catalana a la primera dècada del segle XXI"
Direcció General de Política Lingüística
Durada: 9,5 h
Assistència: Rosa Colomer, Glòria Fontova i Joan Rebagliato
Barcelona, 29 de novembre

Jornada de presentació de la xarxa XALOC
Institut d'Estudis Catalans
Durada: 5 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 30 de novembre

Direcció estratègica i qualitat

VI Jornada del programa "Compartim" de gestió del coneixement
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE)
Durada: 5,5 h
Assistència: Rosa Colomer i Maria Navas
Barcelona, 30 de novembre

Tecnologia i innovació

25a sessió web: "Emprendre a l'Administració?"
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE)
Durada: 1,5 h
Assistència: Jordi Bover, Rosa Colomer, Sandra Cuadrado i Marta Grané
Barcelona, 19 d'octubre

Jornada sobre edició digital a l'Administració
Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP)
Durada: 5 h
Assistència: Maria Cortés, Xavier Fargas i Pilar Hernández
Barcelona, 29 de novembre

Candidato 2.0: posicionamiento en las redes sociales
Institut d'Educació Contínua de la Universitat Pompeu Fabra (IDEC)
Durada: 2 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 14 de desembre

Eines ofimàtiques i de gestió

TechNet: Springboard Series Tour Barcelona
Microsoft
Durada: 5 h
Assistència: Gerard Alonso
Barcelona, 2 de febrer

Practica el retoc d'imatge digital amb GIMP
Cibernàrium. Barcelona Activa. Ajuntament de Barcelona
Durada: 3 h
Assistència: Maria Cortés i Marcos Urbina
Barcelona, 11 de juliol

Gestió i planificació de projectes de desenvolupament de software
Cibernàrium. Barcelona Activa. Ajuntament de Barcelona
Durada: 9 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, 19, 21 i 23 de setembre

Vídeo Digital (1): captura d'imatges, edició i exportació
Cibernàrium. Barcelona Activa. Ajuntament de Barcelona
Durada: 3 h
Assistència: Henar Velàzquez
Barcelona, 3 d'octubre

SDL Trados Forum
SDL Trados
Durada: 4 h
Assistència: Elisabeth Casademont
Barcelona, 27 d'octubre

Vídeo Digital (2): pràctiques avançades d'edició
Cibernàrium. Barcelona Activa. Ajuntament de Barcelona
Durada: 3 h
Assistència: Henar Velàzquez
Barcelona, 4 de novembre

Sessions de formació sobre GdTweb
KeepU
Durada: 20 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, del 7 a l'11 de novembre

Comunicació

Com ser Community Manager
Col·legi de Periodistes de Catalunya
Durada: 5 h
Assistència: Sandra Cuadrado
Barcelona, 21 de gener

Documentació

Jornada sobre calidad de revistas de ciencias sociales (CRECS 2011)
Centre d'Informació i Documentació Internacionals de Barcelona
Durada: 8 h
Assistència: Mariona Torra
Barcelona, 3 de maig

Component humà

Sessions d'entrenament (coaching)
Estrella Varela. Institut Europeu de Coaching
Durada: 3 h
Assistència: Rosa Colomer i Sandra Cuadrado
Barcelona, 26 de gener, 16 de febrer i 2 de març

Taller sobre gestió eficaç del temps
Escola d'Administració Pública de Catalunya (EAPC)
Durada: 10 h
Assistència: Cristina Fernández
Barcelona, 3, 10 i 31 de maig

Postgrau en Gestió de Recursos Humans i Relacions Laborals
Institut d'Educació Contínua de la Universitat Pompeu Fabra (IDEC)
Durada: 208 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, del 29 d'octubre de 2010 al 28 de maig de 2011

Prevenció de riscos laborals

Lesions d'esquena. Com evitar-les amb una bona higiene postural
EGARSAT
Durada: 2 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Elisabeth Casademont, Pilar Hernández, Maria Navas, Anna Nin, Joan Rebagliato, Marcos Urbina i Henar Velàzquez
Barcelona, 18 de març

Oficines i despatxos: riscos específics i mesures preventives
EGARSAT
Durada: 2 h
Assistència: personal TERMCAT
Barcelona, 24 d'octubre

Prevenció del risc en el lloc de treball amb pantalles de visualització de dades
EGARSAT
Durada: 2 h
Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
Barcelona, 18 de novembre

Investigació de malalties professionals i accidents de treball: quan i com s'ha de realitzar
EGARSAT
Durada: 2 h
Assistència: Sandra Sànchez
Barcelona, 22 de novembre

Formació en llengües estrangeres

Cursos d'anglès

Classes particulars amb Emma Mikiel
Assistència: Jordi Bover, Rosa Colomer, Xavier Fargas i Joan Rebagliato
Barcelona, gener-abril

Cursos de francès

Classes particulars amb Barbara de Lataillade
Assistència: Jordi Bover, Rosa Colomer, Xavier Fargas, Glòria Fontova i M. Antònia Julià
Barcelona, gener-abril

NORMALITZACIÓ DE LA TERMINOLOGIA

La normalització terminològica és el procés d'estudi i fixació de les propostes més adequades per a denominar en català els conceptes nous, especialment els que arriben vehiculats amb denominacions d'altres llengües o amb formes que presenten alguna dificultat d'integració en el sistema lingüístic.

El TERMCAT, estatutàriament, ha rebut l'encàrrec de coordinar la normalització terminològica, i duu a terme aquesta funció per mitjà del Consell Supervisor, un òrgan en què participen especialistes i membres de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, atesa la transcendència que té aquest treball sobre el conjunt del corpus de la llengua. Un membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans —el Dr. Joan Veny— ocupa la presidència del Consell Supervisor, i totes les propostes que s'aproven es remeten sistemàticament a l'acadèmia, acompanyades de l'estudi elaborat, perquè si es considera oportú es puguin afegir al cabal lèxic general de la llengua.

Com a novetat d'aquest any es destaca especialment la iniciativa de difusió dels criteris aplicats pel Consell Supervisor en cadascuna de les propostes de normalització. Des del mes de novembre, totes les fitxes dels termes normalitzats —que es difonen per mitjà de la interfície dedicada de la Neoloteca i també per mitjà del Cercaterm—, es presenten acompanyades d'un resum dels criteris que ha tingut en compte el Consell Supervisor per a prioritzar una determinada proposta entre les diverses alternatives denominatives possibles.

Aquest resum dels criteris esdevé, doncs, una manera de compartir els arguments lingüístics, terminològics i sociolingüístics que s'han considerat, i permet als especialistes dels diversos àmbits d'especialitat i als lingüistes fer-se una idea global del tipus de raons que ajuden a decidir quines formes s'adeqüen millor als criteris generals que s'apliquen per al creixement del cabal lèxic especialitzat.

Consell Supervisor

El Consell Supervisor del TERMCAT es reuneix quinzenalment i estudia els dossiers preparats des de l'Àrea de Neologia i Normalització del Centre. Durant l'any 2011 s'han atès 258 demandes de normalització procedents, fonamentalment, de les diverses àrees de treball del TERMCAT. Del total de demandes rebudes, 232 han requerit la intervenció el Consell Supervisor i han donat lloc a l'aprovació de 294 noves denominacions, i 26 (un 10% del total) s'han resolt directament des de la Secretaria del Consell Supervisor. Aquest any s'ha fet una especial atenció durant els últims mesos a les peticions rebudes des del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm, és a dir, els casos plantejats pels usuaris que no troben resoltes les seves necessitats terminològiques amb la consulta a les bases de dades públiques del TERMCAT. El 51% del total de termes normalitzats durant el 2011 provenen de consultes rebudes per aquest servei.

Termes normalitzats 2011. Distribució temàtica

Pel que fa a termes procedents de projectes terminològics del Centre, cal destacar la normalització de prop d'un centenar de termes de l'àmbit del circ —concretament de les subàrees d'acrobàcia, exercicis aeris i equilibrisme— recollits al *Diccionari del circ*, en curs d'elaboració. En són exemples *acrobàcia còmica*, *ady*, *àgil*, *portador -a*, *amazona*, *banquina* (amb el sinònim *cadireta*), *barani*, *cascada* i *cascador -a*, *fiflis*, *triflis*, *fouetté*, *quadre aeri*, *trapezi fix*, *trapezi volant*, *xarivari* i *xiqué*. Aquests termes havien estat discutits prèviament en una sessió de normalització a la qual van assistir nombrosos especialistes del sector. També van ser estudiats prèviament en una sessió de normalització, i posteriorment fixats pel Consell Supervisor, una trentena de casos terminològics de l'àmbit del criquet, un esport de gran importància en els països de tradició anglosaxona i cada cop amb més aficionats a casa nostra.

Procedents del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm s'han normalitzat termes d'àrees molt diverses: alimentació i gastronomia (*xòped*, *durum*, *botàriga*, *roibos*, *cookie*, *préssec pla*); ciències de la salut (*digitopressió* o *digitopuntura*, *medicina d'urgències* o *urgentologia*, *disruptor endocrí*, *ressuscitació*, *suport vital*); ciències de la vida (*noguina*, *similinoguina*, *virus reassortit*, *insert*); informàtica i Internet (*ratolí 3D*, *ratolí aeri*, *pàgina d'aterratge*, *analítica web*, *percentatge de rebot*); instruments musicals (*flexatò*, *tambor parlant*, *càrcabes*, *tsuzumi*); lleure (*agilitat canina*, *traçable*, *geocontenidor*); matemàtiques (*anàlisi de camins*, *diagrama de camins*) o perfumeria (*nota de cap* o *nota de sortida*, *nota de cor* o *nota mitjana*, *nota de base* o *nota de fons*, etc.), entre d'altres.

Composició del Consell Supervisor:

Membres permanents

Institut d'Estudis Catalans
Joan Veny i Clar, president
Pere Lluís Font
Carolina Santamaria i Jordà

TERMCAT
Rosa Colomer i Artigas
F. Xavier Fargas Valero

Assessors adscrits
Francesc Serra i Mestres (Institut d'Estudis Catalans)
David Jou i Mirabent (Institut d'Estudis Catalans)

Assessors geolingüístics
Maria Josep Cuenca Ordiñana (Institut d'Estudis Catalans)
Ramon Sistac Vicén (Institut d'Estudis Catalans)

Secretaria
Dolors Montes Pérez (TERMCAT)
Marta Sabater Berenguer (TERMCAT)

Sessions de normalització

Les sessions de normalització són reunions de treball a les quals es convoca especialistes d'un determinat àmbit perquè, conjuntament amb els terminòlegs del TERMCAT i sovint també amb altres lingüistes, proposin les denominacions i les definicions més adequades per als conceptes de l'àrea que presenten alguna dificultat, ja sigui perquè se solen denominar amb una forma manllevada, perquè s'hi fa referència amb diverses denominacions catalanes, perquè són designats amb una forma lingüísticament inadequada, etc. Posteriorment, el Consell Supervisor ratifica, si ho creu convenient, aquestes decisions, les quals s'incorporen al conjunt de termes normalitzats.

Sessió de normalització de terminologia del criquet

En el marc de l'elaboració d'un vocabulari bàsic del criquet, iniciativa del Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet de Llobregat (Consorci per a la Normalització Lingüística), el 10 d'octubre s'ha dut a terme a la seu del TERMCAT una sessió de normalització sobre termes de criquet, a la qual han assistit representants de la Unió Esportiva Catalana de Clubs de Criquet i un periodista esportiu. A més a més, també hi han participat diversos terminòlegs del TERMCAT i lingüistes de la Unió de Federacions Esportives Catalanes i del Consorci per a la Normalització Lingüística.

En aquesta sessió s'han estudiat una trentena de termes agrupats en tres grans apartats. En la gran majoria de casos les formes acordades han estat alternatives catalanes als manlleus de l'anglès:

- camp i material de joc: *camp de joc*, *camp interior*, *camp exterior*, *pista*, *pal*, *límit exterior*, *línia frontal*, *línia lateral*, etc.;
- jugadors: *batedor -a*, *llançador -a*, *jugador -a de camp*, etc.
- conceptes de joc: *torn de bat*, *over*, *tombat -ada*, *agafat -ada*, *atrapat -ada en correguda*, *atrapat -ada fora*, *bye*, *pilota injugable*, etc.

Difusió de la terminologia normalitzada i dels criteris aplicats

La difusió de la terminologia normalitzada s'assegura per mitjà de diversos instruments.

Per una banda, es dóna resposta directa a les persones que han adreçat peticions de normalització i als especialistes a qui s'ha consultat durant el procés d'estudi. Per a cada terme aprovat, l'acta de la reunió corresponent del Consell Supervisor especifica els criteris que s'han tingut en compte, i un extracte d'aquesta acta es tramet als especialistes que han intervingut en l'estudi, de manera que puguin veure quina proposta ha estat normalitzada i puguin contribuir a difondre-la en el seu àmbit d'especialitat. També es difon la decisió presa a les persones que han adreçat una consulta al TERMCAT que ha requerit un estudi de normalització.

Per una altra banda, se'n fa una difusió més general per mitjà de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats, que s'actualitza periòdicament. També es difonen, al mateix temps, pel Cercaterm, el servei de consultes en línia.

Els dossiers elaborats i les actes corresponents amb els acords presos es trameten al president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans per assegurar la coordinació entre l'activitat normalitzadora i l'activitat normativitzadora. De fet, la presència al Consell Supervisor d'un representant de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans i la presidència d'un membre de la seva Secció Filològica garanteixen la coordinació permanent entre les activitats de totes dues entitats.

Com ja s'ha indicat a la introducció d'aquest apartat, la principal novetat d'aquest any 2011 és que des del mes de novembre els nous termes aprovats pel Consell Supervisor s'ofereixen a les plataformes de difusió pública (Cercaterm i Neoloteca) amb un resum dels criteris que aquest òrgan ha tingut en compte per a l'aprovació d'una determinada proposta i per a desestimar-ne d'altres. Aquesta informació es considera interessant tant per als especialistes de cada àrea com per als professionals de la llengua, que així poden conèixer els arguments que hi ha darrere una decisió de normalització.

En la mateixa línia, des del mes d'octubre s'informa per mitjà del web dels casos que el Consell Supervisor té en curs d'estudi, amb la finalitat que qualsevol persona interessada pugui participar en la normalització dels termes aportant informació i criteris.

Com cada any, s'han preparat les resolucions periòdiques per mitjà de les quals es dóna publicitat en el *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* dels nous termes normalitzats. Aquestes són les darreres resolucions:

- **DOGC núm. 5887, de 26 de maig de 2011**: 83 termes, aprovats pel Consell Supervisor durant el tercer quadrimestre de 2010, d'àmbits temàtics com l'agricultura, l'explotació animal, la música, el cinema, la farmacologia, la medicina, el comerç, la informàtica o el circ. El circ, i concretament l'àmbit de l'acrobàcia, és l'àrea amb un grup més nombrós de termes, fruit de la sessió de normalització sobre terminologia d'aquest sector realitzada el novembre del 2010: *àgil*, *portador -a*, *banquina* (amb el sinònim *cadireta*), *cascada*, *estafa* (amb el sinònim *estrep*), *patxisca*, *perxa d'equilibri*, *polpiruet*, etc. També són nombrosos els termes, per exemple, de l'àmbit de la música, amb instruments d'origen indi (*citra vina*, *dhol*, *dholaka*, *ghata*, *khanjira* o *sarod*), o de la ramaderia, amb termes d'explotació animal (*cria a l'aire lliure*, *cria a terra*, *cria ecològica*, *cria en gàbia*, *gallina ecològica*, etc.). Per últim, són destacables els termes d'aquesta resolució relatius al comerç (*consum proactiu*, per a l'anglès *prosumerism*) o la informàtica (*icona de web*, com a alternativa a l'anglès *favicon*).

- **DOGC núm. 5983, de 13 d'octubre de 2011**: 111 termes, aprovats pel Consell Supervisor el primer quadrimestre de 2011, d'àrees com l'alimentació i la gastronomia, les arts gràfiques, la botànica, la recerca clínica, el circ, la museologia, la informàtica, la música o les matemàtiques. El grup més nombrós de termes pertany a l'àmbit del circ, amb termes procedents de la sessió de normalització que va tenir lloc el novembre de 2010, especialment d'àrees com l'acrobàcia, els exercicis aeris i el trapezi (*xarivari*, *trapezi fix*, *trapezi volant*, *trapezi minivolant*, *barani fiflis*, *triflis*, *esquenarudy* o *superrudy*, etc.). També són destacables els termes publicats en aquesta resolució de l'àmbit de la informàtica (*analítica web*, *percentatge de rebot*, *pàgina d'aterratge*, *ratolí 3D* i *ratolí aeri*) i de l'alimentació (*xòped* i *durum*, entre d'altres).

Per una altra banda, l'Antena de Terminologia, el projecte de col·laboració del TERMCAT especialment adreçat als mitjans de comunicació en català, es manté com a via de comunicació amb els serveis lingüístics dels mitjans, ja sigui com a instrument per a la detecció de noves necessitats terminològiques, ja sigui com a mecanisme de discussió de les possibilitats reals d'implantació de les propostes fetes des del TERMCAT. Els contactes establerts amb els professionals dels mitjans també han servit per a la identificació de possibles col·laboradors en diverses actuacions del Centre, com ara la participació d'un periodista especialitzat en la sessió de normalització del criquet.

Seguiment de la implantació dels nous termes

El seguiment de la implantació dels nous termes en contextos reals és una línia de recerca clau per a acostar-se al coneixement del ressò de l'activitat del Centre en la societat. Per assegurar l'objectivitat en els estudis, s'ha buscat des del primer moment la participació de col·laboradors externs al Centre, i hi ha línies de col·laboració obertes amb la Universitat de Barcelona i amb la Universitat Pompeu Fabra.

Durant el 2011 s'ha continuat avançant en aquesta línia, concretament amb el grup de recerca IULATerm, vinculat a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Tot i que les restriccions pressupostàries no han permès una activitat constant, durant els primers mesos de l'any es van rebre els tres primers estudis elaborats des de la Universitat, amb l'ajut del programari específic ESTEN, preparat per la UPF en col·laboració amb el TERMCAT.

Les conclusions d'aquests primers estudis apunten que les formes proposades tenen un grau d'implantació prou elevat en comparació amb les altres formes concurrents. De tota manera, aquesta línia de recerca és encara incipient i s'ha d'anar ampliant amb l'estudi de nous casos per a poder extreure'n conclusions significatives.

Traducció de normes UNE

D'acord amb el conveni signat amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR) l'any 2005, i revisat i ampliat el 2008, el TERMCAT ha continuat treballant en l'elaboració i l'edició de la versió catalana oficial de les normes UNE.

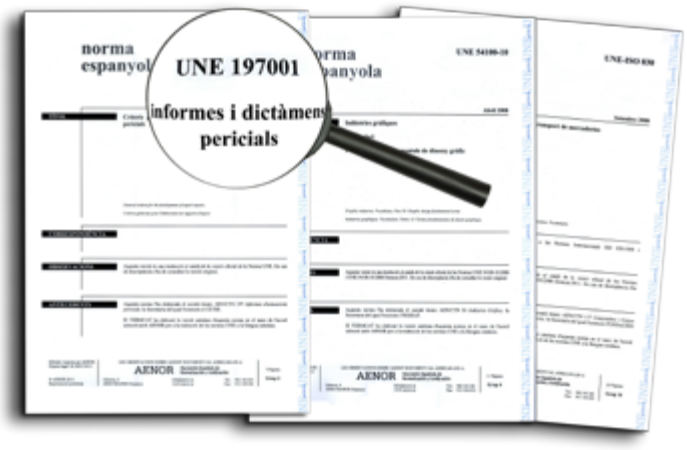
Durant el 2011 s'ha revisat el procés de traducció de normes, que l'any 2009 va obtenir la certificació ISO 9001:2008 de sistemes de gestió de la qualitat, i s'ha treballat en la millora d'alguna de les seves fases. Concretament, s'ha incidit en els mecanismes de selecció de les normes que s'han de traduir, d'acord amb criteris d'actualitat, representativitat i impacte social, i amb les orientacions donades pels principals agents implicats en l'elaboració, la difusió i l'ús de les normes. També s'han dut a terme diverses actuacions per a potenciar la difusió de les normes editades en català, com ara l'elaboració de notícies i de capçaleres informatives al web per a cadascuna de les normes publicades o l'ampliació de la tramesa informativa per correu electrònic, que s'adreça a les institucions i als organismes directament relacionats amb l'àmbit d'especialitat de les normes publicades.

També s'ha mantingut una reunió amb la Direcció d'AENOR a Catalunya per a impulsar actuacions de col·laboració en la traducció de normes directament vinculades als processos de certificació d'AENOR i en la difusió de les normes editades en català.

Aquest any s'ha treballat en l'elaboració de la versió catalana de deu normes, de les quals s'han editat les tres primeres:

- UNE-ISO 830:2008 *Contenidors per al transport de mercaderies. Vocabulari*.

- UNE 54100-10:2008 *Indústries gràfiques. Vocabulari. Part 10, Termes fonamentals de disseny gràfic.*
- UNE 197001:2011 *Criteris generals per a l'elaboració d'informes i dictàmens pericials.*
- UNE 166001:2006 *Gestió de l'R+D+I: Requisits d'un projecte d'R+D+I.*
- UNE 166002:2006 *Gestió de l'R+D+I: Requisits del sistema de gestió de l'R+D+I.*
- UNE-ISO 3534-1:2008 *Estadística. Vocabulari i símbols. Part 1,Termes estadístics generals i termes emprats en el càlcul de probabilitats.*
- UNE-ISO 3534-2:2008 *Estadística. Vocabulari i símbols. Part 2, Estadística aplicada.*
- UNE-EN 45020:2007 *Normalització i activitats relacionades. Vocabulari general.*
- UNE-EN ISO/IEC 17000:2004 *Avaluació de la conformitat. Vocabulari i principis generals.*
- UNE-ISO 14050:2009 *Gestió ambiental. Vocabulari.*



Comitè Tècnic de Normalització 191

Durant el 2011 el TERMCAT ha continuat participant en el Comitè Tècnic de Normalització 191 d'AENOR, que s'encarrega d'elaborar normes UNE de creació pròpia o procedents de la traducció de normes internacionals ISO sobre terminologia.

L'AEN/CTN 191 és el representant estatal al Comitè Tècnic 37 d'ISO, l'Organització Internacional per a la Normalització, que s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia.

En les reunions del comitè, que han tingut lloc bimestralment a la seu d'AENOR, s'han finalitzat els treballs de revisió de la *Guia de redacció i traducció de normes* d'AENOR i s'ha fet el seguiment dels diversos documents normatius, procedents dels diversos subcomitès que integren el Comitè Tècnic 37 d'ISO, pendents de votació. També s'han iniciat les tasques d'organització de la reunió plenària de l'ISO/TC 37 que tindrà lloc a Madrid del 24 al 29 de juny del 2012.

DESENVOLUPAMENT DE RECURSOS TERMINOLÒGICS

D'acord amb la seva missió, el TERMCAT ha continuat treballant enguany en la creació de nous recursos terminològics en català. Concretament, s'ha treballat en 50 obres terminològiques, de les quals se n'han editat 12. Entre les obres editades cal destacar el *Diccionari d'educació*, el *Diccionari terminològic de cartografia*, el *Diccionari terminològic de fotogrametria*, el *Vocabulari bàsic dels grans magatzems* (2a ed.) o el *Vocabulari multilingüe de la sida*. La publicació d'aquestes obres comporta que hi hagi més de 10.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris.

Sempre que ha estat possible, aquestes obres s'han ofert com a diccionaris en línia i en versió descarregable amb llicència Creative Commons (servei Terminologia Oberta).

A continuació es presenten els projectes agrupats en tres grans sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries:

Àmbit tècnic
Àmbit científic
Àmbit social i humanístic
Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o alguna altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data prevista de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. En cas que s'hagin editat es faciliten dades de difusió (el tiratge en les obres en paper i el nombre de visites o descàrregues en les obres en línia). Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització (de més propera a més allunyada).

Àmbit tècnic

- *Diccionari terminològic de cartografia*
- *Terminologia i fraseologia de productes informàtics*
- *Diccionari terminològic de fotogrametria*
- *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)*
- *Diccionari terminològic de teledetecció*
- *Talaia*
- *Lèxic panllatí de l'energia eòlica*
- *Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)*
- *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent*
- *Diccionari de processos i l'administració electrònica*

Diccionari terminològic de cartografia

Termes: 2.023
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions
Il·lustracions
Autors: Josep Maria Rabella (coord.); Josep Maria Panareda; Graziana Ramazzini
Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya; Enciclopèdia Catalana, SAU
Data d'edició: març
Actuacions dutes a terme: edició en paper

Exemplars editats: 2.000

Terminologia i fraseologia de productes informàtics

Fitxes: 2.500 fitxes terminològiques + 3.800 fitxes de fraseologia
Llengües: català, castellà, francès, anglès (en les fitxes de fraseologia, català i anglès)
Definicions (en les fitxes terminològiques)
Criteris per a la localització en català
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Direcció General de Telecomunicacions i Societat de la Informació
Data d'edició: juliol
Actuacions dutes a terme: revisió de criteris, edició en línia (consulta i descàrrega)

Visites: 15.609
Descàrregues: 57 (32 en html i 25 en pdf)

Diccionari terminològic de fotogrametria

Termes: 2.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autor: Urbano Fra Paleo
Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya; Enciclopèdia Catalana, SAU
Data d'edició: setembre
Actuacions dutes a terme: revisió final, preparació per a l'edició

Exemplars editats: 2.000

Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)
Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autor: Joan Nunes
Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya; Enciclopèdia Catalana, SAU
Data prevista d'edició: juny 2012
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, revisió final

Diccionari terminològic de teledetecció
Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autors: Xavier Pons, Anna Arcalís
Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya; Enciclopèdia Catalana, SAU
Data prevista d'edició: desembre 2012
Actuacions dutes a terme: valoració del contingut, preparació de les dades

Talaia
Termes: 300
Llengües: català, castellà, anglès
Contextos
Marca de ponderació
Freqüència d'aparició i rellevància
Institucions implicades: Universitat Oberta de Catalunya
Data prevista d'actualització: 2012
Actuacions dutes a terme: normalització terminològica

Lèxic panllatí de l'energia eòlica
Termes: 341
Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina de la Traducció del Govern del Canadà)
Data prevista d'edició: 2012
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana, preparació per a l'edició

Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)
Termes: 160
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)
Data prevista d'edició: 2012
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent
Termes: 267
Llengües: català, castellà, francès, italià, gallec, portuguès, romanès, anglès
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)
Data prevista d'edició: 2012
Actuacions dutes a terme: inici de l'elaboració de versió catalana

Diccionari de processos i l'administració electrònica
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General de Processos i Administració Electrònica
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Àmbit científic

- *Diccionari d'oftalmologia*
- *Lèxic de fàrmacs [actualització 2011]*
- *Diccionari de geografia física*
- *Classificació estadística internacional de malalties i problemes relacionats amb la salut (CIM-10)*
- *Classificació internacional de malalties: 9a revisió; modificació clínica: 8a edició (CIM-9-MC)*

- *Vocabulari multilingüe de la sida*
- *Lèxic d'additius alimentaris*
- *Diccionari de neurociència*
- *Diccionari d'otorinolaringologia*
- *Diccionari de recerca clínica (farmacologia)*
- *Diccionari d'immunologia*
- *Diccionari de sinologia*
- *Noms de plantes*
- *Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals*
- *Diccionari de física*
- *Diccionari de química*
- *Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)*
- *Noms d'organismes marins*
- *Lèxic multilingüe de papallones*
- *Diccionari d'epidemiologia*

Diccionari d'oftalmologia

Termes: 1.178
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Data d'edició: febrer
Actuacions dutes a terme: edició en línia (consulta i descàrrega)

Visites: 9.526
Descàrregues: 26 (8 en xml, 8 en html i 10 en pdf)

Lèxic de fàrmacs [actualització 2011]

Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Accions terapèutiques
Codi identificatiu (número CAS)
Institucions implicades: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona
Data d'actualització: març
Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia (consulta)

Visites: 17.524

Diccionari de geografia física

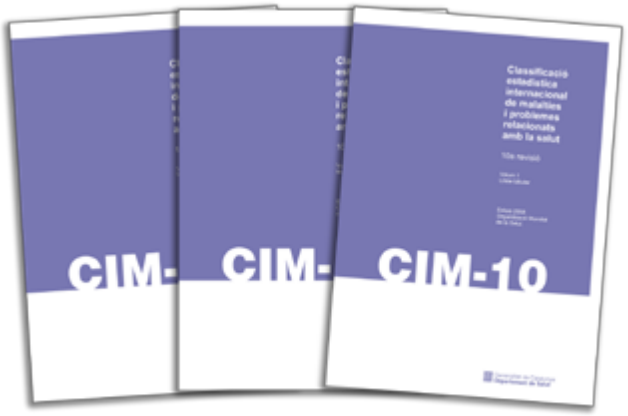
Termes: 2.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Quadres
Data d'edició: juny
Actuacions dutes a terme: edició en línia (consulta i descàrrega)

Visites: 9.610
Descàrregues: 44 (36 en xml, 2 en html i 6 en pdf)

Classificació estadística internacional de malalties i problemes relacionats amb la salut (CIM-10)

Termes: més de 13.000
Descripció: classificació de malalties de l'Organització Mundial de la Salut
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Servei Català de la Salut; Institut d'Estadística de Catalunya
Data d'edició: juliol
Actuacions dutes a terme: preparació per a l'edició (en pdf)

Descàrregues: 283



Classificació internacional de malalties: 9a revisió; modificació clínica: 8a edició (CIM-9-MC)

Termes: més de 18.000
Descripció: classificació de malalties i llista de procediments clínics de l'Organització Mundial de la Salut, ampliada pel govern dels EUA
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Servei Català de la Salut; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Institut d'Estadística de Catalunya
Data d'edició: desembre
Actuacions dutes a terme: traducció de les addendes de la 8a ed.; revisió terminològica; preparació per a l'edició (en pdf)

Descàrregues: 58

Vocabulari multilingüe de la sida

Termes: 200
Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat pel TERMCAT)
Data d'edició: desembre
Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia (consulta)

Visites: 1.481

Lèxic d'additius alimentaris
Termes: 400
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Codi identificatiu (número E)
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complements Alimentaris (AFCA)
Data prevista d'edició: març 2012
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, preparació per a l'edició

Diccionari de neurociència
Termes: 2.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autor: Antoni Valero [et al.]
Institucions implicades: Xarxa Vives d'Universitats; Universitat de Barcelona; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Patrocini: Obra Social de CatalunyaCaixa (Caixa Catalunya)
Data prevista d'edició: març 2012
Actuacions dutes a terme: revisió final, preparació per a l'edició

Diccionari d'otorinolaringologia
Termes: 1.362
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Data prevista d'edició: març 2012
Actuacions dutes a terme: actualització de continguts

Diccionari de recerca clínica (farmacologia)
Termes: 200
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Fundació Dr. Antoni Esteve
Data prevista d'edició: abril 2012
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Diccionari d'immunologia
Termes: 2.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Data prevista d'edició: maig 2012
Actuacions dutes a terme: actualització de continguts

Diccionari de sinologia
Termes: 800
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
Definicions
Autors: Pere Culell, Adelaida Fandos, Maribel Nieto
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Societat Catalana de Sinologia
Data prevista d'edició: maig 2012
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Noms de plantes
Termes: 6.200
Llengües: català, nom científic
Imatges
Autor: Joan Vallès [et al.]
Institucions implicades: Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica; Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana d'Història Natural
Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona
Data prevista d'edició: setembre 2012
Actuacions dutes a terme: revisió final

Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals
Termes: 160
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa), Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de les Illes Balears
Data prevista d'edició: 2012
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Diccionari de física
Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions enciclopèdiques
Institucions implicades: Universitat Politècnica de Catalunya; Fundació Torrens-Ibern
Patrocini: Obra Social de CatalunyaCaixa (Caixa Tarragona)
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Diccionari de química
Termes: 4.400
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions enciclopèdiques
Annexos
Institucions implicades: Universitat Politècnica de Catalunya; Fundació Torrens-Ibern
Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)
Termes: 100.000
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Institut d'Estudis Catalans; Enciclopèdia Catalana, SAU
Actuacions dutes a terme: importació de dades, elaboració de l'arbre de camp, classificació temàtica

Noms d'organismes marins
Termes: 1.200
Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans
Actuacions dutes a terme: buidatge terminològic, informatització de les dades, fixació de criteris

Lèxic multilingüe de papallones
Termes: 200
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic

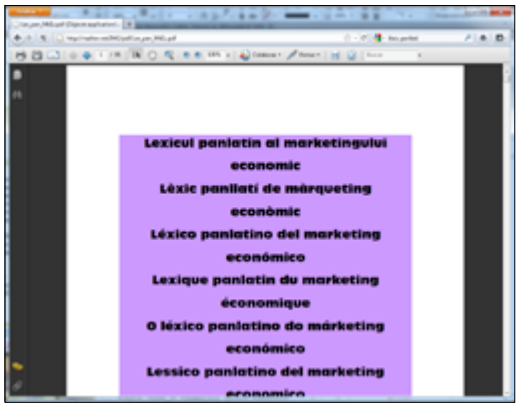
Diccionari d'epidemiologia
Termes: 1.200
Llengües: català, anglès
Definicions
Institucions implicades: Oxford University Press
Actuacions dutes a terme: valoració del projecte

Àmbit social i humanístic

- *Terminologia del màrqueting econòmic*
- *Descobreix... el mercat!*
- *Diccionari d'educació*
- *Vocabulari bàsic dels grans magatzems (2a ed.)*
- *Paraula de Tecla. Vocabulari de les festes de Santa Tecla*
- *Vocabulari bàsic del criquet*
- *Diccionari de dret administratiu*
- *Lèxic panllatí de la bicicleta*
- *Vocabulari panllatí de fiscalitat*
- *Diccionari dels esports aquàtics*
- *Diccionari de la negociació col·lectiva (2a ed.)*
- *Diccionari del circ*
- *Diccionari de les 1.001 llengües del món*
- *Diccionari de sociologia (2a ed.)*
- *Diccionari de relacions internacionals*
- *Diccionari de la comunicació audiovisual*
- *Diccionari de treball social sanitari*

Terminologia del màrqueting econòmic

Termes: 125
Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès
Institucions implicades: Realiter (coordinat per la professora Angela Bidu-Vrănceanu, de la Universitat de Bucarest)
Data d'edició: febrer
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana



Descobreix... el mercat!

Termes: 35
Llengües: català, castellà
Imatges
Institucions implicades: Unió de Venedors Ambulants
Patrocini: Unnim Obra Social
Data d'edició: maig
Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en paper i en línia (consulta i descàrrega)

Exemplars editats: 5.000
Visites: 47
Descàrregues: 38

Diccionari d'educació

Termes: 1.845
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Pedagogia; Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament; Govern d'Andorra
Data d'edició: setembre
Actuacions dutes a terme: preparació per a l'edició, edició en paper i en línia (consulta)

Exemplars editats: 2.000
Visites: 40.314

Vocabulari bàsic dels grans magatzems (2a ed.)

Termes: 1.400
Llengües: català, castellà, francès, portuguès, anglès
Classificació temàtica
Institucions implicades: Govern d'Andorra
Data d'edició: setembre
Actuacions dutes a terme: revisió final, preparació per a l'edició, edició en paper i en línia (consulta)

Exemplars editats: 2.000
Visites: 5.359

Paraula de Tecla. Vocabulari de les festes de Santa Tecla

Termes: 300
Llengües: català, castellà
Definicions
Autors: Enric Garriga, Marina Massaguer, Mariona Savall
Institucions implicades: Ajuntament de Tarragona
Data d'edició: setembre
Actuacions dutes a terme: edició en línia (consulta)

Visites: 1.808

Vocabulari bàsic del criquet

Termes: 80
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet
Data d'edició: gener 2012
Actuacions dutes a terme: elaboració, preparació per a l'edició

Diccionari de dret administratiu

Termes: 1.200
Llengües: català, castellà
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia
Data prevista d'edició: 2012
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic

Lèxic panllatí de la bicicleta
Termes: 200
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)
Data prevista d'edició: 2012
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Vocabulari panllatí de fiscalitat
Termes: 175
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per Corina Lascu, de l'Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest)
Data prevista d'edició: 2012
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Diccionari dels esports aquàtics
Termes: 900
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Comitè Organitzador de Barcelona 2013
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: valoració del projecte

Diccionari de la negociació col·lectiva (2a ed.)
Termes: 1.083
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació
Actuacions dutes a terme: gestions per a l'edició

Diccionari del circ
Termes: 1.650
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura; Associació de Professionals de Circ de Catalunya
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, normalització terminològica

Diccionari de les 1.001 llengües del món
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, occità, portuguès, romanès, basc, anglès, alemany, finès, neerlandès, rus, amazic, àrab, guaraní, hindi, japonès, suahili, xinès
Informacions enciclopèdiques
Institucions implicades: Linguamón-Casa de les Llengües
Actuacions dutes a terme: revisió

Diccionari de sociologia (2a ed.)
Termes: 2.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Diccionari de relacions internacionals
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Institut Català Internacional per la Pau
Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Diccionari de la comunicació audiovisual
Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Associació de Productors Audiovisuals de Catalunya
Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Diccionari de treball social sanitari
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
Institucions implicades: Càtedra de Serveis Socials. Universitat de Vic; Col·legi Oficial de Treballadors Socials de Catalunya
Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Obres multidisciplinàries

Neoloteca
Fitxes: 6.900
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Data d'actualització: trimestral
Actuacions dutes a terme: actualització, edició en línia (consulta i descàrrega)

Visites: 167.969
Descàrregues: 102 (58 en xml, 24 en html i 20 en pdf)

Tesaurus de projectes de recerca
Fitxes: 40.000
Llengües: català, castellà, anglès
Classificació temàtica
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: compleció i revisió temàtica

Índex alfabètic d'obres terminològiques

Títol	Col·lecció
Classificació estadística internacional de malalties i problemes relacionats amb la salut: 10a revisió (CIM-10)	Classificacions mèdiques
Classificació internacional de malalties: 9a revisió; modificació clínica: 8a edició (CIM-9-MC)	Classificacions mèdiques
Descobreix... el mercat!	Materials de difusió
Diccionari d'educació	Diccionaris en Línia i Diccionaris Terminològics
Diccionari d'epidemiologia	Diccionaris en Línia
Diccionari d'oftalmologia	Diccionaris en Línia
Diccionari d'otorinolaringologia	Diccionaris en Línia
Diccionari de dret administratiu	Diccionaris Jurídics
Diccionari de física	Diccionaris de la Ciència i la Tècnica
Diccionari de geografia física	Diccionaris en Línia
Diccionari de la comunicació audiovisual	Diccionaris Terminològics
Diccionari de la negociació col·lectiva	Diccionaris en Línia
Diccionari de les 1.001 llengües del món	Projectes singulars
Diccionari de neurociència	Diccionaris Terminològics
Diccionari de processos i l'administració electrònica	Diccionaris en Línia
Diccionari de química	Diccionaris de la Ciència i la Tècnica
Diccionari de recerca clínica (farmacologia)	Diccionaris en Línia
Diccionari de relacions internacionals	Diccionaris Terminològics
Diccionari de sinologia	Diccionaris en Línia
Diccionari de sociologia (2a ed.)	Diccionaris Terminològics
Diccionari de treball social sanitari	Diccionaris Terminològics
Diccionari del circ	Diccionaris Terminològics
Diccionari dels esports aquàtics	Diccionaris en Línia
Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)	Projectes singulars
Diccionari terminològic de cartografia	Diccionaris Cartogràfics
Diccionari terminològic de fotogrametria	Diccionaris Cartogràfics
Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)	Diccionaris Cartogràfics
Diccionari terminològic de teledetecció	Diccionaris Cartogràfics
Geografia física	Terminologia Oberta
Lèxic d'additius alimentaris	Diccionaris en Línia
Lèxic de fàrmacs [actualització 2011]	Diccionaris en Línia
Lèxic multilingüe de papallones	Lèxics multilingües
Lèxic panllatí de l'energia eòlica	Projectes internacionals
Lèxic panllatí de la bicicleta	Projectes internacionals

Títol	Col·lecció
Neoloteca	Projectes singulars i Terminologia Oberta
Noms d'organismes marins	Reculls terminològics
Noms de plantes	Reculls terminològics
Oftalmologia	Terminologia Oberta
Productes informàtics	Terminologia Oberta
Talaia, observatori de terminologia de la societat del coneixement	Projectes singulars
Terminologia del màrqueting econòmic	Projectes internacionals
Terminologia i fraseologia de productes informàtics	Diccionaris en Línia
Tesaurus de projectes de recerca	Projectes singulars
Vocabulari bàsic del criquet	Materials de difusió
Vocabulari bàsic dels grans magatzems (2a ed.)	Diccionaris en Línia i Lèxics multilingües
Vocabulari multilingüe de la sida	Diccionaris en Línia i Projectes internacionals
Vocabulari panllatí de fiscalitat	Projectes internacionals
Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals	Projectes internacionals
Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)	Projectes internacionals
Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent	Projectes internacionals

Índex per col·leccions d'obres terminològiques

Col·lecció	Títol
Classificacions mèdiques	Classificació estadística internacional de malalties i problemes relacionats amb la salut: 10a revisió (CIM-10)
	Classificació internacional de malalties: 9a revisió; modificació clínica: 8a edició (CIM-9-MC)
Diccionaris Cartogràfics	Diccionari terminològic de cartografia
	Diccionari terminològic de fotogrametria
	Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)
	Diccionari terminològic de teledetecció
Diccionaris de la Ciència i la Tècnica	Diccionari de física
	Diccionari de química
Diccionaris en Línia	Diccionari d'epidemiologia
	Diccionari d'oftalmologia
	Diccionari d'otorinolaringologia
	Diccionari de geografia física
	Diccionari de la negociació col·lectiva
	Diccionari de processos i l'administració electrònica
	Diccionari de recerca clínica (farmacologia)

Col·lecció	Títol
	Diccionari de sinologia
	Diccionari dels esports aquàtics
	Lèxic d'additius alimentaris
	Lèxic de fàrmacs [actualització 2011]
	Terminologia i fraseologia de productes informàtics
	Diccionari d'educació
	Vocabulari bàsic dels grans magatzems (2a ed.)
	Vocabulari multilingüe de la sida
Diccionaris Jurídics	Diccionari de dret administratiu
Diccionaris Terminològics	Diccionari d'educació
	Diccionari de la comunicació audiovisual
	Diccionari de neurociència
	Diccionari de relacions internacionals
	Diccionari de sociologia (2a ed.)
	Diccionari de treball social sanitari
	Diccionari del circ
Lèxics multilingües	Lèxic multilingüe de papallones
	Vocabulari bàsic dels grans magatzems (2a ed.)
Materials de difusió	Descobreix... el mercat!
	Vocabulari bàsic del criquet
Projectes internacionals	Lèxic panllatí de l'energia eòlica
	Lèxic panllatí de la bicicleta
	Terminologia del màrqueting econòmic
	Vocabulari multilingüe de la sida
	Vocabulari panllatí de fiscalitat
	Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals
	Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)
	Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent
Projectes singulars	Diccionari de les 1.001 llengües del món
	Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)
	Neoloteca
	Talaia, observatori de terminologia de la societat del coneixement
	Tesaurus de projectes de recerca
Reculls terminològics	Noms d'organismes marins
	Noms de plantes
Terminologia Oberta	Geografia física
	Neoloteca
	Oftalmologia
	Productes informàtics

SERVEIS D'ASSESSORAMENT

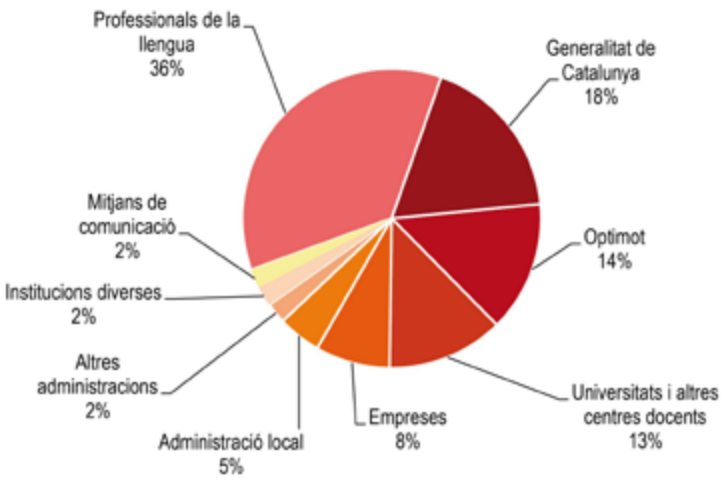
Els serveis d'assessorament del TERMCAT han continuat orientant les seves actuacions, d'acord amb els objectius del Pla estratègic 2008-2011, cap a l'atenció, resolució i tractament de les demandes d'assessorament terminològic, metodològic i documental formulades pels diversos col·lectius d'usuaris, i la col·laboració amb els organismes vinculats al foment de l'ús de la llengua.

Serveis terminològics

El TERMCAT ha atès durant el 2011 totes les peticions d'assessorament terminològic procedents d'institucions, universitats, organismes, empreses, especialistes i professionals lingüístics per a la resolució de consultes terminològiques, l'elaboració o valoració de productes terminològics, i la redacció, revisió o traducció de textos especialitzats.

Servei de Consultes - Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm

El Servei de Consultes del TERMCAT ha treballat en l'atenció i resolució de 2.351 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic, que han formulat usuaris procedents de diferents àmbits per mitjà del Cercaterm i de l'Optimot.



Distribució de les consultes per sectors

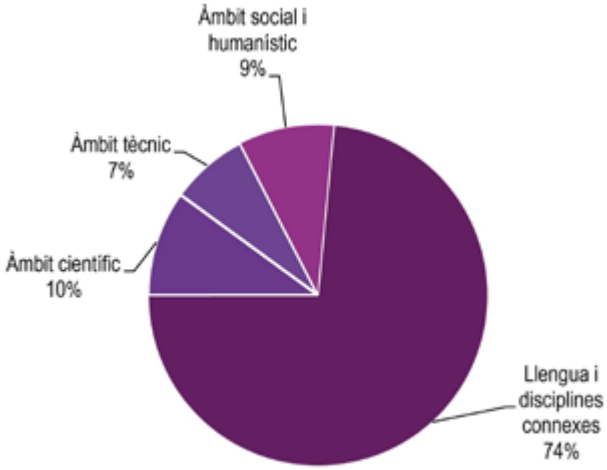
En el gràfic de percentatges de consultes segons els sectors de procedència dels usuaris, s'observa un predomini dels professionals de la llengua que, amb un 36% sobre el total, representen més d'una tercera part dels usuaris d'aquest servei. Cal tenir en compte que sota l'etiqueta de professionals de la llengua s'hi inclouen tots els professionals, bàsicament correctors i traductors, que com a autònoms treballen

majoritàriament per a editorials i mitjans de comunicació. En segon lloc, hi ha el sector compost pel personal tècnic i administratiu de la Generalitat de Catalunya que, sumats als dos blocs d'altres administracions, configuren, amb un 25%, una quarta part dels usuaris totals. I en tercer lloc, amb un 14%, se situen les consultes terminològiques procedents dels usuaris de l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística amb el qual el TERMCAT col·labora com a organisme de segon nivell.

Distribució de les consultes per àrea temàtica

Finalment, en la distribució dels usuaris segons l'àmbit de procedència, destaca la majoria àmplia d'usuaris relacionats amb la llengua i disciplines connexes, amb un 74% sobre el total, mentre que el 26% restant s'associen a àmbits d'especialitat científics, tècnics, socials i humanístics.

Amb aquestes dades, el TERMCAT se situa un cop més com a organisme de referència per als usuaris amb necessitats terminològiques especialitzades i que treballen en tasques relacionades amb la llengua.



Distribució dels usuaris segons l'àmbit de procedència

El Cercaterm, amb un total de 3.102 usuaris registrats a la nova plataforma web, 1.380 dels quals ho han fet en el transcurs d'aquest any, ha comptabilitzat 3.209.890 pàgines vistes. Els usuaris que utilitzen el Cercaterm com a recurs terminològic habitual en l'activitat professional han adreçat per mitjà del Servei d'Atenció Personalitzada de l'eina 2.019 consultes al TERMCAT.

En l'enquesta anual de satisfacció dels usuaris del Cercaterm s'ha obtingut una puntuació global mitjana de 5,66 en una escala de l'1 al 7. Els aspectes més ben considerats pels usuaris han estat la utilitat del Cercaterm en l'exercici de l'activitat professional i la valoració de la informació que s'hi troba.

En la part de l'enquesta específica per al Servei d'Atenció Personalitzada s'ha obtingut una puntuació mitjana global de 5,42. Com a aspecte més ben valorat pels usuaris destaca l'adequació de les respostes rebudes a les necessitats plantejades.

Una millora del 2011 ha estat la incorporació del Gestor de Consultes com a eina de treball associada al nou web del TERMCAT. S'ha pogut comprovar que aquesta eina permet gestionar de manera molt més àgil i eficaç les consultes rebudes, tant pel que fa a les dades administratives com a les dades terminològiques. El nou Gestor de Consultes ha estat fonamental per a establir col·laboracions per teletreball, ja que la nova interfície web ha permès el treball, des de fora del Centre, de col·laboradors externs. Per la seva banda, en l'enquesta del Servei d'Atenció Personalitzada, els usuaris han mostrat la seva satisfacció pel que fa a les noves funcionalitats de l'eina: adjunció de fitxers en les consultes, autogestió de les dades del perfil d'usuari, seguiment i processament autònom de les respostes rebudes, etc.

Optimot. Consultes lingüístiques

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, com a organisme consultor de segon nivell. Al llarg d'aquest any, el Servei de Consultes ha atès i resolt 332 consultes terminològiques derivades des de l'equip de lingüistes de l'Optimot. Igualment, s'ha treballat en l'atenció de tots els comentaris i propostes d'elaboració de fitxes terminològiques que els lingüistes de l'Optimot han adreçat al TERMCAT al llarg de l'any. Finalment, també s'ha participat en les reunions tècniques de seguiment del servei de consultes de l'Optimot.

El mes de novembre de 2011 s'ha fet una actualització dels continguts terminològics que des de l'any 2009 se cedeixen anualment a la Direcció General de Política Lingüística per a l'alimentació del cercador de l'Optimot. El volum d'informació lliurada aquest any s'aproxima a les 140.000 fitxes terminològiques.

Aquestes dades cedides, que constitueixen una de les principals fonts de consulta de l'Optimot, inclouen els diccionaris de consulta pública del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel seu Consell Supervisor.

Assessorament metodològic i terminològic

Durant el 2011 el TERMCAT ha ofert assessorament metodològic o terminològic per a l'elaboració de productes terminològics, per a la redacció o traducció de textos especialitzats, per a la localització de productes informàtics i tecnològics o per a la valoració terminològica de productes a tots els usuaris que ho han sol·licitat.

Com en anys anteriors, el Centre ha participat, com a membre de la Comissió Avaluadora i de la Comissió de Selecció de l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca de la Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Economia i Coneixement, en l'avaluació i selecció dels llibres de text i manuals universitaris en llengua catalana per als quals s'han sol·licitat ajuts a l'edició i la difusió.

El TERMCAT ha prestat assessorament a institucions, organismes i professionals diversos per al desenvolupament de 19 projectes relacionats amb productes terminològics i textos especialitzats. D'acord amb les necessitats dels usuaris, el Centre ha ofert els

recursos terminològics, metodològics i tecnològics adequats per a l'execució de cada projecte. Segons els casos, les actuacions dutes a terme han inclòs tasques de revisió terminològica; de recerca, resolució i normalització de neologismes; de suport metodològic; de coordinació d'equips de traductors i de terminòlegs; d'avaluació qualitativa, i de gestió terminològica i informàtica.

Productes terminològics

- *Diables del Vallès Oriental [tríptic]*
- *Diccionari de l'argot culinari i gastronòmic*
- *Diccionari de la ciència del sòl*
- *Diccionari de les arts: arquitectura, escultura i pintura (2a ed.)*
- *Glossari de fisioteràpia (2a ed.)*
- *Lèxic d'hoquei sobre patins [tríptic]*
- *Vocabulari internacional de metrologia (3a ed.)*

Diables del Vallès Oriental [tríptic]
Temes: 85
Llengües: català
Data d'edició: desembre-gener
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Diccionari de l'argot culinari i gastronòmic
Termes: 3.700
Llengües: català, castellà, francès
Definicions enciclopèdiques
Autor: Josep M. Daró
Institucions implicades: Fundació Viure el Mediterrani
Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona
Actuacions dutes a terme: revisió final

Diccionari de la ciència del sòl
Termes: 2.700
Llengües: català, castellà, gallec, basc, anglès
Definicions
Institucions implicades: Societat Espanyola de la Ciència del Sòl; Institut d'Estudis Catalans
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió de la plataforma terminològica

Diccionari de les arts: arquitectura, escultura i pintura (2a ed.)
Termes: 1.300
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Il·lustracions
Autor: Jaume Salvà
Actuacions dutes a terme: revisió final

Glossari de fisioteràpia (2a ed.)
Termes: 1.800
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autors: Eva de Cardona, Jordi Esquirol
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió de la plataforma terminològica

Lèxic d'hoquei sobre patins [tríptic]
Termes: 120
Llengües: català
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de Lleida. Servei Comarcal de Català del Pla d'Urgell
Actuacions dutes a terme: revisió final

Vocabulari internacional de metrologia (3a ed.)
Termes: 144
Llengües: català, castellà, francès, portuguès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic
Actuacions dutes a terme: revisió final

Productes especialitzats

- *Classificació catalana d'ocupacions 2011 (CCO-2011)*
- *Cursos de formació professional ocupacional*
- *Denominacions de vacunes*
- *Exposició "L'enigma de l'ordinador"*
- *Exposició "Planeta vida"*
- *Informe tècnic sobre flors comestibles*
- *Llibre blanc del Parlament escocès: Your Scotland, your Voice*

- *Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme. NTJ 11C Enjardinaments especials. Cobertes verdes.*
- *Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme. NTJ 17R Utilització d'aigües regenerades i d'altres recursos hídrics no potables per al reg en jardineria.*
- *Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme. NTJ 17V Reciclatge en els espais verds. Vermicompostatge.*
- *Què cal saber?*
- *Teràpies complementàries i alternatives*

Classificació catalana d'ocupacions 2011 (CCO-2011)

Descripció: adaptació al català de la Clasificación nacional de ocupaciones 2011
Institucions implicades: Institut d'Estadística de Catalunya
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica de l'estructura i de les notes explicatives de la classificació

Cursos de formació professional ocupacional

Descripció: versió catalana dels programes de formació professional ocupacional elaborats pel Ministeri de Treball
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Servei Català d'Ocupació
Actuacions dutes a terme: cessió de la plataforma tecnològica, assessorament metodològic i terminològic per a la resolució de 40 dubtes terminològics de diferents àmbits d'especialitat

Denominacions de vacunes

Descripció: relació de denominacions de vacunes
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Actuacions dutes a terme: traducció de 42 denominacions de vacunes del castellà al català

Exposició "L'enigma de l'ordinador"

Descripció: exposició que presenta l'evolució històrica des de les primeres eines de càlcul fins als ordinadors actuals
Institucions implicades: Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya
Actuacions dutes a terme: traducció i revisió terminològica dels textos que acompanyen l'exposició

Exposició "Planeta vida"

Descripció: exposició permanent que presenta la història del planeta Terra i de la vida que s'hi desenvolupa
Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Barcelona
Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic per a la resolució de 26 dubtes terminològics de l'àmbit de la zoologia

Informe tècnic sobre flors comestibles
Descripció: informe tècnic sobre flors comestibles comercialitzades per empreses hortícoles
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència Catalana de Seguretat Alimentària
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica de 30 denominacions d'espècies botàniques

Llibre blanc del Parlament escocès: Your Scotland, your voice
Descripció: document oficial del Parlament escocès
Institucions implicades: Parlament de Catalunya
Actuacions dutes a terme: assessorament per a la resolució de 25 dubtes terminològics.

Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme. NTJ 11C Enjardinaments especials. Cobertes verdes
Descripció: especificacions de qualitat en la construcció de cobertes verdes
Institucions implicades: Fundació de la Jardineria i el Paisatge
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica del glossari de 48 termes continguts a la norma

Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme. NTJ 17R Utilització d'aigües regenerades i d'altres recursos hídrics no potables per al reg en jardineria
Descripció: descripció dels aspectes tècnics i legals per a la utilització de les aigües regenerades i dels altres recursos hídrics no potables en el sector de la jardineria
Institucions implicades: Fundació de la Jardineria i el Paisatge
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica del glossari de 35 termes continguts a la norma

Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme. NTJ 17V Reciclatge en els espais verds. Vermicompostatge
Descripció: especificacions dels requeriments que cal seguir en el procés de vermicompostatge
Institucions implicades: Fundació de la Jardineria i el Paisatge
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica del glossari de 61 termes continguts a la norma

Què cal saber?
Descripció: full lexicogràfic de la Societat Catalana de Biologia
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Biologia
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica de 7 opuscles

Teràpies complementàries i alternatives
Descripció: comentari lingüístic que recull 54 termes sobre l'àmbit de les teràpies alternatives i que es difon a la intranet del Servei Català de la Salut.
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Actuacions dutes a terme: valoració terminològica

Serveis documentals

Durant el 2011 el TERMCAT ha ofert assessorament i recursos bibliogràfics i documentals a tots els usuaris que ho han sol·licitat. Per mitjà del Servei de Documentació, les institucions, empreses, associacions professionals, assessors lingüístics, traductors, correctors i particulars han pogut formular les seves peticions d'informació i assessorament. També s'han atès les demandes d'assessorament bibliogràfic i factual procedents dels equips que treballen en

projectes terminològics i s'han dut a terme les recerques documentals sol·licitades pels terminòlegs del Centre orientades a l'elaboració, edició i difusió dels productes terminològics elaborats durant l'any.

Aquest any el Servei de Documentació ha fet dues enquestes de satisfacció: una als usuaris interns del TERMCAT i una altra als usuaris externs que han adreçat alguna consulta documental al Centre. Pel que fa als usuaris interns, el grau de satisfacció se situa en un 6,4 en una escala d'1 a 7. L'aspecte més ben valorat ha estat l'adequació de les respostes obtingudes a les peticions d'informació o assessorament documental. Pel que fa als usuaris externs, el resultat és de 6,18 en la mateixa escala. L'aspecte més ben valorat pels usuaris externs ha estat l'atenció rebuda del Servei de Documentació.

© iStockphoto / tiridifilm

Servei de Documentació - Biblioteca

El Servei ha continuat les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs, prioritzant les adquisicions i les donacions de materials relacionats amb els projectes terminològics en els quals s'ha treballat durant l'any 2011. Aquest any cal destacar que, aprofitant el trasllat de local, s'han eliminat moltes obres que havien quedat obsoletes. Al llarg de l'any, s'han adquirit 31 documents i s'ha mantingut la subscripció a 13 revistes especialitzades en llengua i terminologia. S'han incorporat 221 nous registres a la base de dades documental procedents d'adquisicions, de donatius, d'intercanvis amb altres institucions i del buidatge de les revistes d'interès terminològic i de literatura grisa. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 14.919 registres bibliogràfics. En aquesta línia, s'han continuat difonent mensualment les noves incorporacions del fons documental a través de la intranet per al personal del Centre i de l'apartat "Novetats documentals" del web per a tots els usuaris externs.

Durant el 2011 s'ha continuat actualitzant a la intranet el directori d'adreces d'Internet, que recull enllaços d'interès per als diferents treballs del Centre, i la "Biblioteca electrònica", que conté documents i revistes de terminologia en format electrònic. L'actualització es fa a partir del buidatge de diverses fonts, com les revistes d'interès terminològic i la informació difosa a través de diferents llistes de distribució. Per donar més visibilitat a aquests recursos que ofereix la biblioteca, aquest any s'ha creat un apartat específic a la intranet que agrupa tots els recursos documentals que la biblioteca posa a disposició dels usuaris interns.

Biblioteca en línia

Al llarg d'aquest any s'ha actualitzat periòdicament la Biblioteca en Línia, que es difon des del web del TERMCAT i que inclou les obres de terminologia tècnica i científica que contenen català publicades des de l'any 1932, i també els projectes terminològics del TERMCAT en curs d'elaboració. Aquest any s'ha habilitat un enllaç al document *Últimes publicacions*, on es fa una breu ressenya de totes aquelles publicacions (obres terminològiques, obres especialitzades i articles de revista) en què ha intervingut el TERMCAT al llarg de l'any.

A finals del 2011 el TERMCAT ha canviat la imatge de la pàgina inicial del web per a millorar-la, per donar cabuda a nous continguts i prioritzar-ne d'altres. Això ha permès que des de la pàgina inicial del web es pugui fer una cerca directament als diferents apartats de Biblioteca. Al llarg d'aquest any hi ha hagut 51.838 visites a la Biblioteca en Línia, i les àrees

temàtiques més consultades han estat la gastronomia, les ciències de la salut, l'agricultura i el dret.

Assessorament documental

El Servei de Documentació ha atès totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades per correu electrònic i telefònicament pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho han requerit. També s'ha continuat oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre. Aquest any s'han atès 53 consultes documentals externes procedents, majoritàriament, d'universitats, d'empreses, d'organismes i institucions, i de professionals de la llengua i particulars. Pel que fa als àmbits temàtics més demanats, destaquen la llengua i la terminologia, les ciències socials, les arts, la gastronomia i les ciències de la salut.

Al llarg del 2011 s'han fet 35 recerques documentals i bibliogràfiques específiques orientades a l'elaboració, edició i difusió dels productes terminològics començats durant l'any.

En aquesta línia, s'han fet 16 recerques sectorials que han estat el punt de partida en l'elaboració de projectes terminològics, perquè ofereixen un mapa general de les institucions més rellevants de l'àmbit treballat, i una bibliografia exhaustiva amb les obres terminològiques i especialitzades que ja hi ha d'aquell àmbit. Les recerques especialitzades dutes a terme durant l'any 2011 han estat orientades als àmbits temàtics següents: aplicacions informàtiques, comunicació audiovisual, vacunes, normalització, treball social sanitari, avaluació de la conformitat, administració electrònica, llenguatge mèdic i de ciències de la vida, relacions internacionals, gestió ambiental, diables i arts gràfiques.

Igualment, un cop finalitzada l'elaboració dels treballs terminològics previstos per al 2011, s'ha fet la revisió de les bibliografies seguint els criteris de citació bibliogràfica utilitzats pel TERMCAT. Les bibliografies revisades durant el 2011 corresponen als projectes terminològics següents:

- *Lèxic d'additius*
- *Diccionari de fotogrametria*
- *Diccionari de les arts (2a ed.)*
- *Diccionari de neurociència*
- *Terminologia i fraseologia dels productes informàtics*
- *UNE166001:2006 Gestió de l'R+D+I. Requisits d'un projecte d'R+D+I*
- *UNE 166002:2006 Gestió de l'R+D+I. Requisits del sistema de l'R+D+I*
- *Vocabulari internacional de metrologia*

Finalment, durant el 2011 s'han fet 9 recerques documentals especialitzades que s'orienten a garantir que la difusió dels productes elaborats pel Centre arribi als col·lectius especialitzats relacionats directament amb els continguts temàtics de cada producte.

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT, RECERCA I INNOVACIÓ

El Pla estratègic 2008-2011 del TERMCAT estableix que les actuacions de gestió del coneixement, recerca i innovació del Centre tenen dos objectius bàsics: d'una banda, potenciar l'explicitació i la transferència del coneixement que genera l'organització, amb el desplegament d'un model de gestió que permeti la integració progressiva dels repositoris d'informació del Centre, fonamentalment els que contenen les dades terminològiques de consulta pública; de l'altra, promoure la creació d'eines que automatitzin i facilitin el treball terminològic de qualitat, innovador i col·laboratiu, i de nous formats de productes terminològics que permetin difondre la terminologia adaptada a les necessitats dels diferents col·lectius d'usuaris.

En aquesta línia, durant l'any 2011 s'han dut a terme les actuacions que tot seguit es descriuen.

Gestió de la informació i del coneixement

Durant aquest any s'ha continuat treballant en la gestió de la informació que genera l'activitat del TERMCAT i en l'explicitació i la transferència del coneixement que s'ha creat al Centre. Així, s'ha vetllat per l'organització i la recuperabilitat de la documentació que generen les diverses àrees de treball, tant electrònica com en paper, mitjançat les eines documentals implantades els darrers anys, que són, fonamentalment, el quadre de classificació, el mapa documental i les eines associades al sistema de gestió documental en el marc dels treballs de gestió de la qualitat.

Com a tasca de continuïtat, durant l'any s'ha vetllat per un desenvolupament del quadre de classificació aplicat a la unitat de la xarxa informàtica del Centre que emmagatzema la documentació i se n'ha fet avaluacions periòdiques per a garantir l'accessibilitat i la recuperabilitat dels documents desats. També s'ha elaborat un pla de treball per a actualitzar el mapa documental del Centre i s'hi ha començat a treballar. Com a resultat d'aquestes tasques de manteniment, s'han introduït algunes millores en aquestes dues eines de gestió documental. Paral·lelament, també s'ha mantingut actualitzat el protocol de gestió documental i s'hi ha inclòs un nou apartat dedicat a l'accessibilitat de la documentació.

D'altra banda, en el marc dels treballs de gestió de la qualitat, durant l'any s'ha fet un seguiment dels protocols que descriuen l'activitat del Centre i s'ha fet, també, el manteniment dels fluxogrames que els representen i dels procediments que s'hi associen. Com ja és habitual, aquesta activitat s'ha dut a terme de manera consensuada i els resultats s'han difós a través de la intranet.

Continuant amb la línia de reflexió iniciada l'any anterior orientada a augmentar la recuperabilitat de la documentació rellevant desada a la xarxa informàtica del Centre, aquest any s'ha identificat la informació considerada més transversal al coneixement de l'organització i s'ha iniciat l'establiment de paraules clau que convindrà assignar als documents, prenent com a referència les etiquetes presents en el quadre de classificació ja existent.

A més, s'ha treballat en l'establiment dels canals per a donar a conèixer els criteris elaborats per les diverses àrees del Centre, a partir de la identificació de tots els materials susceptibles de ser considerats criteris terminològics. També s'ha avançat en la identificació de les plataformes rellevants per a la publicació d'articles.

S'ha mantingut actiu un punt de trobada periòdic de tots els treballadors dedicat a compartir informació i coneixement, els Tallers del TERMCAT, en el qual, com en anys anteriors, s'ha tractat de temes monogràfics relacionats amb els processos i mètodes de treball del Centre i amb els projectes i les actuacions que s'hi duen a terme, amb la voluntat de donar-los a conèixer i d'enriquir-los amb les aportacions col·lectives. Amb la voluntat d'avaluar el grau de satisfacció dels assistents a aquests tallers i de conèixer les seves necessitats i expectatives, des de començament d'any s'ha passat una enquesta a tots els assistents en acabar cada taller, i al mes de desembre s'ha passat, també, una enquesta per a avaluar globalment l'activitat anual, que ha donat una mitjana de 6,1 sobre 7.

Convé subratllar que, en fer el balanç global de l'activitat 2011 del TERMCAT, s'ha constatat que la gestió del coneixement és present en l'activitat de tots els eixos estratègics de l'organització i que, per tant, va més enllà de les actuacions que específicament es detallen en aquest apartat, que són les més transversals. En aquest sentit, ha estat molt rellevant l'impuls que, durant el primer trimestre de l'any, s'ha donat des de l'eix de direcció estratègica i qualitat a la gestió del coneixement, com a instrument per a reforçar els objectius estratègics de l'organització i com a valor competitiu. En concret, es va concebre un espai obert al debat i a la participació de totes les persones que integren el col·lectiu TERMCAT per a analitzar els principals reptes que presentava el 2011 per a cada un dels eixos d'activitat del Centre, amb l'objectiu específic d'establir les línies mestres que havien de servir de base per a l'elaboració dels indicadors anuals.

Per acabar, i amb la voluntat de mesurar, d'ara endavant, l'impacte de les activitats de gestió del coneixement realitzades i observar de manera contínua el progrés de l'organització en aquests temes, s'ha preparat durant l'últim trimestre de l'any un qüestionari d'autoavaluació —seguint el model descrit a la norma UNE 412001 IN— per a mesurar el posicionament del TERMCAT pel que fa als processos de coneixement bàsic que formen part del sistema de gestió del coneixement del Centre. Aquest qüestionari ha estat respost per tota la plantilla i els resultats obtinguts s'analitzaran i seran objecte de treball durant el 2012.

Tallers "Compartim coneixement"

Durant el 2011 s'han fet 10 tallers, impartits majoritàriament per personal del TERMCAT, en què s'han tractat continguts sobre metodologia del treball terminològic, projectes o actuacions relacionats amb l'activitat del Centre, i aspectes de gestió de la qualitat.

Programa de gestió de permisos ÀGORA
Sandra Sànchez. TERMCAT
21 de gener

Eines disponibles i eines en desenvolupament per al 2011
Marta Grané, Marcos Urbina. TERMCAT
4 de febrer

Critères de sélection des unités néologiques à traiter
Jocelyn Bougie. Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
18 de març

Les enquestes de satisfacció: avaluar per millorar
Rosa Colomer, Cristina Fernández, Glòria Fontova, Marta Grané, Pilar Hernández, Dolors Montes, Maria Navas, Sandra Sànchez, Mariona Torra. TERMCAT
8 d'abril

Els continguts del Cercaterm
Maria Navas. TERMCAT
13 de maig

Novetats i treballs en curs al web
Marta Grané. TERMCAT
1 de juliol

Projectes Realiter
Jordi Bover, M. Antònia Julià, Montserrat Serra. TERMCAT
15 de juliol

Auditories de qualitat
Maria Navas. TERMCAT
7 d'octubre

Les fonts en el treball terminològic (I)
Joan Rebagliato, Mariona Torra. TERMCAT
28 d'octubre

Les fonts en el treball terminològic (II)
Joan Rebagliato. TERMCAT
18 de novembre

Dades documentals, d'usuaris i de gestió

Durant aquest any s'han dut a terme les tasques de manteniment i actualització de les bases de dades documentals, d'usuaris i de gestió del TERMCAT, de manera que tant les noves incorporacions que s'han produït en el fons documental del Centre com totes les dades d'usuaris i de gestió associades a la planificació, l'execució, l'edició i la difusió de les diverses línies de treball del Centre estiguin disponibles per a la consulta i l'ús.

Pel que fa a les dades documentals, durant el 2011 s'ha continuat actualitzant la base de dades documental i la Biblioteca en Línia (vegeu "Serveis documentals") amb les referències bibliogràfiques dels nous recursos que arriben al Centre. Aquest any han continuat els treballs dedicats a la gestió unitària dels codis de referència documental emprats en les bases de dades terminològiques, i la depuració i l'harmonització de la codificació d'aquestes referències a partir de l'aplicació d'un conjunt de criteris segons els formats i els suports de les fonts d'informació. Al final del 2011, el 46,73% dels registres en les bases de dades terminològiques tenen aquesta descripció.

Finalment, en relació amb les dades d'usuaris, s'ha vetllat per garantir un accés adequat als recursos del TERMCAT que contenen dades personals, estandarditzant les polítiques d'accés als recursos, implantant contrasenyes d'accés complexes i preservant en tot moment els drets de modificació i de cancel·lació exercits pels usuaris.

Durant aquest any, en la nova plataforma web del TERMCAT, els usuaris registrats han pogut editar directament les seves dades personals. Aquesta millora ha simplificat la gestió de les dades associades a aquests usuaris i n'ha facilitat l'actualització.

Dades terminològiques

Bases de dades

Durant l'any 2011 han continuat les tasques necessàries per a garantir la integritat de les dades terminològiques emmagatzemades en les bases de dades del TERMCAT, tant pel que fa al manteniment del maquinari i del programari que en sosté l'estructura com pel que fa al seguiment de l'aplicació dels principis metodològics bàsics en aquestes fitxes.

Igualment, s'ha continuat potenciant el tractament informàtic de les dades terminològiques en totes les fases de producció, gestió i edició que es duen a terme en les diverses àrees de treball, per a garantir que tot el cabal terminològic generat durant l'any estigui disponible de manera immediata en un format electrònic apte per a usos diversos, com ara la consulta a través d'eines com el Cercaterm, la generació de nous productes d'acord amb nous projectes o noves necessitats socials, etc.

En aquest context, i com a actuació singular d'aquest any, s'ha donat entrada en les bases de dades del Centre no únicament a fitxes de termes, sinó també a fitxes de criteris establerts a les àrees terminològiques del TERMCAT, amb la voluntat de posar-les a disposició pública des del web corporatiu durant el proper any. (Vegeu l'apartat "Recerca".)

En relació amb el suport a la gestió de diccionaris de les bases de dades terminològiques del Centre, durant el 2011 s'ha fet especial atenció a donar un millor servei als usuaris. Amb aquest objectiu s'han revisat tots els procediments existents fins ara, se n'han creat de nous i s'han donat a conèixer entre els usuaris interns.

També han estat destacables les tasques de gestió dutes a terme amb l'objectiu d'unificar les diverses bases de dades terminològiques del Centre, amb l'objectiu de facilitar-ne, d'una banda, la gestió unitària i, d'una altra, de potenciar i optimitzar l'explotació de les dades que s'hi recullen. Dins d'aquesta línia de treball, s'ha acabat l'any amb el 100% dels diccionaris etiquetats amb un atribut d'identificació de l'estat dels seus continguts (l'any 2010 tenien aquest atribut un 80% dels diccionaris) i, de l'altra, s'han unificat en una única base de dades la totalitat dels diccionaris disponibles en format GdT. Amb aquestes actuacions s'ha donat per tancat el pla de treball de gestió unitària previst per al període 2007-2011.

Amb l'objectiu de millora contínua, s'ha passat als usuaris interns una enquesta que ha permès obtenir informació sobre el seu grau de satisfacció en relació amb la gestió de la terminologia que es duu a terme al Centre. El resultat obtingut ha estat de 6,01 en una escala de l'1 al 7.

Finalment, convé destacar que durant el 2011 l'eina de treball GdTweb ha estat clau per a atendre les necessitats de treball en projectes de producció terminològica amb equips de treball mixtos (amb personal intern i extern), i ha comptat amb més de 50 usuaris agrupats en diversos diccionaris. Des del TERMCAT s'ha facilitat l'accés a l'eina, s'han atès les peticions associades al seu funcionament i s'ha vetllat per garantir la sincronia de dades amb les bases de dades terminològiques del TERMCAT.

Dades de consulta pública

Durant l'any, tota la producció terminològica derivada de les tasques de normalització, d'assessorament i de recerca sectorial dutes a terme per les diverses àrees de treball del Centre, s'ha integrat progressivament en la base de dades que consulta el Cercaterm, el servei que dóna accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública. D'aquesta manera, durant el 2011, els usuaris del web del TERMCAT han tingut accés a la consulta d'aproximadament 230.000 fitxes terminològiques resultants de tota l'activitat desplegada pel TERMCAT al llarg de la seva trajectòria. Amb la voluntat que els usuaris puguin ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta, durant aquest any s'ha enllestit l'etiquetatge de totes aquestes fitxes públiques, amb un marcatge que facilita informació sobre la font de procedència del contingut de la fitxa o bé sobre la seva possible falta d'actualització.

El grau de satisfacció dels consultants en relació amb aquest marcatge s'ha avaluat específicament amb un ítem de l'enquesta de satisfacció 2011 adreçada als usuaris del Cercaterm i s'ha obtingut com a resultat un 5,39 en una escala de l'1 al 7.

Dins d'aquest cabal terminològic han tingut entrada, també, les consultes puntuals que els usuaris del Cercaterm han adreçat al Centre i que han generat, en alguns casos, una recerca terminològica que ha donat com a resultat una nova fitxa. Igualment, arran de les observacions que han fet arribar els usuaris i de les revisions internes, les dades terminològiques de consulta pública s'han enriquit durant l'any amb l'aplicació d'esmenes diverses sobre les fitxes.

Paral·lelament a aquesta alimentació de nous continguts, durant l'any s'ha treballat, també, per garantir que el Cercaterm ofereixi en la versió més fidel a l'original i convenientment actualitzades totes les dades considerades d'interès que ha anat generant històricament el TERMCAT, i com a resultat d'aquesta activitat la base de dades de consulta pública ha estat objecte de depuració de fitxes que no s'han considerat adequades.

Convé subratllar que aquest any el TERMCAT ha incorporat per primera vegada en la base de dades que consulta el Cercaterm fitxes elaborades per altres organismes o professionals, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les seves dades públiques i, de l'altra, de donar visibilitat a la xarxa de col·laboració que es va teixint amb altres sectors implicats en terminologia catalana. En concret, s'hi han incorporat productes cedits pel Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya i pel Gabinet de Terminologia del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears, i també el *Vocabulari de paremiologia*, de Víctor Pàmies i Riudor.

Finalment, pel que fa a la qualitat metodològica de les dades terminològiques de consulta pública, s'ha treballat de manera sistemàtica en els canvis de categories lèxiques decidits l'any anterior no automatitzables, amb la revisió de totes les ocurrències dels verbs intransitius i els verbs pronominals i d'una part important de les ocurrències dels verbs transitius.

Cessió de dades

Durant aquest any s'ha continuat mantenint oberta una línia de servei per a atendre, d'una banda, peticions de cessió de dades terminològiques rebudes d'institucions i empreses que tenen necessitats de coneixement i divulgació de terminologia en el si de les seves organitzacions, ja sigui a través dels seus webs corporatius, ja sigui com a suport per a la construcció de plataformes tecnològiques de gestió (motors de cerca, portals, integració en les eines d'edició, etc.), i per a atendre també, d'altra banda, peticions de professionals de la llengua o de doctorands que necessiten mostres de corpus terminològics representatius en els seus treballs de recerca.

En aquest marc, l'actuació més rellevant ha estat l'actualització dels continguts terminològics que des de l'any 2009 se cedeixen anualment a la Direcció General de Política Lingüística per a l'alimentació del cercador de l'Optimot. El volum d'informació lliurada aquest any s'ha situat al voltant de les 140.000 fitxes terminològiques de diferents àmbits del coneixement, amb denominacions en català, castellà, francès i anglès —que sumen, aproximadament, 563.000 denominacions—, i també definicions i notes en català. Aquest volum d'informació, lliurat en format XML, constitueix una de les principals fonts de consulta de l'Optimot. Les dades cedides inclouen, entre d'altres, la totalitat dels termes normalitzats pel Consell Supervisor i també els diccionaris de consulta pública del TERMCAT.

Recursos lliures

Durant el 2011 s'ha renovat completament el servei de descàrrega de dades i s'ha centralitzat l'accés als diversos repositoris disponibles, en diversos formats, des del servei Terminologia Oberta.

A més, s'ha facilitat que una part de les dades de consulta pública del TERMCAT també estiguin disponibles des d'altres plataformes de difusió i, concretament, el Portal de Dades Obertes de la Generalitat (http://dadesobertes.gencat.cat) dóna accés a més de 70 repertoris temàtics descarregables del TERMCAT.

Recerca

S'ha continuat avançant en el doble objectiu estratègic del TERMCAT d'establir i difondre mètodes i criteris del treball terminològic, si bé des d'una perspectiva diferent dels anys anteriors. Aquest canvi de perspectiva ha consistit a ampliar la concepció del que s'entenia per criteri, amb l'objectiu d'incloure-hi tota l'activitat de les àrees terminològiques que donava lloc a instruccions de tipus lingüístic o metodològic. D'aquesta manera es garanteix que la difusió interna i externa de tot el material identificat sigui unitària, amb independència de la seva procedència.

Pel que fa a l'establiment de mètodes i criteris, doncs, s'han mantingut les línies de treball ja existents en les diverses àrees (la Finestra neològica, la Consulta del mes, les píndoles lingüístiques i les píndoles metodològiques). En canvi, s'ha aturat l'elaboració de la metodologia del treball terminològic (vegeu el subapartat corresponent).

I, pel que fa a la difusió, s'ha estudiat l'aprofitament del web del TERMCAT i la rellevància de les revistes especialitzades, a més de mantenir la participació en fòrums i en revistes. Amb relació a l'aprofitament del web, s'ha establert la conveniència de convertir els documents que deixen de ser actualitat a la pàgina inicial del web en criteris consultables a l'apartat "Criteris i metodologia" i, més endavant, també en fitxes del Cercaterm; igualment, s'ha fet un estudi de les revistes que el TERMCAT hauria de considerar prioritàries per a publicar-hi treballs, d'acord amb el seu grau d'impacte i la naturalesa dels articles acollits. Finalment, els terminòlegs del Centre han elaborat diversos articles i comunicacions, presentats en fòrums científics i terminològics i publicats en revistes especialitzades. (Vegeu l'apartat "Contribucions a jornades i congressos", dins el bloc "Comunicació i cooperació".)

Metodologia del treball terminològic

La línia de preparació per a la publicació en format de llibre d'alguns aspectes de la metodologia del treball terminològic ha quedat suspesa durant l'any 2011, per raons pressupostàries i també perquè es considera que l'obra *El diccionari terminològic*, editada durant el 2010, va permetre esbossar de manera general el panorama complet de la metodologia.

En contrapartida, s'ha avançat en la delimitació del material de totes les àrees terminològiques susceptible de ser considerat criteri i també en l'establiment d'un marc de difusió per a aquest tipus de material ja elaborat o de nova elaboració. Aquest marc preveu la difusió dels criteris com a fitxes o conjunt de fitxes del Cercaterm i també com a fitxers consultables des de l'apartat de criteris del web. Durant el 2011 el material estudiat s'ha començat a fer públic en l'apartat del web però encara no en el Cercaterm, ja que la publicació implica algunes modificacions en la plataforma.

Col·lecció En Primer Terme

Durant l'any 2011 les restriccions pressupostàries han forçat a aturar el ritme de publicació de la col·lecció En Primer Terme, que recull les obres que el TERMCAT elabora o impulsa per afavorir l'anàlisi d'aspectes metodològics propis de la pràctica del treball terminològic.

Malgrat que no s'ha publicat cap títol, s'ha fet una feina interna de planificació dels propers títols de la col·lecció, que es reprendrà amb les actes dels Espais Terminològics que es faran durant el 2012.

Píndoles terminològiques

Des de fa uns anys es difonen entre el personal del TERMCAT les anomenades Píndoles terminològiques, uns documents breus que fixen criteris per a homogeneïtzar tots els textos produïts des del Centre pel que fa a qüestions lingüístiques i tipogràfiques (*píndoles lingüístiques*, iniciades l'any 2004) i també pel que fa a qüestions metodològiques (*píndoles metodològiques*, iniciades l'any 2008).

Dins d'aquesta línia de treball, durant el 2011 s'han difós 4 noves píndoles lingüístiques (de la número 35 a la 38), dedicades a les maneres d'encapçalar apartats, a l'ús abusiu del mot *incidència*, a l'escriptura de l'adreça en documents formals i a certs aspectes vinculats amb la partició de mots.

Quant a les píndoles metodològiques, aquest any se n'han donat a conèixer 3 (de la número 9 a la número 11), dedicades a la coordinació i a la sobreacumulació d'oracions de relatiu en les definicions (píndoles 9 i 10) i a la naturalesa, la presentació i les fórmules de les notes (píndola 11).

Com a novetat, aquest any les píndoles metodològiques s'han concebut des de l'inici com a criteris, cosa que ha portat a fer-ne també difusió externa en l'apartat de criteris del web, en comptes de destinar-les únicament a la difusió interna. A més, se n'ha preparat també l'adaptació a fitxes del Cercaterm.

Publicacions

Entre els diversos materials que s'han publicat el 2011, es pot destacar l'edició del *Diccionari d'educació*, una obra que ha estat molt ben rebuda en el seu àmbit, i la publicació de dos títols amb l'Institut Cartogràfic de Catalunya i Enciclopèdia Catalana, el *Diccionari terminològic de cartografia* i el *Diccionari terminològic de fotogrametria*.

Com cada any, s'ha fet la gestió ordinària d'estocs interns i externs, i s'ha fet la tramesa de publicacions a especialistes i organismes relacionats dels títols disponibles. També s'ha vetllat per la correcta aplicació de la marca en tots els productes editats i s'han ressenyat a la Biblioteca en Línia totes les referències corresponents a la producció editorial anual del Centre.

L'any 2011 el TERMCAT ha continuat incorporant els projectes del Centre dins del Registre de Publicacions del Consell Editorial de la Generalitat, aplicació informàtica interdepartamental desenvolupada per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP) per a gestionar els programes editorials anuals de tots els organismes editors de la Generalitat.

Concretament, durant el 2011 s'han elaborat amb participació del TERMCAT les publicacions següents:

ANDORRA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari bàsic dels grans magatzems = Vocabulario básico de los grandes almacenes = Vocabulaire élémentaire des grands magasins = Vocabulário básico dos grandes armazéns = Basic vocabulary for department stores*. 2a ed., ampl. i actual. Andorra: Govern d'Andorra. Servei de Política Lingüística, 2011. 182 p.
ISBN 978-99920-0-616-0

ANDORRA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari bàsic dels grans magatzems* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2011. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/129>

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Contenidors per al transport de mercaderies: Vocabulari: UNE-ISO 830:2008*. Madrid: AENOR, cop. 2011. 23 p.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Criteris generals per a l'elaboració d'informes i dictàmens pericials. UNE 197001:2011*. Madrid: AENOR, cop. 2011. 7 p.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Indústries gràfiques. Vocabulari. UNE 54100-10:2008. Part 10, Termes fonamentals de disseny gràfic*. Madrid: AENOR, cop. 2011. 11 p.

CASADEMONT, Elisabeth; CORTÉS, Maria; JULIÀ, M. Antònia. "Primera edició de la CIM-10". *Servei d'Informació Col·legial* (2011), núm. 133, p. 52.
També disponible en línia a:
<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic133.pdf>

CASADEMONT, Elisabeth; FONTOVA, Glòria. "Normas UNE en catalán: Una apuesta de responsabilidad social". *La Revista de AENOR* (2011), núm. 259, p. 40-41.

CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'educació*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2011. 388 p.
ISBN 978-84-393-8743-5

CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'educació* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2011. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/132>

CIM-9-MC: Classificació internacional de malalties: 9a revisió: Modificació clínica [en línia]. 8a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut, 2011.
<http://www10.gencat.net/catsalut/cat/prov_catdiag.htm>

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2011. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12>

COLOMER ARTIGAS, Rosa. "TERMCAT: 25 anys a la proa del llenguatge". *Estudis Romànics* (2011), núm. 33, p. 359-367.

COLOMER ARTIGAS, Rosa. "Visibilitzar o marcar? Repensar el gènere en la llengua catalana (març 2010) [crònica]". *Estudis Romànics* (2011), núm. 33, p. 533-535.

CORTÉS, Maria. "Novetats en línia: El diccionari d'oftalmologia". *Servei d'Informació Col·legial* (2011), núm. 132, p. 46.
També disponible en línia a:
<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic132.pdf>

CUADRADO, Sandra; GRANÉ, Marta. "La comunicació amb els usuaris del TERMCAT: Disseny i canals" [en línia]. *Llengua i Ús* (2011), núm. 50, p. 33-39
<http://www6.gencat.cat/llengcat/liu/50_13.pdf>

Directrius per a l'accessibilitat del contingut web (WCAG) [en línia]. Versió 2.0. Cambridge (Mass.): W3C, 2011.
<http://www.w3.org/Translations/WCAG20-ca/>

FARGAS VALERO, F. Xavier. "Presentació del projecte 'Recull de noms catalans de plantes' (març de 2010) [crònica]". *Estudis Romànics* (2011), núm. 33, p. 531-533.

FRA PALEO, Urbano. *Diccionari terminològic de fotogrametria*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya: Enciclopèdia Catalana, 2011. 351 p. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 978-84-393-8754-1; 978-84-412-2050-8

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Reciclatge en els espais verds: Vermicompostatge. NTJ 17V*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2011. 59 p. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 978-84-96564-16-9

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Reutilització als espais verds: Utilització d'aigües regenerades i d'altres recursos hídrics no potables per al reg en jardineria. NTJ 17R*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2011. 50 p. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 978-84-96564-00-8

GARRIGA, Enric; SAVALL, Mariona; MASSAGUER, Marina. *Paraula de Tecla*: *Vocabulari de les festes de Santa Tecla* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2011.
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/131>

JULIÀ, M. Antònia. "El web del TERMCAT es renova". *Servei d'Informació Col·legial* (2010-2011), núm. 131, p. 50.
També disponible en línia a:
<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic131.pdf>

Lexicul panlatin al marketingului economic = Lèxic panllatí de màrqueting econòmic = Léxico panlatino del marketing económico = Le lexique panlatin du marketing économique = Lexique panlatin du marketing économique = O léxico panlatino do márketing económico = Lessico panlatino del marketing economico = O léxico panlatino do márketing econômico = Glossary of economic marketing [en línia]. Bucureşti: Realiter, 2011.
<http://realiter.net/IMG/pdf/Lex_pan_MkEc.pdf>

RABELLA i VIVES, Josep M.; PANAREDA i CLOPÉS, Josep M.; Ramazzini i Gobbo, Graziana. *Diccionari terminològic de cartografia*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya: Enciclopèdia Catalana, 2011. 417 p. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 978-84-393-8690-2; 978-84-412-1995-3

REBAGLIATO NADAL, Joan. "Els diccionaris especialitzats. Més enllà de les cerques generals [en línia]". *Revista Òmnium* (2011), núm. 17.
<http://www.omnium.cat/ca/article/llengua-els-diccionaris-especialitzats-mes-enlla-de-les-cerques-generals-4050.html>

REBAGLIATO NADAL, Joan "La definició de 'esport' en el 'Diccionari general de l'esport'". *Terminàlia* (2011), núm. 4, p. 59-60.
També disponible en línia a: <http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/58674/pdf_251>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'oftalmologia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2011. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/121>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de geografia física* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2011. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/124>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia i fraseologia dels productes informàtics* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2011. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/123>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; REALITER. *Vocabulari multilingüe de la sida* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2011. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/134>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; UNIÓ DE VENEDORS AMBULANTS. *Descobreix... el mercat!* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia: Unió de Venedors Ambulants, DL 2011. 1 cartell.
També disponible en línia a:
<http://www.termcat.cat/Thor/files/repositoriDocumental/20110617103129_DescobreixElMercat.pdf>

Innovació

Les actuacions dutes a terme durant el 2011 en l'àmbit de la innovació, tant en eines com en continguts, han derivat de la posada en marxa de la nova plataforma web del TERMCAT al final del 2010.

D'una banda, la consolidació de totes les eines i serveis web desenvolupats ha permès fer un pas endavant i incorporar prestacions noves, inicialment no previstes en el projecte web, que han generat valor afegit per als usuaris: per exemple, el nou servei centralitzat de descàrrega de terminologia, la generació de llistats terminològics a la carta per a usuaris registrats o l'obertura a vies de difusió en xarxes socials i canals, que amplifiquen la projecció del web corporatiu.

D'una altra banda, i pel que fa a continguts, s'ha treballat per extreure el màxim rendiment de les vies de difusió disponibles, i per això totes les àrees de treball han generat nous formats de difusió web a partir de continguts terminològics ja existents. Així, entre d'altres, s'ha fet difusió mensual de les novetats associades a l'actualització del Cercaterm, s'han publicat notícies web vinculades a projectes en curs, i s'han creat capçaleres (en la franja superior de la pàgina inicial) que destaquen comentaris terminològics o criteris metodològics aplicats en el treball.

Eines per al treball cooperatiu

GdTweb: gestió col·laborativa de la terminologia

Aquest any l'ús del GdTweb (el gestor de terminologia connectat en línia amb les bases de dades terminològiques del TERMCAT) ha augmentat considerablement, d'una banda per cobrir les necessitats dels projectes en què participa el Centre, i en què treballen equips de terminòlegs i especialistes externs, i, de l'altra, perquè altres organismes o usuaris han adoptat aquesta eina de treball i han cedit les seves dades terminològiques per a la consulta pública mitjançant el Cercaterm.

Així, aquesta eina ha tingut més de cinquanta usuaris agrupats en equips de treball tant de projectes coordinats pel TERMCAT (entre d'altres, el *Diccionari enciclopèdic de medicina*, el *Tesaurus de recerca*, el *Diccionari dels sistemes d'informació geogràfica*) com d'institucions col·laboradores en la difusió de terminologia (Universitat de les Illes Balears).

Productes terminològics en línia

Terminologia Oberta: descàrrega de terminologia

La col·lecció de dades obertes ha ampliat l'oferta amb més de 70 repertoris terminològics diferents (de diversos àmbits temàtics), amb nous formats (HTML, XML, servei de PDF a la carta) i amb millores en les prestacions de cerca de documents descarregables (a partir del títol, l'àmbit temàtic, la data d'actualització i el format de descàrrega).

La descàrrega de dades terminològiques s'ha ofert, d'una banda, en formats estàndard XML i HTML, que permeten la integració de les dades terminològiques produïdes pel TERMCAT en aplicacions d'enginyeria

lingüística (com ara correctors, cercadors i memòries de traducció), de manera que es facilita la reutilització de les dades obtingudes per a crear nou coneixement i noves eines de base lingüística.

D'una altra banda, s'ha llançat com a novetat el servei de "PDF a la carta", que permet a l'usuari crear llistats personalitzats a partir d'una selecció de les informacions disponibles (com ara denominacions en diverses llengües, definicions i notes), d'acord amb els seus interessos professionals. També s'han fet disponibles per a la descàrrega altres materials d'interès terminològic en PDF i tota la col·lecció de criteris metodològics del TERMCAT.

El TERMCAT a la xarxa: Twitter, Youtube i RSS

Aquest any, el TERMCAT ha incrementat la seva presència a la xarxa amb l'obertura de dos canals propis (a Twitter i Youtube) que li han permès arribar a un segment d'usuaris de perfil professional que utilitza les xarxes socials com a font d'informació immediata i complementària al web.

En tots els casos la gestió dels comptes s'ha fet seguint la guia d'usos i estil de la Generalitat de Catalunya i ha tingut la voluntat de redirigir els seguidors cap al web corporatiu, o cap a un recurs acordat que tingui tant crèdit com la informació generada pels canals oficials.

Des del mes de maig del 2011, un miler de persones han seguit i repiulat a través de @termcat l'actualitat del Centre des de Twitter. D'altra banda, el canal Youtube ha rebut prop de 2.000 visualitzacions, principalment del vídeo de presentació del Centre, també disponible en castellà i anglès.

COMUNICACIÓ I COOPERACIÓ

En la unitat estratègica de comunicació i cooperació s'ha treballat, durant l'any 2011, amb l'objectiu de difondre la terminologia en els diversos sectors d'especialitat i de facilitar el diàleg amb els usuaris, els especialistes i les organitzacions dedicades al foment de la llengua i la terminologia, tant catalanes com internacionals.

El desplegament de la nova plataforma web, publicada a finals del 2010, ha permès consolidar durant el 2011 el posicionament digital del Centre per mitjà del web corporatiu i donar un impuls significatiu a les accions de difusió. Les xifres obtingudes en visites, pàgines vistes, usuaris registrats i usuaris subscrits als diversos canals de comunicació confirmen la bona rebuda del servei. A més, s'han ofert noves prestacions web com ara l'espai "El TERMCAT a la xarxa", la Terminologia Oberta, l'obertura a les xarxes socials i l'espai "En primera persona".

Les accions de difusió han continuat desplegant-se d'acord amb un programa de comunicació específic per a cadascun dels productes i fets noticiables, mitjançant l'estudi del segment d'usuaris i la selecció de les estratègies comunicatives més adequades en cada cas.

El 2011, com en anys anteriors, el TERMCAT ha continuat cedint publicacions i preparant materials específics de difusió a petició d'institucions diverses, i ha estat present en actes relacionats amb la llengua i la terminologia organitzats en l'àmbit català i internacional.

El TERMCAT també ha mantingut la seva participació en diverses publicacions periòdiques especialitzades per a donar a conèixer la terminologia i els criteris lingüístics que s'hi apliquen, com ara les revistes del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, la Societat Catalana de Biologia de l'Institut d'Estudis Catalans, i la Direcció General de Política Lingüística, entre d'altres.

Finalment, pel que fa a les relacions amb altres organismes i institucions que s'ocupen de la terminologia o d'activitats que s'hi relacionen, el TERMCAT ha impulsat acords i accions concretes de col·laboració, tant pel que fa a projectes d'elaboració de terminologies com pel que fa a la formació o a la participació en congressos, jornades i esdeveniments d'interès terminològic.

Comunicació interna

Dins dels mecanismes de comunicació interna, i al costat d'altres iniciatives com l'organització dels Tallers (vegeu el bloc "Gestió del coneixement, recerca i innovació") o l'edició del butlletí d'informació interna del TERMCAT, s'ha iniciat la renovació de la intranet.

Intranet

Durant aquest any la intranet ha continuat vehiculant, d'una banda, notícies lligades a l'actualitat (agenda terminològica nacional i internacional, visites, sessions de formació, agenda interna, recomanacions culturals, informació d'interessos i competències personals, etc.) i, d'una altra, informació relacionada amb la gestió del coneixement (documentació terminològica, procediments de treball, articles d'interès, valoracions de jornades i congressos, etc.).

A més, fruit d'una reflexió a l'entorn de la seva actualització i la seva integració al lloc web extern, s'ha iniciat un projecte que durant el primer semestre del 2012 permetrà accedir a la informació personalitzada per als membres del col·lectiu TERMCAT (notícies i recursos) des d'un accés web registrat.

Butlletí

Per mitjà del butlletí d'informació interna, una publicació quinzenal que s'elabora a partir de la contribució de tots els membres del TERMCAT, s'han difós cada quinze dies des de la intranet tots els continguts d'interès sobre projectes en curs. El butlletí s'estructura en quatre blocs de contingut: "Actualitat", "Contribucions i documentació", "Informació laboral" i "D'interès (més enllà de la terminologia)".

Les comunicacions de cada bloc van signades amb les inicials de l'informant i de l'àrea de treball. Durant el 2011 s'han editat 20 butlletins.

Comunicació externa

Les principals vies de difusió de l'activitat terminològica han estat, durant el 2011, la publicació de continguts web (notícies, agenda, comentaris...), les ressenyes i els comentaris en revistes especialitzades, la publicació de notes de premsa, la publicació de notícies a les llistes de distribució, l'organització de sessions de presentació i les trameses de materials. Paral·lelament, el TERMCAT ha participat en esdeveniments que tracten d'aspectes relacionats amb la terminologia, tant en l'àmbit català com en el de l'Estat o en l'internacional, pel prestigi i per la difusió que aquesta presència aporta a la llengua catalana.

D'altra banda, el TERMCAT ha fet arribar la informació que és d'interès a totes les persones i organitzacions definides com a prioritàries en el pla estratègic: la Direcció General de Política Lingüística, l'Institut d'Estudis Catalans, el Consorci per a la Normalització Lingüística, les xarxes de normalització lingüística de l'Administració local i autonòmica, els serveis lingüístics universitaris, la Xarxa Vives d'Universitats, els serveis lingüístics dels mitjans de comunicació, els organismes dedicats a la terminologia o a activitats que s'hi relacionen i els usuaris registrats al web corporatiu, per destacar els més rellevants.

Web

La publicació de la nova plataforma web, el desembre del 2010, ha permès fer un salt qualitatiu en la prestació de serveis web durant el 2011. Alguns recursos han ampliat les prestacions per a adequar-se a les necessitats dels usuaris i s'han posat a disposició nous serveis terminològics i de difusió per a arribar a nous col·lectius.

Les eines de consulta de terminologia (Cercaterm, Diccionaris en Línia, Neoloteca) s'han renovat amb la incorporació de noves prestacions de cerca i presentació de resultats. Per exemple, es disposa de la possibilitat de cerca avançada, amb filtre per a tots els camps de la fitxa, i la presentació dels

resultats permet de desplegar alhora diverses fitxes. A més, en qualsevol moment es té a l'abast una ajuda extensa sobre el funcionament i els continguts consultables des de l'eina. Les noves prestacions d'aquestes tres eines han fet augmentar en més d'un 150% el nombre de pàgines vistes respecte del 2010.

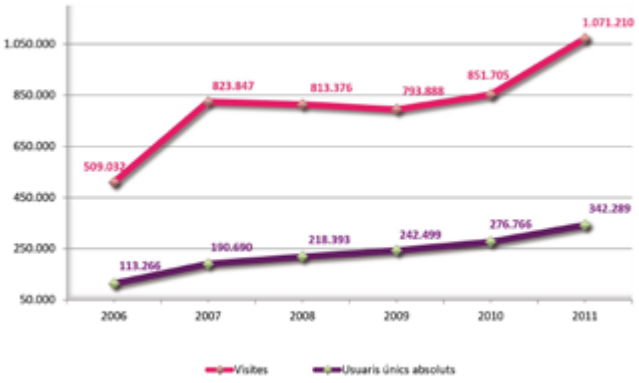
L'obertura del servei TERMCAT a la xarxa i la renovació el servei Terminologia Oberta (vegeu el bloc "Gestió del coneixement, recerca i innovació") han respost a la voluntat d'ampliar formats de les dades i vies de difusió de l'activitat.

L'atenció a les observacions dels usuaris té des d'aquest any un tractament centralitzat i un accés fàcil per a tots els usuaris del web. Aquest servei d'informació (diferenciat del servei d'atenció de consultes terminològiques i documentals) es canalitza per mitjà de la bústia de contacte i suggeriments del web, que disposa d'unes categories de tria segons la informació objecte de comentari: dades terminològiques, dades documentals, serveis d'assessorament, aspectes tècnics i informació corporativa. Durant aquest any s'han rebut més de 500 comentaris que han estat atesos des de les diverses àrees de treball del Centre.

Coincidint amb el primer aniversari del rellançament del web corporatiu, el desembre de 2011, la plataforma TERMCAT.cat s'ha tornat a renovar per acostar-se encara més a les necessitats dels usuaris. Així, la pàgina inicial actual prioritza l'accés directe a la cerca dels serveis terminològics (Cercaterm, Neoloteca, Diccionaris en Línia. Biblioteca en Línia i Terminologia Oberta). També dóna més relleu a l'apartat "Actualitat", que inclou, entre d'altres, el nou espai "En primera persona", per a recollir les experiències terminològiques dels usuaris i especialistes del TERMCAT i fer visible el treball en xarxa i l'impacte final dels serveis prestats.

El total de visites al web el 2011 ha estat d'1.071.210, amb 5.762.108 pàgines vistes, de les quals 3.973.878 corresponen a la consulta de les dades terminològiques del Cercaterm (3.209.890), la col·lecció Diccionaris en Línia (596.019) i la Neoloteca (167.969). Això representa un augment del 25,77% en les visites i del 159% en pàgines vistes, respecte del 2010.

A més, un 30,16% han estat visites noves. I convé destacar també l'augment del nombre d'usuaris únics absoluts, concretament d'un 23,67%.



Diccionaris en Línia

Durant el 2011 s'han publicat des de la plataforma web diversos repertoris terminològics. Pel que fa a la col·lecció Diccionaris en Línia, s'han fet públics els 7 títols següents:

Diccionari d'oftalmologia	febrer
Lèxic de fàrmacs	març
Diccionari de geografia física	juny
Terminologia i fraseologia dels productes informàtics	juliol
Vocabulari bàsic dels grans magatzems	setembre
Diccionari d'educació	octubre
Vocabulari multilingüe de la sida	novembre

Terminologia Oberta

Pel que a les dades terminològiques de descàrrega, durant aquest any s'ha renovat el servei Terminologia Oberta (vegeu el bloc "Gestió del coneixement, recerca i innovació") i ofereix actualment 74 repertoris de descàrrega que formen part dels tres blocs de contingut següents:

Fitxes terminològiques: Repertoris de descàrrega que contenen fitxes terminològiques provinents majoritàriament dels títols de la col·lecció Diccionaris en Línia (format XML, HTML i PDF a la carta)

Materials terminològics diversos: Repertoris de descàrrega que contenen materials terminològics que no s'estructuren en un llistat de fitxes (classificacions, cartells, etc.). La descàrrega s'ofereix en PDF.

Documents metodològics: Repertoris de descàrrega que contenen criteris publicats pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en PDF.

Comentaris terminològics

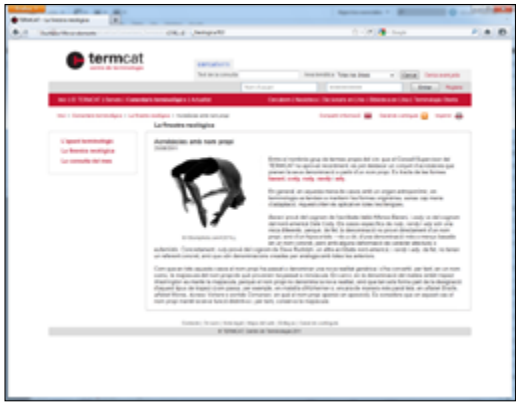
S'ha publicat un total de 41 comentaris terminològics, agrupats en els apartats: "L'apunt terminològic", que recopila termes entorn de l'actualitat; "La finestra neològica", que comenta els termes normalitzats pel Consell Supervisor, i "La consulta del mes", que posa l'accent en els casos terminològics plantejats de manera més freqüent al Servei de Consultes.

L'apunt terminològic

Donacions de sang
Ara que Esport3 entra en joc
La crisi energètica
Una rosa per Sant Jordi
La declaració de la renda
Piular, *tauleta tàctil* i *clúster* entre els termes més cercats
Reforma de la negociació col·lectiva
Gamelab, fira de videojocs
El Tour
De viatge!
La incertesa dels mercats financers
Els llibres i el comerç electrònic
Premi per a la immunologia
Mundial de motociclisme
Setmana de la Ciència i de la Química
L'estat del benestar i els serveis socials
La Marató. Regeneració d'òrgans i teixits
Regals tecnològics

La finestra neològica

Parental no ve de *pare*
Zombis a la xarxa
Ordre al galliner
Gossos en forma
En clau de fragàncies
Acrobàcies amb nom propi
Traducció del sufix anglès *-like*
Adaptació del sufix francès *-ette*: pronúncia o morfologia?
Usos de les formes sufixades *-gen* i *-gènic*
Formació universitària: *mínor* o *menció*
Virus reassortits



La consulta del mes

Whistleblower: Wikileaks també provoca consultes
Internet: majúscula o minúscula?
Piular o *tuitejar*?
Com es diu hashtag en català?
Com es diu *crowdfunding* en català?
Com s'ha d'escriure el nom del bacteri *Escherichia coli*?
Com es diu *networking* en català?
Un fitxer informàtic *pesa*?
Psicòmetra o *psicometrista*?
És adequat *bandana* en català?
Digitopressió, *digitipressió*, *acupressió*, *digitopuntura* o *digitipuntura*?
Com n'hem de dir en català, de l'*espumillón*?

Difusió de productes

Durant el 2011 el TERMCAT ha dut a terme accions de difusió vinculades a tots els productes publicats i a tots els fets noticiables i esdeveniments corporatius derivats de la seva activitat.

Les accions s'han dirigit als agents implicats en el treball terminològic definits en el pla estratègic i s'han vehiculat per mitjà de notícies al web corporatiu, notícies al butlletí corporatiu, tramesa institucional, tramesa especialitzada adaptada a l'àmbit de cada fet noticiable i piulada al compte de Twitter.

En el nou apartat del web "Actualitat", que informa diàriament els usuaris de les notícies que tenen lloc en l'esfera terminològica nacional i internacional, s'han publicat aquest any 154 notícies. S'ha posat l'accent a incentivar la participació dels usuaris i per a fer-ho s'ha establert un seguit d'espais d'informació periòdics sobre els treballs en curs del Centre i les novetats en relació amb les eines i els serveis disponibles.

Així, quinzenalment s'hi ha publicat l'espai "Nous termes en estudi", que dóna compte de quins termes té en estudi el Consell Supervisor, perquè els usuaris puguin aportar-hi informació addicional si en són experts o els coneixen especialment. I mensualment s'hi ha publicat l'espai "Consultes amb resposta", per a compartir els casos terminològics que s'atenen

des del Servei de Consultes del TERMCAT, i l'espai "Actualització del Cercaterm", que explica amb detall quines novetats incorpora cada actualització d'aquesta eina de consultes multilingüe.

Algunes de les trameses electròniques informatives del Centre han tingut ressò en llistes de distribució electrònica i butlletins d'interès lingüístic i terminològic de l'agenda catalana i internacional, com ara els "Flaixos d'actualitat" de la Direcció General de Política Lingüística, la llista InfoZèfir, el butlletí de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), el butlletí de l'Associació Europea de Terminologia, o les llistes de Terminómetro, Tradumatica i Infoterm.

El butlletí d'informació del TERMCAT

El mes de juliol d'aquest any es va iniciar la publicació del butlletí d'informació del TERMCAT, de periodicitat mensual. El butlletí s'envia als usuaris subscrits i també es publica al web i recull les informacions més destacades del període. Conté els apartats següents: "Actualitat", "Comentaris terminològics", "Eines i recursos" i "Espais de comunicació".

Presentacions i actes corporatius

Celebració del 25è aniversari / Presentació de l'obra *El diccionari terminològic*

L'acte de celebració del 25è aniversari del TERMCAT va tenir lloc el dia 6 d'abril a l'auditori del CaixaForum Barcelona i hi van assistir més de 300 persones. Hi van intervenir Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística; Isidor Marí, president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, i Rosa Colomer, directora del Centre. Durant la celebració, Joan Rebagliato, terminòleg del TERMCAT, va presentar l'obra *El diccionari terminològic*, que difon els criteris metodològics del Centre per a l'elaboració de diccionaris.

L'acte es va cloure amb una conferència a l'entorn de la neologia, a càrrec de Màrius Serra, amb la col·laboració dels membres d'Els Amics de les Arts.

Seguint el fil de l'acte del 25è aniversari i de la col·laboració amb el Grup Enderrock, es va articular un projecte audiovisual a l'entorn de la creativitat lingüística en el pop català, al qual es van sumar l'Institut d'Estudis Catalans i Linguamón en el marc de l'Any de la Paraula Viva i del Centenari de la Secció Filològica.

El producte resultant ha estat el DVD *Pop Lletrat, Lletres sentides*, publicat amb la revista *Enderrock* i presentat el 15 de desembre a la seu de l'IEC. Conté les converses enregistrades de Màrius Serra amb Cris Juanico, Feliu Ventura, Very Pomelo, Sanjosex i Els Amics de les Arts. Els enregistraments, també disponibles en línia, es completen amb articles sobre el projecte a les revistes d'Enderrock i d'Òmnium Cultural.

Vocabulari bàsic dels grans magatzems

El 27 de setembre es va presentar a la seu del Govern d'Andorra el *Vocabulari bàsic dels grans magatzems*, una obra terminològica impulsada pel Govern d'Andorra i elaborada amb la col·laboració i l'assessorament del TERMCAT. Van intervenir en la presentació Joan Sans, director de Promoció Cultural i Política Lingüística del Govern d'Andorra; Albert Esteve, ministre de Cultura, i Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya i presidenta del Consorci TERMCAT.

Aquesta obra, publicada en paper i en línia, és l'edició ampliada i actualitzada del vocabulari homònim publicat l'any 1998, i neix de la voluntat del Govern d'Andorra de facilitar les eines necessàries per a afavorir el coneixement i l'ús del català en àmbits on és insuficient, tal com estableix la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial. S'emmarca en els convenis de col·laboració firmats amb diverses empreses del sector i és un complement de la formació gratuïta que l'Administració els ofereix per a millorar l'atenció en català.

Diccionari d'educació

El 20 d'octubre es va presentar, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans, el *Diccionari d'educació*, elaborat pel TERMCAT i el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya amb el suport del Govern d'Andorra i la col·laboració de la Societat Catalana de Pedagogia de l'Institut d'Estudis Catalans. Van intervenir-hi Joan Sans, director de Promoció Cultural i Política Lingüística del Govern d'Andorra; Irene

Rigau, consellera d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya; Salvador Giner, president de l'Institut d'Estudis Catalans, i Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística i presidenta del Consorci TERMCAT. El catedràtic de lingüística Sebastià Serrano hi va impartir una conferència.

Posteriorment, el *Diccionari d'educació* es va presentar a Andorra, concretament el 8 de novembre. L'acte va tenir lloc al Centre de Formació Professional d'Aixoval, de Sant Julià de Lòria, i hi van intervenir el ministre de Cultura, Albert Esteve; la ministra d'Educació i Joventut, Roser Suñé, i la directora general de Política Lingüística, Yvonne Griley. També hi va haver una conferència a càrrec del coordinador científic del diccionari, Joan Mallart.

El *Diccionari d'educació*, disponible en paper i en línia, aplega i defineix prop de dos mil termes del món de l'educació i de les seves facetes: pedagogia general, pedagogia social, recerca educativa, organització i gestió educatives, orientació psicopedagògica, didàctica, educació especial i tecnologia de l'educació.

Esmorzar al TERMCAT. Fem xarxa

Un centenar de persones, entre especialistes, terminòlegs i altres professionals que han col·laborat amb el TERMCAT durant l'any 2011, van participar el dia 16 de desembre a l'esmorzar organitzat pel Centre amb l'objectiu d'estrènyer els vincles de cooperació, fer balanç de l'activitat de l'any i plantejar els reptes per al 2012.

Mitjans de comunicació

Antena de Terminologia

Les relacions amb els serveis lingüístics dels mitjans de comunicació s'han continuat canalitzant durant l'any 2011 per mitjà de l'Antena de Terminologia.

L'Antena de Terminologia és un projecte de col·laboració amb els mitjans de comunicació en llengua catalana, coordinat des del TERMCAT; té per objecte facilitar als mitjans informació terminològica. A més a més, l'Antena de Terminologia permet al TERMCAT obtenir informació de primera mà sobre les necessitats terminològiques i les possibilitats reals d'implantació de les propostes que aprova.

Es basa en una llista de distribució moderada des del TERMCAT. Durant l'any s'ha mantingut una comunicació constant amb els serveis lingüístics del mitjans de comunicació. S'hi han difós informacions d'interès per als professionals dels mitjans, com ara sobre la publicació dels criteris que el Consell Supervisor té en compte per a l'aprovació de les propostes terminològiques. També ha servit per a promoure la participació de diversos periodistes especialitzats en els estudis fets durant l'any, per exemple en la sessió de normalització sobre terminologia del criquet.

Notes de premsa

Durant aquest any el TERMCAT ha difós 14 notes de premsa entre els mitjans de comunicació. Les notícies han concernit principalment l'edició de noves publicacions i les activitats que han estat organitzades pel TERMCAT o en què el Centre ha participat:

- El TERMCAT publica els seus criteris per a l'elaboració de diccionaris terminològics (17/02/2011)
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari d'oftalmologia* (28/02/2011)
- Acte de celebració del 25è aniversari del Centre de Terminologia TERMCAT (06/04/2011)
- El TERMCAT celebra el 25è aniversari amb un acte que va aplegar més de 350 usuaris i col·laboradors (08/04/2011)
- S'incorporen una vuitantena de nous termes al català (31/05/2011)
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari de geografia física* (30/06/2011)
- El TERMCAT publica un diccionari sobre productes informàtics (14/07/2011)
- El TERMCAT amplia l'oferta de dades obertes (20/07/2011)
- El Govern d'Andorra i el TERMCAT publiquen un vocabulari sobre la terminologia dels grans magatzems (28/09/2011)
- S'incorporen un centenar de nous termes al català (14/10/2011)
- La consellera d'Ensenyament, Irene Rigau, presenta el *Diccionari d'educació* (19/10/2011)
- El TERMCAT reuneix en un esmorzar de treball un centenar de col·laboradors (16/12/2011)

Intervencions als mitjans

El TERMCAT ha atès les sol·licituds de diversos mitjans de comunicació per a presentar i comentar les activitats i publicacions del Centre. Concretament, en l'àmbit de la radiodifusió i la televisió s'han dut a terme les col·laboracions següents:

Ràdio4
Tema: Neologismes
Persona entrevistada: Xavier Fargas
Programa: Matí a 4 bandes
Conductor del programa: Toni Marín
Data: 24/02/2011

Ona Mallorca
Tema: Aniversari del TERMCAT
Persona entrevistada: Glòria Fontova
Programa: "Això no és Sicília"
Conductora del programa: Cata Sagrera
Data: 04/04/2011

Ona Mallorca
Tema: Termes normalitzats
Persona entrevistada: Dolors Montes
Programa: "Això no és Sicília"
Conductora del programa: Cata Sagrera
Data: 20/06/2011

Ràdio i Televisió d'Andorra
Tema: Projectes terminològics del TERMCAT
Persona entrevistada: Jordi Bover
Programa: Sobrellengua
Conductor del programa: Marc Cortés
Data: 26/09/2011

Ona Mallorca
Tema: *Vocabulari bàsic dels grans magatzems*
Persona entrevistada: Jordi Bover
Programa: Qui dies passa
Data: 17/10/2011

Revistes especialitzades

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb diverses publicacions periòdiques especialitzades, com ara les revistes del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, de la Societat Catalana de Biologia, del Centre de Supercomputació de Catalunya o de la Direcció General de Política Lingüística, entre d'altres. Paral·lelament, s'ha continuat fent la difusió per correu electrònic de la informació terminològica a revistes i publicacions dels diversos àmbits d'especialitat.

Estudis Romànics

El 2011 el TERMCAT ha col·laborat en aquesta revista anual de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans dedicada a la filologia, a la lingüística i a la crítica literària, amb l'article "TERMCAT: a la proa del llenguatge", de Rosa Colomer, i amb dues cròniques sobre dues jornades, concretament "Visibilitzar o marcar? Repensar el gènere en la llengua catalana (març 2010)", de Rosa Colomer, i "Presentació del projecte 'Recull de noms catalans de plantes' (març de 2010)", de F. Xavier Fargas.

Flaixos d'Actualitat

El TERMCAT ha continuat preparant comentaris terminològics puntuals sobre neologismes d'actualitat per a la secció "Comentari lingüístic" dels Flaixos d'actualitat del web de la Direcció General de Política Lingüística.

La Revista de AENOR

Aquest any el TERMCAT ha elaborat un article per al número monogràfic dedicat a Catalunya d'aquesta revista que edita l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació. L'article publicat és "Normas UNE en catalán: Una apuesta de responsabilidad social", d'Elisabeth Casademont i Glòria Fontova, i està previst que formi part, també, d'una separata en català que es distribuirà a tots als assistents a l'acte de celebració del 25è aniversari d'AENOR.

Llengua i Ús

Durant el 2011, el TERMCAT ha continuat formant part del Consell Editorial (Rosa Colomer) i del Consell de Redacció (Glòria Fontova) d'aquesta revista tècnica de política lingüística, editada en format electrònic per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. També s'hi ha participat amb la redacció dels articles "La comunicació amb els usuaris del TERMCAT: Disseny i canals", de Sandra Cuadrado i Marta Grané.

Què Cal Saber?

Al llarg de l'any el TERMCAT ha continuat l'assessorament terminològic en aquesta publicació, elaborada per la Comissió de Lexicografia de la Societat Catalana de Biologia de l'Institut d'Estudis Catalans, i adreçada als especialistes de l'àmbit de la biologia.

Revista de Llengua i Dret

Durant el 2011, el TERMCAT ha continuat formant part del Consell de Direcció (Rosa Colomer) d'aquesta revista tècnica editada per l'Escola d'Administració Pública de Catalunya. També s'hi ha participat amb la redacció d'una ressenya elaborada per Montserrat Serra sobre el número monogràfic "Langue et droit: Terminologie et traduction" de la revista *Revue Française de Linguistique Appliquée*.

Revista Òmnium

Aquest any, el TERMCAT ha participat en aquesta revista que edita Òmnium Cultural, amb l'article "Els diccionaris especialitzats. Més enllà de les cerques generals", de Joan Rebagliato.

Servei d'Informació Col·legial

El TERMCAT ha continuat col·laborant en la secció "Consultori terminològic" d'aquesta revista que edita el Col·legi Oficial de Metges de Barcelona per a tots els professionals col·legiats. Aquest any s'han elaborat tres articles, concretament "El web del TERMCAT es renova", de M. Antònia Julià; "Novetats en línia: El diccionari d'oftalmologia", de Maria Cortés, i "Primera edició de la CIM-10", d'Elisabeth Casademont, Maria Cortés i M. Antònia Julià.

Teraflop

El 2011, el TERMCAT ha continuat la col·laboració establerta amb el Centre de Supercomputació de Catalunya (CESCA) aportant la redacció de l'espai "Noves tecnologies en català" de la revista *Teraflop*, que tracta qüestions relacionades amb l'ús dels nous termes de les tecnologies de la informació i la comunicació. Aquest any s'han elaborat els comentaris terminològics "Piulem o tuitegem?", "#Termesdelmoment" i "El pes i la mida dels fitxers informàtics".

Terminàlia

Aquest any, Glòria Fontova s'ha incorporat al Consell de Redacció d'aquesta revista de la Societat Catalana de Terminologia, filial de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. El TERMCAT ha col·laborat amb la revista amb la publicació de l'article "La definició de *esport* en el *Diccionari general de l'esport*", de Joan Rebagliato.

Relacions de cooperació

El TERMCAT ha potenciat durant el 2011 la col·laboració amb institucions catalanes, de l'Estat i internacionals a fi de difondre la terminologia catalana en els diversos sectors d'especialitat i en la comunitat internacional interessada per qüestions de llengua i terminologia, i de compartir criteris i experiències amb organitzacions de tot el món amb objectius coincidents o similars.

Col·laboració terminològica

Àmbit català

En l'àmbit català, el TERMCAT ha col·laborat de manera especial amb les xarxes de normalització lingüística de l'Administració autonòmica, local i de les universitats, tant de Catalunya com del País Valencià i de les Illes Balears.

De manera regular, el TERMCAT ha participat en les reunions de coordinació amb la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, conjuntament amb el Consorci per a la Normalització Lingüística, per a integrar les actuacions en matèria terminològica en el pla de normalització lingüística que desenvolupen les administracions catalanes.

Cal destacar la col·laboració que el Centre ha continuat mantenint durant el 2011 amb la Direcció General de Política Lingüística pel que fa al desenvolupament i la implantació de l'Optimot, el cercador d'informació lingüística per a la resolució de consultes de llengua catalana. Des del mes de gener fins al 15 de desembre, el Servei de Consultes ha atès i resolt 317 consultes terminològiques derivades des de l'equip de lingüistes de l'Optimot. Igualment, s'ha treballat en l'atenció dels comentaris i les propostes d'elaboració de fitxes terminològiques que els lingüistes de l'Optimot han adreçat al TERMCAT al llarg de l'any.

També en aquesta línia de col·laboració, el mes de novembre de 2011 s'ha fet una actualització dels continguts terminològics que des de l'any 2009 se cedeixen anualment a la Direcció General de Política Lingüística per a l'alimentació del cercador de l'Optimot. El volum d'informació lliurada aquest any s'aproxima a les 140.000 fitxes terminològiques. Aquestes dades cedides, que constitueixen una de les principals fonts de consulta de l'Optimot, inclouen els diccionaris de consulta pública del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel seu Consell Supervisor.

De la mateixa manera, el TERMCAT ha col·laborat amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en l'elaboració de diversos productes terminològics d'àmplia divulgació. Aquest any destaca l'assessorament terminològic ofert al Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet en l'elaboració del *Vocabulari bàsic del criquet*. El Centre també ha participat en la revisió terminològica del tríptic *Els diables* del Vallès Oriental, elaborat pel Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, i del *Lèxic d'hoquei sobre patins*, elaborat pel Servei Comarcal de Català del Pla d'Urgell, del Centre de Normalització Lingüística de Lleida.

Paral·lelament, el TERMCAT ha mantingut la col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, i especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'intercanvi regular de publicacions i d'informació.

En el camp dels mitjans de comunicació, s'ha mantingut el treball de col·laboració vinculat al projecte de l'Antena de Terminologia, en què participen els principals mitjans de comunicació de l'àmbit català. S'ha vetllat per afavorir l'entrada de nous mitjans o agents implicats en l'àmbit, i s'ha continuat coordinant i promovent els intercanvis d'informació per a respondre a les necessitats dels mitjans i per a millorar les vies d'identificació de necessitats terminològiques i de viabilitat de les propostes.

Pel que fa a la cooperació amb les universitats, durant el 2011 el TERMCAT ha donat continuïtat al conveni de col·laboració amb la Xarxa Vives d'Universitats i ha desenvolupat projectes de cooperació específics amb diferents universitats catalanes.

En aquest marc de col·laboració, durant el 2011 el TERMCAT ha promogut una reunió de treball amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN) per obrir noves vies de col·laboració en matèria terminològica. Concretament, la trobada ha servit per a fer una exposició dels projectes terminològics que ambdues institucions tenen en curs per a preveure possibles actuacions conjuntes i per a informar sobre les eines de gestió i de consulta terminològica de què disposa el TERMCAT en el seu web i que, actualment, estan a disposició del GTTN per a difondre-hi continguts terminològics elaborats per les universitats, amb un marcatge que n'expliciti la procedència. El TERMCAT també ha proposat la creació d'un canal de comunicació específic amb el GTTN, per mitjà de la plataforma web, per a fomentar la participació dels serveis lingüístics universitaris en el procés de normalització de la terminologia catalana.

Durant l'any 2011 s'ha donat continuïtat al projecte Talaia, fruit de la col·laboració amb la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Talaia és un observatori de terminologia de la societat del coneixement procedent del buidatge automatitzat de les revistes

especialitzades que la UOC té disponibles al seu web. Durant l'any 2011 s'ha revisat i validat part de la terminologia procedent del buidatge de la revista *IDP. Internet, Dret i Política* i s'han normalitzat els termes que, fruit d'aquesta revisió terminològica, s'ha considerat important que fossin sancionats pel Consell Supervisor.

També s'ha continuat avançant en la línia de treball orientada a l'anàlisi de la implantació dels nous termes, concretament amb el grup de recerca IULATerm, vinculat a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Tot i que les restriccions pressupostàries no han permès una activitat constant, durant els primers mesos de l'any es van rebre els tres primers estudis elaborats des de la Universitat, amb l'ajut del programari específic ESTEN, preparat per la UPF en col·laboració amb el TERMCAT.

Finalment, durant el 2011 s'ha obert una nova línia de cooperació amb el col·lectiu de traductors de Catalunya, un dels grups prioritaris per a l'activitat del Centre. En aquesta línia, el TERMCAT i l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) han signat un conveni de col·laboració per afavorir la difusió de la terminologia catalana en el sector professional de la traducció i impulsar la participació i la implicació del col·lectiu de traductors en el desenvolupament de la terminologia en llengua catalana.

Àmbit internacional

El TERMCAT ha promogut la col·laboració amb diversos organismes d'àmbit estatal i internacional dedicats a la llengua i la terminologia per a la realització de projectes i activitats. D'una banda, ha mantingut el contacte amb organismes amb qui té oberts convenis de col·laboració, i de l'altra, ha rebut les visites de diversos representants d'organismes internacionals que han volgut conèixer en directe les activitats del TERMCAT.

Organismes col·laboradors

Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR)
Centre Basc de Terminologia i Lexicografia (UZEI)
Centre Gallec de Terminologia (TERMIGAL)
Oficina de la Traducció del Govern del Canadà
Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa (Govern del Quebec)

Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR)

AENOR El TERMCAT, com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR) des de l'any 2009, ha continuat col·laborant amb aquest organisme en totes les actuacions relacionades amb la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia, i ha participat activament en les reunions bimestrals que han tingut lloc durant aquest any a la seu d'AENOR, a Madrid.

El comitè AEN/CTN 191, que és el representant estatal al Comitè Tècnic 37 d'ISO, pot participar en l'elaboració de les normes internacionals ISO sobre terminologia, traduir i adaptar les normes aprovades a escala internacional i elaborar normes UNE de creació pròpia relacionades amb aquesta matèria.

Centre Basc de Terminologia i Lexicografia (UZEI)

Aquest any 2011 s'ha donat continuïtat al conveni marc de col·laboració signat el 2008 entre totes dues institucions per al desenvolupament terminològic, que s'emmarca alhora en el protocol de col·laboració subscrit el mes de març de 2007 pels responsables de política lingüística dels governs català, basc i gallec, per al foment i el respecte del plurilingüisme a Espanya i al món.

Centre Gallec de Terminologia (TERMIGAL)

Durant el 2011 el TERMCAT ha continuat la col·laboració general amb el centre de terminologia gallec TERMIGAL, especialment pel que fa a la prestació d'assessorament documental per a l'elaboració de projectes terminològics i a l'intercanvi de publicacions i informació.

Aquesta cooperació s'emmarca en la línia de treball conjunt entre els govern gallec, català i també basc prevista al protocol de col·laboració en matèria de política lingüística anteriorment esmentat.

Oficina de la Traducció del Govern del Canadà

En el marc de les relacions establertes des del 2003 entre el TERMCAT i l'Oficina de la Traducció del Govern del Canadà, durant el 2011 s'ha continuat desenvolupant el conveni de col·laboració establert. Quant a l'elaboració de projectes, el 2011 s'ha preparat la versió catalana del *Lèxic panllatí de l'energia eòlica*, projecte multilingüe coordinat per l'Oficina de la Traducció del Govern del Canadà.

Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa (Govern del Quebec)

En el marc del conveni signat el 2005 en matèria de planificació lingüística entre el Govern del Quebec i la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Jocelyn Bougie, terminòloga de l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa, ha fet una estada de treball al TERMCAT durant el mes de març. A partir d'una proposta inicial relacionada amb la reflexió sobre diversos aspectes relacionats amb la neologia, l'estada ha servit com a punt de partida per a una reflexió més general sobre aquells aspectes metodològics vinculats al procés de normalització, com ara el tractament dels manlleus i la selecció de les variants dels termes que es difonen.

Pel que fa a projectes, durant el 2011 el TERMCAT ha elaborat la versió catalana del *Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals*, el *Vocabulari de la nanotecnologia* (2a part) i el *Lèxic panllatí de la bicicleta*, tots tres coordinats per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa.

Visites

El TERMCAT ha acollit la visita de representants de diversos organismes que treballen en àmbits connexos al de la terminologia. Així, i amb l'objectiu de conèixer la feina desenvolupada pel TERMCAT i, en concret, el procés de planificació terminològica, el mes de març una delegació de la Universitat Indígena Boliviana va visitar el Centre. Aquesta visita es va realitzar en el marc de l'acord de col·laboració entre l'Agència Catalana de Cooperació i Desenvolupament (ACCD) i la Universitat Indígena Boliviana (UNIBOL) Aimara Tupac Katari per contribuir al finançament de la creació de l'Institut d'Investigacions de la Cultura i Llengua Aimara (IICLA), institució encarregada d'investigar, desenvolupar i difondre la cultura i la llengua de la nació aimara, a fi i efecte de promoure el reconeixement, la revaloració i la implantació de la cultura i la llengua aimara.

La visita de la delegació va tenir com a objectiu conèixer el procés de normalització lingüística a Catalunya, la presència del català en el sistema educatiu i generar intercanvis amb institucions i universitats públiques catalanes.

Per a la delegació va resultar molt important conèixer de primera mà l'experiència de treball que s'ha realitzat a Catalunya per a la recuperació i revaloració de la llengua pròpia, i especialment el treball que es fa al TERMCAT, atès que precisament una de les línies de treball de l'IICLA és el desenvolupament de terminologia aimara relacionada amb els estudis que ofereix la UNIBOL: agronomia, tecnologia alimentària, indústria tèxtil, veterinària i zootècnia.

En l'àmbit europeu cal destacar que enguany una de les tres reunions de l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, ha tingut lloc a la seu del TERMCAT el dia 27 de juny, la qual cosa va permetre a aquesta delegació conèixer l'activitat i els serveis que el TERMCAT ofereix a la societat catalana.

En aquest mateix marc de cooperació, al mes de juny el TERMCAT també ha rebut la visita de Maja Bratanic, cap del Departament de Lingüística Computacional, Comparativa i General de l'Institut de Lingüística i de la Llengua Croata, i de Blanca Nájera, subdirectora de la Xarxa Internacional de Terminologia TermNet.

Xarxes de terminologia

Al llarg de 2011 s'ha donat continuïtat a la col·laboració amb les xarxes de terminologia d'àmbit estatal i internacional de les quals el TERMCAT és membre:

Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
Associació Europea de Terminologia (AET)
Centre Internacional d'Informació en Terminologia (Infoterm)
Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
Xarxa per a la Promoció de la Diversitat Lingüística (NPLD)
Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
Xarxa Internacional de Terminologia (TermNet)
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)

Associació Espanyola de Terminologia (AETER)

El TERMCAT ha participat durant l'any 2011 en les activitats organitzades per l'Associació Espanyola de Terminologia, de la qual és membre fundador, mitjançant l'intercanvi i la difusió d'informació i publicacions terminològiques.

Associació Europea de Terminologia (AET)

L'Associació Europea de Terminologia té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionant una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre

organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica. El TERMCAT n'és membre fundador i durant el 2011 n'ha ocupat, per primera vegada, la secretaria executiva. Així, des d'aquesta responsabilitat, el Centre s'ha ocupat durant l'any de la gestió administrativa de l'activitat de l'associació, de la coordinació i la comunicació amb els membres i amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, de la gestió i el manteniment del web corporatiu, de l'elaboració i la tramesa del butlletí mensual, i de l'organització dels esdeveniments en què ha participat l'Associació. A més, el TERMCAT ha coordinat les tres reunions anuals de la Junta Directiva, convocades a Brussel·les (febrer), Barcelona (juny) i Bucarest (novembre).

D'altra banda, el TERMCAT ha participat en les activitats promogudes per l'Associació Europea de Terminologia, com és el cas de la Conferència Internacional sobre Formació en Terminologia, que va tenir lloc a Bucarest els dies 3 i 4 de novembre. Coincidint amb aquesta conferència, el dia 3 de novembre es va fer l'assemblea general de l'Associació, a la qual el Centre també va assistir.

L'activitat de l'Associació es pot seguir a través del seu butlletí, que es publica mensualment en anglès i en francès.

Centre Internacional d'Informació en Terminologia (Infoterm)

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb aquesta xarxa, de què és membre, mitjançant l'intercanvi i la difusió d'informació i publicacions terminològiques.

Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

El TERMCAT ha col·laborat amb la Societat Catalana de Terminologia mitjançant la participació a l'assemblea general ordinària, que ha tingut lloc el 17 de novembre a Barcelona. A més, ha participat en les diverses activitats organitzades per la Societat: la taula rodona El concepte de terme de la SCATERM (15 de març, Barcelona) i el VI Seminari de Terminologia de l'SCATERM (el 18 de novembre, Barcelona).

Xarxa per a la Promoció de la Diversitat Lingüística (NPLD)

El TERMCAT col·labora amb aquest xarxa mitjançant l'intercanvi d'informació a partir de les seves respectives plataformes de comunicació. La Xarxa per a la Promoció de la Diversitat Lingüística és una xarxa sense ànim de lucre que es va crear l'any 2007 a partir de la iniciativa de diverses comissions governamentals per a la llengua i les ONG especialitzades en el desenvolupament i revitalització de les llengües constitucionals, regionals, minoritàries i

transfrontereres d'Europa, amb l'objectiu principal de promoure la diversitat lingüística en el context d'una Europa multilingüe. El TERMCAT representa la Direcció General de Política Lingüística en aquelles ocasions en què es reuneix el subcomitè de terminologia.

A part de la representació catalana, en aquesta xarxa hi participen delegacions dels organismes següents: Departament d'Afers Comunitaris del Govern d'Irlanda; Consell de la Llengua Gal·lesa; Euskarabidea - Institut Navarrès de la Llengua Basca; Govern Basc; Xunta de Galícia, i Institut d'Estudis Occitans.

Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)

Seguint la línia d'actuació dels darrers anys, el TERMCAT ha continuat prestant suport a la Xarxa Iberoamericana mitjançant la tramesa d'informació sobre activitats i productes terminològics.

Xarxa Internacional de Terminologia (TermNet)

El TERMCAT també és membre de TermNet, la xarxa internacional de terminologia creada per a unificar esforços en el treball de recerca terminològica i habilitar espais per a la cooperació internacional. A més, el Centre (Rosa Colomer) forma part del Comitè Executiu d'aquesta organització.

Durant el 2011 el TERMCAT ha continuat intercanviant informació i publicacions amb aquesta xarxa i s'han fet diverses contribucions en el seu butlletí de difusió externa. En aquest marc de cooperació, Blanca Nájera, subdirectora de TermNet, va presentar en una reunió a Barcelona amb l'equip tècnic del Centre el certificat europeu de gestor en terminologia (ECQA) que ha promogut TermNet.

Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)

En el marc de cooperació amb aquesta xarxa, el TERMCAT ha participat amb dues comunicacions a la jornada científica i tecnològica organitzada per la xarxa a Quebec, del 31 de maig al 2 de juny.

Pel que fa als projectes, durant aquest any i en el marc d'aquesta xarxa s'ha editat el *Vocabulari multilingüe de la sida*, coordinat pel TERMCAT i també el *Lèxic panllatí de màrqueting econòmic*. En aquest darrer cas, el TERMCAT n'ha elaborat la versió catalana que ha estat coordinada per la professora Angela Bidu-Vrănceanu, de la Universitat de Bucarest.

El TERMCAT, a més, està elaborant la versió catalana de sis obres terminològiques multilingües que promou la xarxa.

Projectes multilingües

El TERMCAT ha participat en diverses obres terminològiques internacionals, com a coordinador o elaborant-ne la versió catalana, en el marc de la xarxa Realiter.

Convé destacar especialment el *Vocabulari multilingüe de la sida*, coordinat pel TERMCAT, que s'ha editat aquest any.

D'altra banda, el TERMCAT ha continuat elaborant la versió catalana de les obres terminològiques multilingües següents:

- *Lèxic panllatí de l'energia eòlica*, coordinat per l'Oficina de la Traducció del Govern del Canadà
- *Lèxic panllatí de la bicicleta*, coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
- *Vocabulari panllatí de fiscalitat*, coordinat per Corina Lascu, de l'Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest
- *Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals*, coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa

- *Vocabulari de la nanotecnologia (2a part)*, coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
- *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent*, coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa

Convenis i acords

Convenis anuals

Fundació Dr. Antoni Esteve
Elaboració del diccionari en línia de l'àrea de farmacologia del *Diccionari de recerca clínica* (juny 2011)

Institut d'Estudis Catalans
Conveni marc per a dur a terme la gestió terminològica dels treballs d'actualització de la base de dades terminològiques del DEM (*Diccionari enciclopèdic de medicina*) (juny 2011)

Institució Catalana d'Història Natural
Preparació d'originals i edició del *Recull de noms catalans de plantes* (juny 2011)

Institut d'Estudis Catalans, Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears i Enciclopèdia Catalana, SAU
Impulsar l'actualització de la base de dades terminològiques del DEM (*Diccionari enciclopèdic de medicina*) (juny 2011)

Consorci Casa de les Llengües (Linguamón)
Elaboració del *Diccionari de les 1.001 llengües del món* (juliol 2011)

Departament de Salut, Servei Català de la Salut i Institut d'Estadística de Catalunya
Elaboració de la 8a edició de la versió catalana de la CIM-9-MC (*Classificació internacional de malalties, 9a revisió, modificació clínica*) (juliol 2011)

Institut d'Estadística de Catalunya
Normalització i validació de la *Classificació catalana d'ocupacions 2011* i de la *Classificació catalana d'educació 2012* (juliol 2011)

Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR)
Actualització del conveni per el desenvolupament d'un programa de traducció al català de les normes UNE (novembre 2011)

Departament de Salut
Suport a l'actualització de la base de dades terminològiques del DEM (*Diccionari enciclopèdic de medicina*) (novembre 2011)

Departament de Salut
Actualització i l'edició en línia del *Diccionari d'otorinolaringologia* i del *Diccionari d'immunologia* (novembre 2011)

Departament de Salut
Preparació d'originals i l'edició en paper i en línia del *Diccionari de neurociència* (novembre 2011)

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
Conveni marc de col·laboració (desembre 2011)

Convenis plurianuals (2010-2012)

Departament d'Economia i Coneixement
Elaboració del *Tesaurus de projectes de recerca* (octubre 2010)

Acords

Institut Cartogràfic de Catalunya
Acord per a la revisió terminològica del *Diccionari de sistemes d'informació geogràfica* (gener 2011)

F. Bosch, J.E. Baños, M. Cañellas i E. Guardiola
Acord per a la difusió de les dades de l'obra *Terminologia del dolor* (gener 2011)

Universitat Politècnica de Catalunya (UPC)
Acord de col·laboració per a la difusió de l'obra *Vocabulari d'acceleradors de partícules* al Cercaterm (febrer 2011)

Col·laboració acadèmica

Contribucions a jornades i congressos

Dins de les accions de cooperació, el TERMCAT valora especialment les actuacions de col·laboració amb les institucions acadèmiques i docents, atès que considera que la transferència de la seva expertesa en el treball terminològic aplicat és un retorn a la societat que forma part dels valors de responsabilitat social que té el Centre com a organisme públic.

Agenda terminològica catalana

Taula rodona organitzada per la SCATERM, "El concepte de terme"
Barcelona (IEC), 15 de març
Contribució del TERMCAT: participació a la taula rodona "El concepte de terme", a càrrec de Jordi Bover
Organismes implicats: SCATERM

II Jornades de Normalització Lingüística
Alacant (Universitat d'Alacant), 15 de març
Contribució del TERMCAT: participació en el bloc "Terminologia i normalització" amb una presentació del Centre i una exposició sobre les línies bàsiques d'elaboració d'un diccionari terminològic, a càrrec de Joan Rebagliato
Organismes implicats: Universitat d'Alacant

VI Seminari de la SCATERM, "Terminologia de les ciències de la vida: criteris i recursos"
Barcelona (IEC), 18 de novembre
Contribució del TERMCAT: presentació dels criteris terminològics en les ciències de la vida i de la salut, a càrrec de M. Antònia Julià
Organismes implicats: SCATERM

Agenda terminològica internacional

Jornada científica i tecnològica de la xarxa Realiter, Quebec (Canadà)
Quebec (Canadà), del 31 de maig al 2 de juny
Contribució del TERMCAT: a la jornada científica es va presentar la comunicació "Mise à jour du travail terminologique", a càrrec de M. Antònia Julià i Rosa Colomer. A la jornada tecnològica es va presentar la comunicació "Outils pour le travail terminologique collaboratif", a càrrec de M. Antònia Julià i Marta Grané.

Organismes implicats: xarxa Realiter i Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa (OQLF), amb la col·laboració del Centre Interdisciplinari de Recerca sobre Activitats Lingüístiques (CIRAL) de la Universitat Laval de Quebec.

70è aniversari del Centre Suec de Terminologia: "Terminology Challenges in Europe in the 2010s", Estocolm (Suècia)
Estocolm (Suècia), 25 i 26 de maig
Contribució del TERMCAT: presentació sobre la gestió de la qualitat en els processos de treball terminològic, a càrrec de Rosa Colomer.
Organismes implicats: Centre de Terminologia Suec (TNC)

Conferència Internacional sobre Formació en Terminologia, Bucarest (Romania)

Bucarest (Romania), 3 i 4 de novembre
Contribució del TERMCAT: presentació de l'experiència formativa del TERMCAT, a càrrec de Rosa Colomer
Organismes implicats: Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest, amb el suport de l'Associació Europea de Terminologia.

© Elisabeth Lindström

Conferència Internacional sobre el Multilingüisme Europeu, Udine (Itàlia)

Udine (Itàlia), 16 de desembre
Contribució del TERMCAT: presentació sobre els serveis que ofereix el Centre per als àmbits científics i tecnològics, a càrrec de Sandra Cuadrado
Organismes implicats: Societat Científica i Tecnològica del Friülà (SSTeF)

Activitats docents

Estades de formació

El TERMCAT ha dut a terme diverses actuacions en l'àmbit de la formació, especialment com a centre de pràctiques per a estudiants de terminologia, lexicografia, traducció, documentació i informàtica provinents de diversos centres de recerca i institucions universitàries, i manté convenis de col·laboració amb les universitats i entitats següents:

Universitat Autònoma de Barcelona
Universitat d'Alacant
Universitat de Barcelona
Universitat de Bochum
Universitat de Cluny-ISEIT
Universitat de Girona
Universitat de les Illes Balears
Universitat de Lille 3
Universitat de Metz
Universitat de València
Universitat Jaume I
Universitat Oberta de Catalunya
Universitat Pompeu Fabra
Universitat Rovira i Virgili

Aquest any el TERMCAT ha acollit els següents estadants en pràctiques:

M. Antònia Camps

Universitat Pompeu Fabra
Estudis: Grau de traducció
Hores: 100
Supervisor: Jordi Bover
Projecte: Àrea de Projectes Terminològics

Ester Marín

Universitat Pompeu Fabra
Estudis: Grau de traducció
Hores: 100
Supervisor: Jordi Bover
Projecte: Àrea de Projectes Terminològics

Jocelyn Bougie
Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
Hores: 100
Coordinador de l'estada de recerca: Xavier Fargas
Projecte: Normalització terminològica

Helena Carbonell
Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis: Postgrau de Correcció i de Qualitat Lingüística
Hores: 100
Supervisor: Jordi Bover
Projecte: Suport a l'elaboració de projectes terminològics

Mercè Obradós
Universitat de Barcelona
Estudis: Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Hores: 50
Supervisor: Cristina Bofill
Projecte: Suport a tasques d'assessorament i normalització

Marta Sánchez
Universitat de Barcelona
Estudis: Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Hores: 50
Supervisor: Xavier Fargas
Projecte: Suport a tasques d'assessorament i normalització

Bàrbara Bernadas
Universitat de Barcelona
Estudis: Grau en filologia catalana
Hores: 80
Supervisora: Elisabeth Casademont
Projecte: Normes UNE

Sessions i cursos impartits

El TERMCAT ha impartit sessions de presentació a diversos col·lectius universitaris per a la formació d'estudiants de grau i de postgrau en aspectes aplicats de la terminologia. També s'ha ofert aquest servei a algunes entitats de formació secundària i a associacions professionals.

Universitat de Barcelona
Estudiants de filologia catalana
Presentació del TERMCAT
Barcelona, 28 de març de 2011
Sandra Cuadrado

Universitat Autònoma de Barcelona
Estudiants del Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals
Presentació de les línies bàsiques de la definició terminològica i la redacció de definicions
Barcelona, 30 de març
Joan Rebagliato

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
Membres d'APTIC
Presentació del nou web
Barcelona, 1 d'abril
Marta Grané

Universitat Autònoma de Barcelona
Estudiants del Màster en Traducció, Interpretació i

Estudis Interculturals
Presentació de les línies bàsiques de la definició terminològica i la redacció de definicions
Barcelona, 13 d'abril
Joan Rebagliato

Diari *Ara*
Lingüistes i periodistes
Sessió de presentació dels criteris i recursos del TERMCAT
Barcelona, 9 de maig
Xavier Fargas

Universitat d'Osnabrück

Estudiants de la Universitat d'Osnabrück
Presentació TERMCAT
Barcelona, 16 de maig
Maria Cortés

Universitat de Barcelona
Estudiants de filologia romànica
La innovació en el lèxic d'especialitat
Barcelona, 1 de juny
Rosa Colomer

Universitat Jaume I
Escola d'estiu de la Fundació Germà Colon:
La lingüística i les seues aplicacions en la societat
Presentació del TERMCAT
Castelló de la Plana, 7 de juliol
Rosa Colomer

Universitat Autònoma de Barcelona
Estudiants del grau de traducció i interpretació
Presentació de les eines de treball terminològic
Barcelona, 17 d'octubre
Marta Grané

Universitat Autònoma de Barcelona
Estudiants del grau de Periodisme
Presentació del TERMCAT
Barcelona, 22 i 29 de novembre
Sandra Cuadrado i Maria Cortés

Òmnium Cultural d'Igualada

Presentació del TERMCAT
Barcelona, 29 de desembre
Sandra Cuadrado

SUPORT TECNOLÒGIC I LOGÍSTIC

Serveis informàtics

El Pla estratègic 2008-2011 estableix com a objectius per a l'eix de suport tecnològic i logístic, d'una banda, disposar d'una plataforma tecnològica que potenciï el treball terminològic de qualitat, innovador i col·laboratiu, i que faciliti la col·laboració i el diàleg permanent amb les comunitats d'usuaris i d'especialistes interessats en l'activitat terminològica; d'una altra banda, prestar assessorament als usuaris interns i externs en l'ús de les tecnologies, i finalment, donar suport logístic a tot el Centre.

Desenvolupament de programari

Eines web

Les tasques derivades de la implantació de la nova plataforma web del TERMCAT han orientat una part important del suport tecnològic prestat a l'organització durant aquest any; així, s'ha treballat per la integració en la plataforma web de tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuals públiques. En aquesta línia, ha calgut fer un desenvolupament específic per a la conversió del format RTF de les dades terminològiques de gestió al format HTML de les dades terminològiques de consulta web.

Amb l'objectiu de conèixer el grau de satisfacció dels usuaris interns del TERMCAT en relació amb el suport tecnològic, durant el mes d'octubre s'ha passat una enquesta a tot el personal. La puntuació que s'ha obtingut és d'un 5,86, en una escala d'1 a 7 (fita: 5).

Gestió de dades terminològiques

Pel que fa a programari relacionat amb les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb han estat el centre de les actuacions. Per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del Centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades, s'han desenvolupat noves eines d'execució d'operacions i de control sobre les dades.

D'una banda, les peticions d'importació de dades en formats diversos cap a GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, han requerit desenvolupaments especials tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen. En aquesta línia s'han atès les demandes dels projectes *Diccionari enciclopèdic de medicina*, *Diccionari de teledetecció*, *Diccionari de les 1.001 llengües del món*, *Diccionari jurídic*, *Talaia* i *Noms catalans de plantes*.

D'altra banda, s'han desenvolupat eines específiques per a atendre les necessitats derivades de la integració de les bases de dades terminològiques del TERMCAT (eines de marcatge de fonts, de gestió de permisos i de cerca). També s'ha fet una avaluació

de tots els processos associats a la gestió de GdT i GdTweb i s'han presentat tres alternatives possibles per al pla de futur d'integració de les dues eines de gestió de la terminologia.

Finalment, el Servei d'Assistència, que és la plataforma de gestió de peticions i incidències relacionades amb el suport logístic, s'ha adaptat aquest any per a poder atendre casos relacionats amb el suport als continguts de difusió.

Gestió de dades documentals i factuals

El programari relacionat amb les dades documentals s'ha acabat d'integrar en la nova arquitectura de la Biblioteca en Línia, i s'ha fet una anàlisi de cinc alternatives existents per a l'establiment del pla de treball per a la integració de les diverses bases de dades documentals del Centre.

Pel que fa al programari relacionat amb les dades d'usuaris, durant el 2011, i arran de la implantació de la nova plataforma, ha calgut donar prioritat al suport per a la migració de dades d'usuaris, i resoldre totes les peticions i incidències sorgides arran d'aquesta feina.

Administració i manteniment de sistemes

Manteniment de l'estructura tecnològica

Durant el 2011 s'han atès 616 casos relacionats amb el suport tècnic gestionats per mitjà del Servei d'Assistència. La major part d'aquests casos fan referència al manteniment del programari i el maquinari del Centre, a la gestió dels perfils d'usuari i a les migracions de dades entre eines.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, s'ha vetllat perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes més complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

Per que fa a l'administració de sistemes, aquest any s'ha implantat correu web Exchange a totes les bústies de TERMCAT.cat i s'ha implantat la plataforma Windows 7 i l'Office 2010 al parc informàtic del Centre. I, paral·lelament, s'ha actualitzat el parc tecnològic del TERMCAT a fi d'adaptar-lo a les necessitats que han anat sorgint.

A més, s'ha muntat una rèplica del servidor web per a fer proves de preproducció i s'ha dut a terme una auditoria de seguretat sobre els sistemes del TERMCAT (web, maquinari, servidors).

Igualment, s'ha continuat donant suport al manteniment i l'actualització de totes les aplicacions actualment en servei i no afectades per la integració a la plataforma web, com ara Absis i CCS, emprades en la gestió de les dades de comptabilitat i de nòmina.

Necessitats derivades del trasllat de local

Arran del trasllat a una nova seu, el Servei d'Informàtica s'ha ocupat de la gestió directa de tots els aspectes tècnics del trasllat i de la resolució de totes les qüestions associades a l'estructura tecnològica (planificació, coordinació i seguiment). I, posteriorment, del muntatge de la nova sala de servidors, i de l'adequació del cablatge i el maquinari als nous espais i als nous llocs de treball.

Infraestructura

Trasllat del local

El TERMCAT ha canviat la seva seu durant el 2011 d'acord amb la resolució del Departament de Cultura d'assignació dels locals del carrer Mallorca, 272-274, 1a planta. Les obres d'adequació es van fer en un

temps molt curt, la qual cosa ha permès que l'estalvi del lloguer es pogués invertir en el nou local.

L'adequació que s'ha dut a terme ha estat integral. Per la part d'obra, s'han enderrocat envans i mampares, s'han fet parets noves de plaques de guix laminat i s'han col·locat mampares per adaptar els espais a la distribució que s'ha considerat més adequada. S'ha fet el sostre nou i s'ha col·locat parquet per pal·liar els desnivells del terra.

Pel que fa a les instal·lacions, s'ha fet l'alta d'un nou comptador de llum i s'ha fet de nou la instal·lació elèctrica: l'enllumenat, el cablatge, les connexions informàtiques i telefòniques, la reconducció de les sortides d'aire condicionat, la instal·lació de detectors d'incendis i la instal·lació de l'alarma de robatori.

L'encaixament de la documentació, llibres, material del magatzem, etc. ha anat a càrrec del personal del TERMCAT, però per a la mudança s'ha contractat una empresa especialitzada, que ha proveït les caixes i tot el material necessari per al trasllat (elevador, gàbies, camions i personal qualificat).

El Servei d'Obres del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya ha coordinat les obres des de l'inici, fent el projecte, el seguiment de tota l'obra i donant suport en tot moment al Centre. S'ha pogut aprofitar tot el mobiliari que el TERMCAT tenia a l'antic local, de manera que s'han optimitzat els recursos disponibles.

Amb motiu del trasllat, s'ha aprofitat per revisar tota la documentació que es guardava al local de Diputació, i la més antiga s'ha transferit a l'Arxiu Central del Departament de Cultura. També s'ha transferit al magatzem alguna peça de mobiliari que, per qüestions d'espai, no ha pogut ubicar-se al nou local.

Un cop finalitzades les obres, i ja traslladat el personal, s'ha reforçat el servei de neteja durant un parell de setmanes i s'han dut a terme petites actuacions de manteniment i d'acabats, com ara penjar dispensadors de sabó i de tovalloletes als lavabos, canviar aixetes, penjar quadres i altres serveis petits de lampisteria.

Suport logístic

Amb l'objectiu de conèixer el grau de satisfacció dels usuaris interns del TERMCAT en relació amb el suport logístic, durant el mes d'octubre, s'ha passat una enquesta a tot el personal. La puntuació que s'ha obtingut és d'un 5,48 (fita 5 sobre 7).

El mòdul del Servei d'Assistència que s'utilitza per a atendre les peticions sobre necessitats logístiques aquest any ha rebut 306 casos. S'ha avaluat el percentatge d'incidències i peticions de manteniment ateses i resoltes, i s'ha obtingut un grau de satisfacció elevat en els dos casos. Concretament, s'han atès el 86,60% de les incidències i peticions sobre el local i instal·lacions en el moment de tancar l'any.

S'ha actualitzat la llista de proveïdors i d'empreses subministradores de productes o serveis i se n'ha avaluat el grau de satisfacció. S'ha valorat el preu i la qualitat, els terminis de lliurament i les eventuals incidències en la facturació. Com a resultat, s'ha

obtingut un 5,68 sobre 7 de satisfacció de mitjana amb tots els proveïdors avaluats (172 avaluacions). Aquest any s'han descatalogat 6 proveïdors perquè no han obtingut la puntuació proposada com a fita (5 sobre 7).

També s'ha millorat el Servei d'Assistència creant noves categories dins de cadascun dels tipus de cas, per a centralitzar tots els encàrrecs a través d'aquest servei i facilitar-ne la gestió i la resolució.

ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

A

Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, 41, 43, 88
Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest, 46, 87, 90
Agència Catalana de Cooperació i Desenvolupament (ACCD), 84
Ajuntament de Barcelona. Barcelona Activa. Cibernàrium, 27, 28
Ajuntament de Tarragona, 45
Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic, 54
Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complements Alimentaris (AFCA), 42
Associació de Productors Audiovisuals de Catalunya, 46
Associació de Professionals de Circ de Catalunya, 46
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), 35, 80, 83, 88
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR). Comitè Tècnic de Normalització 191, 36
Associació Espanyola de Terminologia (AETER), 85
Associació Europea de Terminologia (AET), 85, 90
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC), 83, 88, 91

C

Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, 42, 54
CatalunyaCaixa. Obra Social, 42
Centre Basc de Terminologia i Lexicografia (UZEI), 83, 84
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE), 27
Centre d'Informació i Documentació Internacionals de Barcelona, 28
Centre de Supercomputació de Catalunya (CESCA), 81
Centre de Terminologia Suec (TNC), 89
Centre Gallec de Terminologia (Termigal), 83, 84
Centre Internacional d'Informació en Terminologia (Infoterm), 85, 86
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona, 40
Col·legi de Periodistes de Catalunya, 28
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, 81
Col·legi Oficial de Treballadors Socials de Catalunya, 46
Comitè Organitzador de Barcelona 2013, 46
Consorci per a la Normalització Lingüística, 9, 72, 82
Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet de Llobregat, 33, 45, 82
Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de Lleida. Servei Comarcal de Català del Pla d'Urgell, 54, 82

Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, 54, 82

D

Diari *Ara*, 92
Diputació de Barcelona, 88

E

EGARSAT, 28, 29
Enciclopèdia Catalana, SAU, 38, 39, 43, 88
Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP), 27, 65
Escola d'Administració Pública de Catalunya (EAPC), 28, 81

F

Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, 88
Fundació Dr. Antoni Esteve, 42, 88
Fundació Torrens-Ibern, 43
Fundació Viure el Mediterrani, 54

G

Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement, 9, 88
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Agència de Gestió i Ajuts Universitaris i de Recerca, 53
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca, 47
Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació, 9, 46
Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Direcció General de Telecomunicacions i Societat de la Informació, 38
Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Servei Català d'Ocupació, 55
Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 9, 44, 77
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 9, 46
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 9, 26, 27, 52, 53, 72, 76, 77, 78, 80, 81, 82
Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General de Processos i Administració Electrònica, 39
Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 45
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut, 41, 42, 43, 55, 88
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència Catalana de Seguretat Alimentària, 56
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut, 42
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Servei Català de la Salut, 41, 88
Govern d'Andorra, 44, 45, 77
Govern del Canadà. Oficina de la Traducció, 39, 83, 84, 87
Govern del Quebec. Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa, 39, 42, 46, 83, 84, 87, 88, 89, 91
Grup Enderrock, 77

I

Institut Cartogràfic de Catalunya, 38, 39, 88
Institut Català Internacional per la Pau, 46
Institut d'Estadística de Catalunya, 41, 55, 88
Institut d'Estudis Catalans, 9, 10, 26, 27, 32, 43, 54, 72, 77, 88
Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana d'Història Natural, 42, 88
Institut d'Estudis Catalans. Oficines Lexicogràfiques, 34
Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, 10, 34, 76, 80
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Biologia. Comissió de Lexicografia, 81
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Pedagogia, 44, 77

Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), 26, 27, 81, 85, 86, 89
Institut d'Investigacions de la Cultura i Llengua Aimara (IICLA), 84
Institut Europeu de Coaching, 28

K

KeepU, 28

L

Linguamón-Casa de les Llengües, 46, 77, 88

M

Microsoft, 27
Museu de Ciències Naturals de Barcelona, 55
Museu de Ciències Naturals de Granollers, 43
Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya, 55

O

Òmnium Cultural, 77, 81
Òmnium Cultural d'Igualada, 92
Ona Mallorca, 79
Organització Internacional per a la Normalització (ISO). Comitè Tècnic 37, 36
Oxford University Press, 43

P

Parlament de Catalunya, 56

R

Ràdio4, 79
Ràdio i Televisió d'Andorra, 79

S

SDL Trados, 28
Societat Catalana de Sinologia, 42
Societat Científica i Tecnològica del Friülà (SSTeF), 90
Societat Espanyola de la Ciència del Sòl, 54

U

Unió de Federacions Esportives Catalanes, 33
Unió de Venedors Ambulants, 44
Unió Esportiva Catalana de Clubs de Criquet, 33
Universitat Autònoma de Barcelona, 42, 90, 91, 92
Universitat d'Alacant, 89, 90
Universitat d'Osnabrück, 92
Universitat de Barcelona, 35, 42, 90, 91, 92
Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica, 42
Universitat de Barcelona. Facultat de Filologia, 27
Universitat de Bochum, 90
Universitat de Bucarest, 44
Universitat de Cluny-ISEIT, 90
Universitat de Girona, 26, 90
Universitat de les Illes Balears, 42, 90
Universitat de les Illes Balears. Servei Lingüístic. Gabinet de Terminologia, 63
Universitat de Lille 3, 90
Universitat de Metz, 90
Universitat de València, 90
Universitat de Vic. Càtedra de Serveis Socials, 46
Universitat Indígena Boliviana (UNIBOL), 84
Universitat Jaume I, 90, 92
Universitat Laval. Centre Interdisciplinari de Recerca sobre Activitats Lingüístiques (CIRAL), 89
Universitat Oberta de Catalunya, 39, 82, 90
Universitat Politècnica de Catalunya, 43, 89
Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia, 63
Universitat Pompeu Fabra, 35, 90
Universitat Pompeu Fabra. Institut d'Educació Contínua (IDEC), 27, 28
Universitat Pompeu Fabra. Universitari de Lingüística Aplicada. IULATerm, 35, 83
Universitat Rovira i Virgili, 90, 91
Unnim Obra Social, 44

X

Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm), 85, 87
Xarxa Internacional de Terminologia (TermNet), 85, 87
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), 39, 41, 42, 44, 46, 85, 87, 89
Xarxa per a la Promoció de la Diversitat Lingüística (NPLD), 85, 86
Xarxa Vives d'Universitats, 42, 72, 82
Xarxa Vives d'Universitats. Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN), 82